

॥ ལྷ རྒ ཤ ས ད ས ཉ ག བ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ཁ

# PRAYERS FOR A TIME OF PANDEMIC

COMPILED BY THE  
SEVENTEENTH KARMAPA  
OGYEN TRINLEY DORJE



༄༅ ། བྱାପୁ རྒྱྲྙ དྲྷྲ གླྚྲ ཉྰ ངྲྷ གླྚྲ ཉྰ

# PRAYERS FOR A TIME OF PANDEMIC

COMPILED BY THE  
SEVENTEENTH KARMAPA  
OGYEN TRINLEY DORJE



॥ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ॥

# PRAYERS FOR A TIME OF PANDEMIC

COMPILED BY THE  
SEVENTEENTH GYALWANG KARMAPA  
OGYEN TRINLEY DORJE



DHARMA EBOOKS

## TABLE OF CONTENTS

1. THE HEART SUTRA WITH THE REPULSION OF MARAS
2. THE NOBLE ASPIRATION FOR EXCELLENT CONDUCT & THE SUTRA IN THREE SECTIONS
3. SUTRAS OF THE DHARANI OF AKSHOBHYA
4. PRAISES OF THE TWENTY-ONE TARAS WITH BENEFITS
5. SUPPLICATIONS TO GURU RINPOCHE
6. A PRAYER FOR REBIRTH IN THE PURE REALM OF SUKHAVATI
7. SELECTED DHARANI MANTRAS, THE PRAYER THAT SAVED SAKYA FROM ILLNESS, AND APPEASING THE DISCORD OF THE MAMOS

1. ༐ མྱା གྤྱା རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ ।

## THE HEART SUTRA WITH THE REPULSION OF MARAS

ཇླ མྱା གྤྱା རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ ।

ma sam jö mé sherab parol chin

Beyond words, beyond thought, beyond description, Prajñāpāramitā

ཇླ མྱା གྤྱା རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ ।

makyé mingak namkhé ngowo nyi

Unborn, unceasing, the very essence of space,

ཇླ མྱା གྤྱା རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ ।

soso rangrig yeshe choyulwa

The sphere of individually self-aware wisdom:

ཇླ མྱା གྤྱା རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ ।

dü sum gyalwé yum la chaktsal lo

Homage to the mother of the buddhas of past, present and future!

ཇླ མྱା གྤྱା རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ ।

diké dak gi töpa dü chik na

Thus did I once hear.

ཇླ མྱା གྤྱା རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ རྒྱྲ ।

chomdendé gyalpö khab jagö pungpö ri la gelong gi gendün chenpo dang

The Bhagavan was dwelling on Vulture Peak Mountain in Rājagriha

ପ୍ରଦକ୍ଷିଣ·ଶିଖନୀ·ଦୁଃଖି·ଦୂରୀ·ବ୍ୟାକ୍‌କେବଳ·ଦୂଷଣୀ·ଶତିଶା·ଚୁ·ପ୍ରକୃତା·ହୀ

**changchub sempé gendün chenpo dang tab chik tu shyuk té**  
together with a great sangha of monks and a great sangha of Bodhisattvas.

ଦେଖିଲେ କାହାର ପାତାର ମଧ୍ୟରେ ଏହା କାହାର ପାତାର ମଧ୍ୟରେ  
ବୁଝାଯାଇଲା ।

dé tsé chomdendé zabmo nangwa shyejawa chö kyi namdrang kyi ting ngé dzin la  
nyompar shyuk so

At that time, the Bhagavan entered the samadhi of enumeration of dharmas called “Profound Light.”

yang déyi tsé changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk sherab  
kyi parol tu chinpa zabmo chöpa nyi la nampar ta shying

Also at that time the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara too, looking at the practice of profound transcendent prajna,

**pungpo ngapo dedak la yang rangshyin gyi tongpar nampar ta o**  
saw that the five aggregates are empty of nature.

## ଦ୍ୱାରା ପରିଚୟ

dené sangye kyi tü

Then through the power of the Buddha,

tsé dang denpa sharibü changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik  
wangchuk la diké ché mé so

Venerable Shariputra said this to the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara:

ରୈଣାଶ'ଗୁ'ପ୍ରା ରୈଣାଶ'ଗୁ'ପ୍ରାମ'ରୈଣାଶ'ଗୁ'ପ୍ରାମ'ଶଦ'ଯ'ନ'

rik kyi bu | rik kyi bu'am rik kyi bumo gang la la

“Son of Noble Family, how should any son or daughter of Noble Family,

sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa chepar töpa dé jitar labpar ja

who wishes to practice the practice of the profound transcendent prajna, train?"

དྲଙ୍ଗତେଶ'ଶ୍ଵର'ପ'ଦ୍ମ' | ପ୍ରଦ୍ରକୁଷ'ଶିଶା'ଦପଦ'ଶିମାଶ'ଦପଦ'କେବ'ଶ'ରଧଶାଶ'ପ'ଶ୍ଵର'ରଶ'ଶାନ୍ତିଶାଶ'  
ଦମଦ୍ରକୁଷ'ଶିଶା'କେ'ଦମଦ୍ରକୁଷ'ପ'ଶ୍ଵର'ଦମଦ୍ରକୁଷ'ଶିଶା'କେ'ଦମଦ୍ରକୁଷ'ଶିଶା'ଶ୍ଵର' |

deké ché mepa dang | changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk  
gi tsé dang denpa shara datibu la diké ché mé so

Thus he spoke, and the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara spoke these words to the Venerable Son of the Shāradvatis.

sharibu rik kyi bu am rik kyi bumo gang lala sherab kyi parol tu chinpa zabmo chöpa  
cheepar töpa dé ditar nampar tawar ja té

“Shariputra, any son or daughter of noble family who wishes to practice the practice of transcendent prajna should fully look like this.

ಪ්‍රංශෝජ්‌ඩිජා පුද්ගල්කිඩ් ස්මීස් ජ්ඩපරය්ජා පරම්හිෂ් සුජ්ජා ।

pungpo ngapo dedak kyang rangshyin gyi tongpar yangdakpar jesu ta o  
The five aggregates should be correctly viewed as empty by nature.

ජ්වලාස් ජ්ඩපර් । ජ්ඩප් තිජා ජ්වලාස් ජ් ।

zuk tongpa o | tongpanyi kyang zuk so  
Form is empty. Emptiness is form.

ජ්වලාස් එස් ජ්ඩප් තිජා ගැබ් මායිනා

zuk lé tongpanyi shyen mayin no  
Emptiness is not other than form;

ජ්ඩප් එස් පුද්ගල් ජ්වලාස් ගැබ් මායිනා ।

tongpa lé kyang zuk shyen mayin no  
form is also not other than the empty.

ද්සැකිඩ් තුරුක් පාදනා | දුෂ්පිෂනා

deshyindu tsorwa dang | dushé dang  
In the same way feeling, conception,

දුජේ පාදනා | ණෝ පර් ටෙස් මා අම්ස් ජ්ඩපර් ।

dujé dang | nampar shepa nam tongpa o  
formations and consciousness are empty.

ෂ්‍රී සිති මුද්‍රා පාදනා තුරුක් පාස් පාස් තඳ ජ්ඩප් තිඡා

sharibu detawé na chö tamché tongpanyi dé  
Shariputra, therefore all dharmas are emptiness:

ସକର୍ତ୍ତିଦ୍ୱାରା ମଞ୍ଜୁଷାଧା ମାଗକ୍ପା

tsennyi mepa | makyepa | magakpa

no characteristics, unborn, unceasing,

କ୍ରିମାମେଦା କ୍ରିମାନ୍ତରାଶମେଦା

drima mepa | drima dang dralwa mepa

no stains, no freedom from stains,

ଶ୍ରୀମାମେଦା ଶର୍ଵମାମେଦାର୍ତ୍ତା ।

driwa mepa | gangwa mepa o

no decrease, and no increase.

ଶୂନ୍ୟମିତ୍ରମାତ୍ରାମେଦା

sharibu detawé na tongpanyi la zukmé

Shariputra, therefore in emptiness there is no form,

କ୍ଷେତ୍ରମେଦା ଦ୍ୱ୍ୱାରମେଦା ଦ୍ୱ୍ୱାପ୍ରତ୍ୟେତ୍ରମେଦା କ୍ଷେତ୍ରମେଦା

tsorwa mé | dushé mé | dujé nam mé | nampar shepa mé

no feeling, no conception, no formations, no consciousness;

ମିଶାମେଦା ଫାମେଦା ଶ୍ଵାମେଦା ଛୋମେଦା ଲୁହାମେଦା ଚିନ୍ତମେଦା

mik mé | nawa mé | na mé | che mé | lü mé | yi mé

no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind;

ଶକ୍ତମେଦା ଶ୍ଵାମେଦା କ୍ରିମେଦା ର୍ତ୍ତମେଦା ରେଶାପ୍ରମେଦା କ୍ଷେତ୍ରମେଦାର୍ତ୍ତା ।

zuk mé | dra mé | dri mé | ro mé | rekja mé | chö mé do

no form, no sound, no smell, no taste, no sensation, no dharmas;

միկ գի քամ մեծ առ պիդ նու առ ամ մեծ

mik gi kham mepa né yi kyi kham mé  
from no element of eye to no element of mind

պիդ նու քամ պար սեփ առ ամ նու պար պիդ նու 1

yi kyi nampar shepé kham kyi bardu yang mé do  
and up to no element of mind consciousness.

մարիկ պամ մեծ մարիկ զեպ պամ պամ պամ մեծ

marikpa mé | marikpa zepa mepa né gashi mé  
There is no ignorance, no exhaustion of ignorance, up to no aging and death

տ պ զ դ պ հ ն պ հ ն պ հ ն պ հ ն 1

gashi zepé bardu yang mé do  
and also up to no exhaustion of aging and death.

դ ե շ ի ն դ ո ւ ն ա յ ա յ ա յ ա յ ա յ ա յ ա 1

deshin du dukngalwa dang | künjungwa dang  
In the same way, there is no suffering, no origin,

գ օ կ պ ա յ ա յ ա յ ա յ ա յ ա յ ա 1

gokpa dang | lam mé | yeshe mé | tobpa mé  
no cessation and no path; no wisdom, no attainment,

մ ա թ օ բ ա յ ա յ ա յ ա յ ա 1

matobpa yang mé do  
and no non-attainment.

·ୟୁଦ୍ଧରେ କୁହାରୁ ପାଶରେ ଗୁରୁତ୍ବପାଦ କରିବାକୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଦିଲ୍ଲିରେ ମହାରାଜାଙ୍କର ମଧ୍ୟ ପାଇଁ ଏହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

sharibu detawé na changchub sempa nam tobpa mepé chir

“Shariputra, therefore because the bodhisattvas have no attainment,

ବେଶ-ମୁଣ୍ଡ-ଲୁହ-ନୁ-ପୁଣୀ-ଦେଖ-ତିର୍ଯ୍ୟାନ-କୁ

sherab kyi parol tu chinpa la ten ching né té

they abide in reliance upon transcendent prajna;

ଶେଷାଦ୍ୟଶୀତପମେଦ୍ସନାଶୀତପମେଦ୍ରୀ

sem la dribpa mepé trakpa mé dé

as there is no obscuration of mind there is no fear;

ସ୍ରୀକୃତେଷ୍ଵଗ୍ନିବାନ୍ଦୁମହାଦେଵାଶ୍ରମରେ ପରିବର୍ତ୍ତନ ହେଲା ।

chin chi lok lé shintu dé né nya ngen lé depé tarchin to

they completely transcend the mistaken and reach ultimate nirvana.

ବୁଦ୍ଧାଶ୍ଵରୀମାତ୍ରାକୁମାରୀପାତ୍ରିନାଥାଚାରୀପାତ୍ରିନାଥାଚାରୀ  
ପାତ୍ରିନାଥାଚାରୀ

dü sum du nampar shyukpé sangye tamché kyang sherab kyi parol tu chinpa di la  
ten né

All the buddhas dwelling in the three times fully and clearly awaken

শ্ব'ন'ম'দ'ব'য'দ'ন'শ'ব'হ'ৰ'শ'ব'ন'ব'দ'ক'ন'হ'ন'ব'দ'ব'হ'ৰ'শ'ব'ন'ব'দ'ন'।

lana mepa yangdakpar dzokpé changchub tu ngönpar dzokpar sangye so

to unsurpassed, true, complete enlightenment by relying on this profound transcendent prajna.

ଦ୍ୟାୟମନାକ୍ଷେତ୍ରମନ୍ତ୍ରୀଧର୍ମବ୍ରତ୍ତିକ୍ଷେତ୍ରମା

detawé na sherab kyi parol tu chinpé ngak

“Therefore, the mantra of transcendent prajna,

ଶୀଘ୍ରାତ୍ମକ ପରିଚାଳନା କାହାର ଦେଖିଲାମା

rigpa chenpö ngak | lana mepé ngak

the mantra of deep awareness, the unsurpassed mantra,

༄༅·། མ་ན་པ་ད་ນ་ມ་ན་པ་ད་ན་པ་ རྒྱུ་ བྱེ་ གྱི་ བྱེ་ གྱི་ བྱེ་ གྱི་

minyampa dang nyampé ngak | dukngal tamché rabtu shyiwar jepé ngak

the mantra equal to the unequalled, the mantra that completely pacifies all suffering

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପାଠ ଶନିକାର ପଦ୍ମଷନ୍ଧାନପଦ୍ମନାଭ

midzünpé na denpar shepar ja té

should be known as truth, for it is not false.

•ଶେଷ-କଣ-ଗ୍ରୀ-ଶ-ର୍ବୀ-ହୁ-କ୍ଷୀତ-ପଦି-ଶୂନ୍ୟ-ଶ-ଶ୍ଵର-ମା।

## sherab kyi parol tu chinpé ngak mepa

The mantra of transcendent prajna is proclaimed:

ၫ၅။ အောင်-မြန်-ရွှေ-ရွှေ-ရွှေ

tadyathā om̄ gate gate pāragate pārasam̄gate bodhi svāhā

sharibu changchub sempa sempa chenpö detar sherab kyi parol tu chinpa zabmo la labpar ja o

“Shariputra, this is how a bodhisattva-mahāsattva should train in profound transcendent prajna.”

དྲଙ୍ଗନ୍ତରେ ପଦ୍ମନାଭନ୍ତରେ ଅନ୍ତରେ ଅନ୍ତରେ ଅନ୍ତରେ ଅନ୍ତରେ

dené chomdendé ting ngé dzin lé shyeng té  
Then the Bhagavan arose from that samadhi

ଶବ୍ଦକୁଳାନ୍ତରେ ଶବ୍ଦକୁଳାନ୍ତରେ ଶବ୍ଦକୁଳାନ୍ତରେ ଶବ୍ଦକୁଳାନ୍ତରେ ଶବ୍ଦକୁଳାନ୍ତରେ ଶବ୍ଦକୁଳାନ୍ତରେ

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk la lek so shyejawa jin té  
and spoke to the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara.

ଶୈଷଣାନ୍ତରେ ଶୈଷଣାନ୍ତରେ | ରିଷଣାନ୍ତରେ ଶୈଷଣାନ୍ତରେ | ରିଷଣାନ୍ତରେ

lek so lek so | rik kyi bu de de shyin no | de de shyin té

“Excellent,” he said. “Excellent, excellent, Son of Noble Family. It is so. It is just so.

ଶୈଷଣାନ୍ତରେ ଶୈଷଣାନ୍ତରେ ଶୈଷଣାନ୍ତରେ ଶୈଷଣାନ୍ତରେ ଶୈଷଣାନ୍ତରେ

jitar khyö kyi tenpa shyindu sherab kyi parol tu chinpa zabmo la chepar ja té  
Profound transcendent prajna should be practiced just as you have taught,

ଶୈଷଣାନ୍ତରେ ଶୈଷଣାନ୍ତରେ ଶୈଷଣାନ୍ତରେ ଶୈଷଣାନ୍ତରେ

deshyin shekpa nam kyang jesu yi rang ngo  
and all the tathāgatas will rejoice.”

শর্তমালুন্দস্ত্রীষ্ঠান্তেস্মারক্ষুণ্ডন্তা।

chomdendé kyi deké ché katsal né

After the Bhagavan spoke these words,

কেদান্দুন্দুপ্রাপ্তুন্দু

tsé dang denpa sharadati bu dang

the venerable Son of the Shāradvatis,

চৰকুন্দুমুন্দুমুন্দুমুন্দুমুন্দু

changchub sempa sempa chenpo pakpa chenrezik wangchuk dang

the bodhisattva-mahāsattva Noble Lord Avalokiteshvara,

মমুন্দুন্দুন্দুন্দুন্দুন্দুন্দু

tamché dang denpé khor dedak dang | lha dang | mi dang

all those in the gathering, and the world with its gods, humans,

লুম্পিন্দুন্দু কৃত্তুমতুমুন্দুমুন্দু

lha mayin dang | drizar chepé jikten yi rang té

demigods and gandharvas rejoiced

শর্তমালুন্দস্ত্রীষ্ঠান্তেস্মারক্ষুণ্ডন্তা।

chomdendé kyi sungpa la ngönpa tö do

and greatly praised the words of the Bhagavan.

ামুন্দুন্দুন্দুন্দুন্দুন্দুন্দু

tadyathā om gate gate pāragate pārasamgate bodhi svāhā

ཉ དྱ ར མ ཟ ཡ ས ལ ཕ ལ ཁ ག གྷ ང |

namo, lama la chaktsal lo

Namo! Homage to the Guru!

ས ན བ ཁ ཚ ཐ ན པ ཁ ཚ ཐ ན ཁ ག གྷ ང |

sangye la chaktsal lo

Homage to the Buddha!

ཆ ག ཁ ཚ ཁ ག ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ |

chö la chaktsal lo

Homage to the Dharma!

ད ན བ ཁ ཚ ཁ ག ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ |

gendün la chaktsal lo

Homage to the Saṅgha!

ཡ པ ག ཁ ཚ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ |

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpa la chaktsal lo

Homage to the Great Mother, Prajñāpāramitā!

ਭ དྷ ད ཁ ཚ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ |

khyé nam la chaktsalwé tu dang nüpa la ten né

Through the power and strength of paying homage to you,

ਏ ད བ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ |

dakchak gi tsik di drubpar gyur chik

May these words of ours come true!

හිතු රූප තුළ උදාහරණ ස්ක්‍රීඩ් මුළු කේරු මැණ්ඩල මානු ඇස් නු සුළු පරිදි දැක්වා මැයිධා  
සාමාන්‍යීය

jitar ngön lhé wangpo gyajin gyi yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo  
yi la sam shying

Just as, long ago, the king of the gods Indra, by the power and strength of  
contemplating the profound meaning

ක්‍රියාත්මක නු ප්‍රාග්‍රෑහී මුළු දැක්වා මානු ඇස් නු |

tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né  
of transcendent prajna, the Great Mother, and reciting its words,

දු දික්චෙන ලාසොකා තිර දොකා දෙහියුනා දකිනු දැක්වා මානු ඇස් නු

dü dikchen lasokpa chir dokpa deshyindu dak gi kyang  
was able to avert the evil maras, so in the very same way,

යුම කේරු මැණ්ඩල මානු ඇස් නු සුළු පරිදි දැක්වා මානු ඇස් නු

yum chenmo sherab kyi parol tu chinpé dön zabmo yi la sam shying  
may we too, through the power and strength of contemplating the profound  
meaning

ක්‍රියාත්මක නු ප්‍රාග්‍රෑහී මුළු දැක්වා මානු ඇස් නු |

tsik khatön du jepé tu dang nüpa la ten né  
of transcendent prajna, the Great Mother, and reciting its words,

දක්න මානු ඇස් නු ප්‍රාග්‍රෑහී මුළු දැක්වා මානු ඇස් නු සුළු පරිදි දැක්වා මානු ඇස් නු  
සාමාන්‍යීය |

dak khor dang chepé dampa chö drubpé pangja mitünpé chok tamché chir dokpar  
gyur chik

avert all the negative influences which prevent us and those around us from  
accomplishing the true dharma!

མେଧ-ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣତ୍ୱ |

mepar gyur chik

May they be annihilated!

ଶ୍ଵେତ-ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣତ୍ୱ |

shyiwar gyur chik

May they be rendered harmless!

ରବୁ-ଶ୍ଵେତ-ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣତ୍ୱ |

rabtu shyiwar gyur chik (3x)

May they be completely pacified!

ଗାଙ୍ଗ ଦେଲ୍ଵାର ଜିନ୍ଦଗୀ |

gang gi ten ching drelwar jung

Everything that arises interdependently

ଗକ୍ପା ମେପା କ୍ୟେ ମେପା |

gakpa mepa kyé mepa

Is unceasing and unborn,

ଚେପା ମେପା ତକ ମେପା |

chepta mepa tak mepa

Neither non-existent nor everlasting,

## ନେତ୍ରମୁଦ୍ରାପରିକାର

## ongwa mepa dro mepa

Neither coming nor going,

ସଂଦର୍ଭକ୍ଷିତକ୍ଷଣାତ୍ମିକା ।

**tadé dön min dön chik min**

Neither multiple nor single.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ।

## tröpa nyershüi shyi tönpa

To this teaching that pacifies all concepts and duality,

ଗୁରୁଶବ୍ଦାପରିଶବ୍ଦାକୁଣ୍ଡଳମନ୍ତ୍ରାଣ୍ମି ।

dzokpé sangye ma nam kyi

The most sacred speech of the fully enlightened Buddha,

ଦୁଃଖାଦ୍ୟବ୍ସ୍ତୁଷାରକହାନ୍ତି ।

## dampa dé la chaktsal lo

# We pay homage!

gek rik tong trak gye chu shi wa dang

May the eighty-four thousand types of obstructors be pacified,

ਮੰਗਲ-ਸਾਰਦ-ਪਤੰਤ੍ਰ-ਕੁਰਦ-ਵਿਅ-ਸ-ਦਨ।

mi tün nö pay kyen dang dral wa dang

May we be free of adverse, harmful conditions,

ଏଷ୍ଟରେ ପରିମାଣରେ କେତେ ଦୁଃଖ ଦୂଷଣ ହେବାର କାମାଶବ୍ଦି ।

## tün par gyur ching pün sum tsok pa yi

And may we be harmonious. By the excellence

བཀྲ་ཤིས་ད්ୟා ལྡ དි ར ད ས ད ན ཕ བ ཁ ག མ ཁ གྷ ཁ ཁ ।

## tra shi de kyang deng dir de lek shok

Of this auspiciousness, may it be auspicious here and now.

2. ལྷେ རྒྱୋ རྒྱୋ རྒྱୋ རྒྱୋ རྒྱୋ རྒྱୋ རྒྱୋ རྒྱୋ

## THE NOBLE ASPIRATION FOR EXCELLENT CONDUCT & THE SUTRA IN THREE SECTIONS

ཇී ལ් བ් ས් ད් ལ් ལ්

jam pal schön nur gyur pa la chak tsal lo

I prostrate to the noble youthful Manjushri

ཇී ལ් བ් ས් ད් ལ් ལ්

ji nye su dak chok chuy jik ten na

I prostrate to all lions among humans,

දු ສු ສු

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

As many as appear, excepting none,

ස ད ສ ສ ສ ສ ສ ສ ສ ສ ສ ສ ສ

dak gi ma lü de dak tam che la

In the three times in worlds of ten directions

ප ແ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

Sincerely with my body, speech, and mind.

ස ຜ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

sang po chö pay mön lam top dak gi

With the power of this prayer for excellent conduct,

ស្រួល់សមាតកធមិន្តូរីសាមេត្តសុមាណុ |

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

I fully prostrate to all victors with

ពិធីក្បសល់ដូសនុសាសនុបិនិសា |

shing gi dül nye lü rap tü pa yi

As many bodies as atoms in all realms

ស្រួល់កុនលារាលុជាគកសារិសា |

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

With all the victors right before my mind.

ក្បសពិនាក្បសល់ក្បសល់សុសារិសា |

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Upon one atom, numerous as atoms

សង្កែស្រួល់សុសារិសាសារិសា |

sang gye se kyi ü na shuk pa dak

Are buddhas in the midst of bodhisattvas.

ទិញធមេត្តស្រួល់សុសារិសាសារិសា |

de tar chö kyi ying nam ma lü par

I thus imagine that victorious ones

សមាតកធមិន្តូរីសាមេត្តសុមាណុ |

**tam che gyal wa dak gi gang war mö**  
Completely fill the entire dharma expanse.

දେ དକ ନଗକ ପା ମି ସେ ଗ୍ୟା ତ୍ସୋ ନାମ  
de dak ngak pa mi se gya tso nam  
With sounds from oceans of melodious traits

ବ୍ରଦ୍ଧାଶ୍ରୀ ଯତ୍ନାମା କୁମରକର୍ଣ୍ଣିଷ୍ଠା ଗୁରୁଶ୍ରୀ ।  
yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi  
I extol the qualities of all the victors,

گال-کون-گی-یون-تین-رپ-چو-چینگ  
Whose oceans of praiseworthiness will never

དྲྲ-ସର୍ବ-ସା-ପେ-ଶା-ସ-ସ-ସମଗ-ତଦ-ସନ୍ଦଶ-ଶୀ-ଶ-ସଙ୍କ୍ଷି-ଦ୍ୱା ।  
de war shek pa tam che dak gi tö  
Run dry, and praise all of the sugatas.

ସେହିଶାଦମପାତ୍ରେନ୍ଦ୍ରମଧ୍ୟାଦମପାଦମ୍ । ।  
me tok dam pa treng wa dam pa dang  
I make an offering to these victors of

ສີເນ້ນນຸ່ມສັດຖາ ພະນຸມສັດທົບ  
sil nyen nam dang juk pa duk chok dang  
The best of flowers and the finest garlands,

ማ·መ·ወከር·ና·ኔጊ·ቋ·ና·ሸ·ና·ሆ·ሮ·ሚ·ና |

mar me chok dang duk pö dam pa yi

Cymbals and ointments, the best parasols,

ኩ·ሀ·ና·ና·ና·ና·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ |

gyal wa de dak la ni chö par gyi

The best of lamps, and incense the most fine.

ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ |

na sa dam pa nam dang dri chok dang

I make an offering to these victors of

ቋ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ |

che may pur ma ri rap nyam pa dang

The finest robes, the finest fragrances,

ሽ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ |

kö pa khye par pak pay chok kün gyi

And powders in heaps equal to Mount Meru,

ኩ·ሀ·ና·ና·ና·ና·ና·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ |

gyal wa de dak la yang chö par gyi

Arranged in the most sublime of displays.

ወ·ከ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ·ኩ |

chö pa gang nam la me gya che wa

I also imagine offering to all victors

දේ དක ཭ා ພ ສ ພ ຕ ດ ພ ພ ພ |

de dak gyal wa tam che la yang mö  
That which is vast and unsurpassable.

ස ໂ ເ ຜ ຊ ປ ອ ດ ພ ດ ດ ພ ພ ພ |

sang po chö la de pay top dak gi  
I offer and bow to the victors with

ສ ຊ ຊ ຢ ຊ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ພ |

gyal wa kün la chak tsal chö par gyi  
The power of faith in excellent conduct.

ඩ ດ ດ ກ ຊ ຊ ປ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ພ |

dö chak she dang ti muk wang gi ni  
Under the influence of desire, hatred,

ລ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang  
And ignorance, I have committed wrongs

ສ ຊ ຊ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ |

dik pa dak gi gyi pa chi chi pa  
Using my body, speech, and also mind—

ද ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ |

de dak tam che dak gi so sor shak  
I confess each and every one of them.

ਤ੍ਰੁ਷ਾਸਾਤ੍ਰਦੇਵੀਤ੍ਰੁ਷ਾਸਾਗੁਰਦਾਨਦੇਵੀਤ੍ਰੁ਷ਾਸਾ। ।

chok chuy gyal wa kün dang sang gye se

And I rejoice in all that is the merit

ਰਦੁਤ੍ਰੁ਷ਾਸਾਤ੍ਰਦੁਲੁ਷ਾਸਾਤ੍ਰਦੁਲੁ਷ਾਸਾ। ।

rang gyal nam dang lop dang mi lop dang

Of all the victors and the buddhas' children,

ਤ੍ਰੁ਷ਾਸਾਗੁਰਾਤ੍ਰੁ਷ਾਸਾਤ੍ਰਦੁਲੁ਷ਾਸਾ। ।

dro wa kün gyi sö nam gang la yang

Pratyekabuddhas, learners, and nonlearners,

ਦੰਦਾਸਾਗੁਰਾਤ੍ਰੁ਷ਾਸਾ। ।

de dak kün gyi je su dak yi rang

Of all the wanderers of the ten directions.

ਗਦੁਲੁ਷ਾਤ੍ਰੁ਷ਾਸਾਤ੍ਰਦੇਵੀਤ੍ਰੁ਷ਾਤ੍ਰਦੁਲੁ਷ਾ। ।

gang nam chok chuy jik ten drön ma dak

I request all those guardians who have

ਪਿਹਕੁਲਾਤ੍ਰੁ਷ਾਸਾਤ੍ਰਦੇਵੀਤ੍ਰੁ਷ਾ। ।

jang chup rim par sang gye ma chak nye

Wakened to buddhahood and found detachment—

ਗੋਂਪਾਦੰਦਾਸਾਤ੍ਰਦਾਸਾ। ।

gön pa de dak dak gi tam che la

The lamps of the worlds of the ten directions—

འཁོར་ལོ་ན་མེ་པར་考尔瓦尔

khor lo la na me par kor war kül

To turn the Wheel that cannot be surpassed.

ညာင်းနှင့်ရွှေမာလီ

nya ngen da tön gang she de dak la

With my palms joined, I supplicate all those

အံသုဒ္ဓရာဇ်

dro wa kün la pen shing de way chir

Who wish to demonstrate nirvana to stay

မန္တနာရာရိန္တနာရာရိ

kal pa shing gi dül nye shuk par yang

As many aeons as atoms in the realms

ပန်သုဒ္ဓရာဇ်

dak gi tal mo rap jar söl war gyi

To aid and bring well-being to all wanderers.

ဖြောက်သုဒ္ဓရာဇ်

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang

I dedicate to enlightenment whatever

ဦးနှုန်းနှင့်ရွှေမာလီ

je su yi rang kül shing söl wa yi

Slight merit I have gathered from prostrating,

ଶ୍ରୀମତ୍ତୁବ୍ରଦ୍ଧବନ୍ଦନାଶିଖତେଷଣାଶି ।

ge wa chung se dak gi chi sak pa

And offering, confessing, and rejoicing,

ସମଶତଦବନ୍ଦନାଶିଖପ୍ରଦକ୍ଷିଣପ୍ରିମନ୍ତର୍ମୁଦ୍ରା ।

tam che dak gi jang chup chir ngo o

Requesting, and from making supplications.

ଦବନ୍ଦନାଶିଖନାଶକ୍ରମଶତପ୍ରଶାଶନପ୍ରତ୍ୟୁଷି ।

day pay sang gye nam dang chok chu yi

I offer to the buddhas of the past

ଜିକ୍ତେଣାହିଁଦବନ୍ଦନାଶିଖନାଶକ୍ରମଶତପ୍ରଶାଶନପ୍ରତ୍ୟୁଷି ।

jik ten dak na gang shuk chö par gyur

And those who dwell in worlds in ten directions.

ଶଦ୍ୟଦମପ୍ରତ୍ୟୋଦିଦବନ୍ଦନାଶପ୍ରତ୍ୟୁଷମି ।

gang yang ma jön de dak rap nyur war

May those yet to appear fulfill their wishes

ସମାଖ୍ୟଦମପ୍ରତ୍ୟୋଦିଦବନ୍ଦନାଶପ୍ରତ୍ୟୁଷମି ।

sam dzok jang chup rim par sang gye jön

And swiftly awaken to enlightenment.

ପ୍ରଶାଶନପ୍ରତ୍ୟୋଦିଦବନ୍ଦନାଶପ୍ରତ୍ୟୁଷମି ।

chok chu ga lay shing nam ji nye pa

May every world in any of the ten

දේ දකු කේර යෝං සූ දකා පර ගුරු ।

de dak gya cher yong su dak par gyur  
Directions become vast, completely pure,

ජං ක්‍රු සං ජි ද න ද ත රු අ ප භ එ ස අ ආ ම අ ।

jang chup shing wang drung shek gyal wa dang  
And filled with bodhisattvas and with victors

සං ග්‍යෙ සේ ගැ රු අ ප භ එ ස අ ආ ම අ ।

sang gye se kyi rap tu gang war shok  
Who've gone beneath the lordly Bodhi Tree.

ශ්‍රී ප්‍රාති ස්මා ත රු අ ප භ එ ස අ ආ ම අ ।

chok chuy sem chen gang nam ji nye pa  
May all the beings there are in ten directions

දේ දකා තු තු නේ මේ ද ට පර ගුරු ।

de dak tak tu ne me de war gyur  
Be free of illness and be happy always.

ද්‍රො වා කුන ගි තො කි රු දේ තු නා ම අ ।

dro wa kün gyi chö kyi dön nam ni  
May all the aims in Dharma of all beings

තුන පර ගුරු තී රේ ත රු අ ප භ එ ස අ ආ ම අ ।

tün par gyur ching re wa'ang drup par shok  
Be in harmony; may their hopes be fulfilled.

જંચુપ્ચોપદકનિદક્ચોચિં ।

jang chup chö pa dak ni dak chö ching

May I perform the conduct of awakening

ડ્રોવુન્તુક્યેવાદ્રેનપરગ્ય

dro kün tu kye wa dren par gyur

And in all realms remember my past lives.

ત્સેરપુન્તુચીપ્યોક્ષેના ।

tsé rap kün tu chi po kye wa na

Upon my death and rebirth in all lives,

તકતુદકનિરપુજુનશર્ણ ।

tak tu dak ni rap tu jung war shok

May I go forth from home to homelessness.

ગ્યાલવુન્ગ્યીલોપુસુશ્વાલુપ્તિ ।

gyal wa kün gyi je su lop gyur te

Following all the victors, may I train

સંધોચ્ચુદાયદસસુદ્ધાસસ્ત્રીં ।

sang po chö pa yong su dzok che ching

And bring excellent conduct to perfection.

ત્સુલત્રિમનાશ્રુદાયદ્વિદ્યદસદાય ।

tsul trim chö pa dri me yong dak pa

May I act with pure, stainless discipline

ਤਕੁ ਮਾਨ ਸ਼੍ਰੀ ਪੇਦ ਸ਼੍ਰੂਪ ਹਰਿ ।

tak tu ma nyam kyön me chö par shok

That never lapses and is free of faults.

ਲਾਧੀ ਜਾਦ ਦੁਆਰਾ ਰੰਗ ਸ਼੍ਰੀ ਜਾਨਾ ।

lha yi ke dang lu dang nø jin ke

May I teach Dharma in every single language—

ਸੁਖ ਸੁਸਾਦ ਦੁਆਰਾ ਪੰਡੀ ਜਾਦ ਫਸਾਦ ।

drul bum dak dang mi yi ke nam dang

The language of the gods, the tongue of nagas,

ਤੁਹਾਨ ਗੁਰ ਸ਼੍ਰੀ ਜਾਦ ਵੈਤ ਸਾਹਮਾ ।

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par

The tongues of yakshas, kumbandhas, and humans,

ਸਾਹਮਾ ਤਦ ਜਾਦ ਦੁਆਰਾ ਸ਼ੀਵ ਕਲਾ ਸਲਾਹਟੀ ।

tam che ke du dak gi chö ten to

And all the languages that beings speak.

ਦੇ ਸ਼ਿੰਦ ਅਚੰਗ ਸ਼੍ਰੀ ਪਾਚ ਸਾਹਮਾ ਤਾਹਟੀ ।

de shing pa rol chin la rap tsön te

May I be gentle, strive in paramitas,

ਜਾਂਗ ਚੁਪ ਸੇਮ ਨਾਮ ਯਾਂ ਜੇ ਮਾ ਗਯੁਹਾ ।

jang chup sem ni nam yang je ma gyur

And may I never forget bodhichitta.

ୟୁଗ୍ମପତନକୁଳପାଦିତା ।

dik pa gang nam drip par gyur pa dak

May I completely purify all wrongs

ଦେଦକମାଲୁୟସୁଜାଂବରଶୋକ ।

de dak ma lü yong su jang war shok

Without exception that are obscurations.

ସମଦିନକୁଳପାଦିତା ।

le dang nyön mong dü kyi le nam le

Free from afflictions, karma, and the works

ଶ୍ରୀବିନାନ୍ଦିନୀକୁଳପାଦିତା ।

drol shing jik ten dro wa nam su yang

Of maras, may I act in every realm,

ଜୀବନକୁଳପାଦିତା ।

ji tar pe mo chü mi chak pa shin

Like a lotus to which water does not cling,

ନ୍ୟିଦାନମକୁଳପାଦିତା ।

nyi da nam kyar tok pa me tar che

Unhindered like the sun and moon in space.

ଶିଙ୍ଗିଖ୍ୟାନକୁଳପାଦିତା ।

shing gi khyön dang chok nam ji tsam par

I'll act to fully quell the suffering

င်နှင့်နွှေားသွေးသွေးနှုန်းမြတ်စီဒြေး။

ngen song duk ngel rap tu shi war che  
Of lower realms and bring all beings to joy.

ဆိုဒုသာပုဂ္ဂရ်မှုကျော်နှုန်း။

de wa dak la dro wa kün gö ching  
I'll act to benefit all beings throughout

ဒုရွှေးဆုမေသတုပုရီဆရာပုဒ်နှုန်း။

dro wa tam che la ni pen par che  
The reaches of the realms and the directions.

ယောက်နှင့်ပုဇွန်နှုန်းမှုနှုန်း။

jang chup chö pa yong su dzok che ching  
I'll work in harmony with beings' conduct

အီမသတုသာရီနှင့်နှုန်းမှုနှုန်း။

sem chen dak gi chö dang tün par juk  
And bring enlightened conduct to perfection.

ဆော်နှင့်ပုသာရီသုနှုန်း။

sang po chö pa dak ni rap tön ching  
I'll teach the Dharma of this excellent conduct

မာဏ်နှုန်းမှုနှုန်းနှင့်နှုန်းမှုနှုန်း။

ma ong kal pa kün tu chö par gyur  
And act in all the aeons of the future.

དନ୍ତା'ଶୀ'ଶ୍ରୁଦ୍ଧଦନ୍ତ'ମକ୍ତୁରଣ'ପାଦ'ଶ୍ରୁଦ୍ଧବା ।

dak gi chö dang tsung pa gang chö pa  
Always may I associate with those

ଦ୍ଵିନ୍ଦା'ଦନ୍ତ'କ୍ରିତଣ'ଚୁ'ର୍ଷଣଣ'ପରିଷା ।

de dak dang ni tak tu drok par shok  
Who act in harmony with my own conduct.

ମୁଖ'ଦନ୍ତମା'କ୍ରମଣ'ଦନ୍ତ'କ୍ରିମଣ'ଗ୍ରୀଷ୍ମ'ଗ୍ରୀଷ୍ମବା ।

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang  
In body, speech, and mind may we behave

ଶ୍ରୁଦ୍ଧଦନ୍ତ'ଦନ୍ତ'ଶ୍ରୁଦ୍ଧମ'ମାତିଣ'ଚୁ'ଶ୍ରୁଦ୍ଧବା ।

chö pa dak dang mön lam chik tu che  
As one in conduct and in aspirations.

ଦନ୍ତା'ଯ'ଅଶ୍ରୁମ'ରଦନ୍ତ'ମନ୍ତିଷା'ଚୁ'ଶ୍ରୁଦ୍ଧବା ।

dak la pen par dö pay drok po dak  
And may I always meet those spiritual friends

ମେଂପ'ଶ୍ରୁଦ୍ଧମ'ମନ'ଚୁ'ଶ୍ରୁଦ୍ଧମ'ମନବା ।

sang po chö pa rap tu tön pa nam  
Who have the wish to bring me benefit

ଦ୍ଵିନ୍ଦା'ଦନ୍ତ'କ୍ରିତଣ'ଚୁ'ର୍ଷଣଣ'ପରିଷା ।

de dak dang yang tak tu tre par shok  
By teaching conduct that is excellent.

දේදක ගිනම යංග යිමි යුං |

de dak dak gi nam yang yi mi yung  
I'll never do anything to disappoint.

සංග්‍යෙ සුෂ්වතා රුෂ්වත් සැරුම පිරි මුද්‍රා මුද්‍රා |

sang gye se kyi kor way gön po nam  
I'll always look directly at the victors,

පැදුණු අනු අනු අනු අනු අනු |

ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta  
Protectors in the midst of bodhisattvas,

මා මා මා මා මා මා මා |

ma ong kal pa kün tu mi kyo war  
And I will make vast offerings to them

දේදක ගිනම යිච්චා පිරි මුද්‍රා |

de dak la yang chö pa gya cher gyi  
In every future aeon, never discouraged.

ශ්‍රී මා මා මා මා මා මා මා |

gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching  
I shall retain the Dharma of the victors,

ජං ඡුප ඡුප ඡුප ඡුප ඡුප ඡුප |

jang chup chö pa kün tu nang war che  
Illuminate everywhere awakened conduct,

བཞང་པ་ཆོས་པར་བཞུངས་པ་ཡང། ।

sang po chö pa nam par jang pa yang  
And purify excellent conduct, too.

མ་ଓং কাল পা কুন তু চে পা গ্যি ।

ma ong kal pa kün tu che par gyi  
I shall act thus in every future aeon.

শীং শ্বেত পদ্ম পুরুষ পুরুষ পুরুষ ।

si pa tam che du yang khor wa na  
Cycling through all existences, may I

সো নাম যে শে দাক নি মি সে ন্যে ।

sö nam ye she dak ni mi se nye  
Gain merit and wisdom inexhaustible

তপ দাঙ শে রাপ টিং দজিন নাম তাৎ ।

tap dang she rap ting dzin nam tar dang  
And be a bottomless store of all means, prajñā,

য়োন তেন কুন গ্যি মি সে দ্জো দু গ্যুর ।

yön ten kün gyi mi se dzö du gyur  
Samadhi, emancipations, and good traits.

দুল চিক টেঙ না দুল ন্যে শিং নাম তৈ ।

dül chik teng na dül nye shing nam te  
Upon one atom are as many realms

ବିଦ୍ଵଦ୍ସମାଶ୍ରୀଷିତ୍ତମନଦୟାକୁଷାହେଣ୍ଟା ।

shing der sam gyi mi khyap sang gye nam  
As atoms, and within those realms are buddhas

ନଦୟାକୁଷାହେଣ୍ଟମନଦୟାକୁଷାହେଣ୍ଟା ।

sang gye se kyi ü na shuk pa la  
Beyond all measure amid bodhisattvas.

ପରକ୍ଷମାଶ୍ରୀଦେଶକ୍ଷୁଦ୍ରାପରମାଶ୍ରୀ ।

jang chup che pa chö ching ta war gyi  
Beholding them, I'll act for awakening.

ଦ୍ୱାତ୍ରମାଲୁଷାପମାତଦକ୍ଷିଣାଶ୍ରୀଯଦ୍ଵାତ୍ରମାଲୁଷାପମାତଦକ୍ଷିଣାଶ୍ରୀ ।

de tar ma lü tam che chok su yang  
Just so, in all directions, none excepted,

ଶ୍ରାଵ୍ରତାତ୍ରମାଲୁଷାପମାତଦକ୍ଷିଣାଶ୍ରୀ ।

tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi  
On a hair tip are oceans of the realms

ନଦୟାକୁଷାହେଣ୍ଟମନଦୟାକୁଷାହେଣ୍ଟମନଦୟାକୁଷାହେଣ୍ଟମନଦୟା ।

sang gye gya tso shing nam gya tso dang  
Of oceans of the buddhas of three times—

ଏକ୍ଷାପାକୁଷାହେଣ୍ଟମନଦୟାକୁଷାହେଣ୍ଟମନଦୟା ।

kal pa gya tsor chö ching rap tu juk  
I'll enter these and act for oceans of aeons.

ག්‍රුද්‍යාචියායුජාත්‍රු གක්ඡීෂ්‍රාජ්‍යාංශුණි ।

sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi  
I'll always enter in the buddhas' speech,

ශ්‍රාව්‍යාගුණ්‍යාත්‍රුද්‍යායුජාජාත්‍රු ।

gyal wa kün yang yen lak nam dak pa  
Of which one tone has oceans of great traits,

අභ්‍යාගුණ්‍යාෂ්‍රීෂණමාඩීෂනිර්ද්‍යාත්‍රු ।

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang  
The pure melodic tones of all the buddhas

අත්‍රාත්‍රුද්‍යාත්‍රුද්‍යාත්‍රුද්‍යාත්‍රුද්‍යාත්‍රු ।

sang gye sung la tak tu juk par gyi  
That are just as all beings are inclined.

දු සුම් එක පැයි කුවා පෙමන තද්‍යා ।

du sum shek pay gyal wa tam che dak  
I enter also through the strength of mind

අත්‍රාත්‍රුද්‍යාත්‍රුද්‍යාත්‍රුද්‍යාත්‍රුද්‍යාත්‍රු ।

khor loy tsul nam rap tu kor wa yi  
Those inexhaustible tones of the speech

ද්‍යාත්‍රුද්‍යාත්‍රුද්‍යාත්‍රුද්‍යාත්‍රුද්‍යාත්‍රු ।

de dak gi yang sung yang mi se la  
Of all victorious ones who will appear

ဗုဒ္ဓိန္တရာ့ရှိသာမန်၊ အူပြောနှင့်အုန်း ।

lo yi top kyi dak kyang rap tu juk

In the three times and turn the Wheel of Dharma.

သာမန်၊ သန္တသာမန်၊ အူပြောနှင့်အုန်း ।

ma ong kal pa tam che juk par yang

Through just one single instant I will enter

အောင်အောင်အောင်၊ သန္တသန္တသန္တ ।

ke chik chik gi dak kyang juk par gyi

All of the aeons that are yet to come.

သန္တသန္တသန္တ၊ သန္တသန္တသန္တ ।

gang yang kal pa dü sum tse de dak

I'll enter and act in all aeons of

အောင်အောင်အောင်၊ အောင်အောင်အောင် ।

ke chik cha she kyi ni shuk par che

The three times in a fraction of a second.

သန္တသန္တသန္တ၊ သန္တသန္တသန္တ ।

dü sum shek pa mi yi seng ge gang

And in a single instant I shall view

တိုင်၊ အောင်အောင်အောင်၊ သန္တသန္တသန္တ ।

de dak ke chik chik la dak gi ta

The lions among humans of three times.

ਤਾਕੁਦੇਵਾਸੀਨੀ਷੍ਟੁਦ੍ਯੁਮਣਾ ।

tak tu de dak gi ni chö yül la

I'll always enter their sphere through the power

ਖੂਮਰਾਸਾਨੀ਷੍ਟੁਦ੍ਯੁਮਣਾ ।

gyu mar gyur pay nam tar top kyi juk

Of the emancipation of illusions.

ਸਾਧੁਦੁਸਾਸਾਨੀ਷੍ਟੁਦ੍ਯੁਮਣਾ ।

gang yang dü sum dak gi shing kö pa

Upon a single atom I'll produce

ਦੇਵਾਸੀਨੀ਷੍ਟੁਦ੍ਯੁਮਣਾ ।

de dak dü chik teng du ngön par drup

The arrays of all the realms of the three times.

ਦੁਆਸਾਨੀ਷੍ਟੁਦ੍ਯੁਮਣਾ ।

de tar ma lü chok nam tam che du

In all directions thus, without exception,

ਗਲਾਸਾਨੀ਷੍ਟੁਦ੍ਯੁਮਣਾ ।

gyal wa nam kyi shing gi kö la juk

I'll enter the arrays of buddha realms.

ਸਾਧੁਦੁਸਾਸਾਨੀ਷੍ਟੁਦ੍ਯੁਮਣਾ ।

gang yang ma jön jik ten drön ma nam

I'll go into the presence of all those

දේ དක ຮිම පර ຕසං ග්‍යා කෝ ලෝ කෝ ।

de dak rim par tsang gya khor lo kor

Who will be lamps of the world in the future,

ණු නේ උද්‍යා පා මා නු ති මෙ තා තොන ।

nya ngen de pa rap tu shi ta töن

Who will become enlightened, turn the Wheel,

ගොන් පූන් සුන් සු දු මා පැ තී රිත් ।

gön po kün gyi drung du dak chi o

And demonstrate nirvana's final peace.

ශුන් රාෂ් පුරුෂ මා දු මා පැ තී අමා ।

kün ne nyur wayuzu trul top nam dang

Through the power of miracles, swift everywhere;

ශුන් රාෂ් යි පැ තී මා දු මා පැ තී දමා ।

kün ne go yi tek pay top dak dang

The power of vehicles in every way;

ශුන් තු යොන් තේ ග්‍යා පැ තී මා මා දමා ।

kün tu yön ten chö pay top nam dang

The power of conduct, every quality;

ශුන් තු ත්‍යා පැ තී මා මා පැ තී මා ।

kün tu khyap pa jam pa dak gi top

The power of love, pervasive everywhere;

ཀླ ཀླ ཉ ག ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ

kün tu ge way sö nam top nam dang

The power of merit, virtue everywhere;

ཆ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

chak pa me par gyur pay ye she top

The power of pristine wisdom, free of attachment;

༄ ༄ ༄ ༄ ༄ ༄ ༄ ༄ ༄ ༄

she rap tap dang ting dzin top dak gi

The powers of wisdom, means, and of samadhi,

ජ ජ ජ ජ ජ ජ ජ ජ ජ

jang chup top nam yang dak drup par che

I shall achieve the powers of awakening.

ය ຍ ຍ ຍ ຍ ຍ ຍ ຍ

le kyi top nam yong su dak che ching

I'll purify the power of karma fully,

ත ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ

nyön mong top nam kün tu jom par che

Destroy forever the power of the afflictions,

ය ຍ ຍ ຍ ຍ ຍ ຍ ຍ

dü kyi top nam top me rap che ching

Make powerless the maras' powers, and

བཞིན་པའི་སྒྲུབ་ସର୍ଵଶାସନାପଦମ୍ଭୁତୀ ।

sang po chö pay top ni dzok par gyi

Perfect all powers of excellent conduct.

ବୈଦ୍ୟମ୍ସାକୁଷିକ୍ଷମାପଦନାପ୍ରେଦତ୍ତୀ ।

shing nam gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of realms

ଶେଷାତକୁଷିକ୍ଷମାପଦନାପ୍ରେଦତ୍ତୀ ।

sem chen gya tso dak ni nam par dröl

And liberate completely oceans of beings.

କୋଷାକ୍ଷମାକୁଷିକ୍ଷମାପଦନାପ୍ରେଦତ୍ତୀ ।

chö nam gya tso rap tu tong che ching

I will completely see the oceans of Dharma

ୟେଶାକୁଷିକ୍ଷମାପଦନାପ୍ରେଦତ୍ତୀ ।

ye she gya tso rap tu gom par che

And totally realize the oceans of wisdom.

ଶ୍ରୀପାକୁଷିକ୍ଷମାପଦନାପ୍ରେଦତ୍ତୀ ।

chö pa gya tso nam par dak che ching

I'll purify completely oceans of conduct,

ଫ୍ରେଶମାକୁଷିକ୍ଷମାପଦନାପ୍ରେଦତ୍ତୀ ।

mön lam gya tso rap tu dzok par che

Perfect completely oceans of aspirations,

សង្គម ស្តីពី សាស្ត្រ សក្ខាប្រជុំទៅ ।

sang gye gya tso rap tu chö che ching

Offer completely to the oceans of buddhas,

នាមិរ ស្តីពី សាស្ត្រ សក្ខាប្រជុំទៅ ।

kal pa gya tsor mi kyö che par gyi

And act for oceans of aeons undiscouraged.

ឈើយធម្មុស សាស្ត្រ សក្ខាប្រជុំទៅ ।

gang yang dü sum shek pay gyal wa yi

I shall awaken through excellent conduct

ឈើកុស ស្តីពី សាស្ត្រ សក្ខាប្រជុំទៅ ।

jang chup chö pay mön lam che drak nam

And perfect fully all without exception

សេដ្ឋកិច្ច ស្តីពី សាស្ត្រ សក្ខាប្រជុំទៅ ।

sang po chö pe jang chup sang gye ne

The special aspirations of the victors

ទីកុន ដក ពី មា លូ ឌួក បាន សេដ្ឋកិច្ច ।

de kün dak gi ma lü dzok par gyi

Of the three times for the awakened conduct.

ស្តីពី សាស្ត្រ សក្ខាប្រជុំទៅ ।

gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa

I fully dedicate all of this virtue

শন্তি'মিং'নি'কু'ন'সঙ'গ'বে'জ'। ।

gang gi ming ni kün tu sang she ja

That I may act comparably to him,

যাম'প'দ'ন'ম'ক'ন'স'প'ন'শ'ন'প'ন'। ।

khay pa de dang tsung par che pay chir

The wise, the finest son of all the buddhas

ত'শ'ন'ন'দ'ণ'স'প'ন'ত'ন'স'ন'। ।

ge wa di dak tam che rap tu ngo

Who's called Samantabhadra by his name.

ল'ন'দ'ন'দ'ণ'দ'ণ'য'ন'ক'ন'। ।

lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching

Just as the Good Wise One makes dedications

শ'ন'ক'ন'দ'ণ'ন'ক'ন'। ।

chö pa nam dak shing nam yong dak dang

For a pure body, pure speech, and pure mind,

শ'ন'। ।

ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa

For purity of conduct and pure realms,

দ'ন'ক'ন'। ।

de drar dak kyang de dang tsung par shok

May I in those ways be the same as him.

ཀੁਨ් རුං དැං ສ ສ ວ ດ ພ ປ ບ ຕ ປ ອ ພ ດ ພ ດ ພ |

kün ne ge wa sang po chö pay chir

To perform excellent conduct, good in all,

ཇ ແ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ |

jam pal gyi ni mön lam che par gyi

I'll act upon Manjushri's aspirations.

ມ ດ ອ ດ ຟ ດ ຟ ດ ຟ ດ ຟ ດ ຟ ດ ຟ |

ma ong kal pa kün tu mi kyo war

Never discouraged, in all future aeons,

ද ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ |

de yi ja wa ma lü dzok par gyi

I'll complete all these deeds without exception.

ෂ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ |

chö pa dak ni tse yö ma gyur chik

May I have conduct beyond any measure

ཡ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ |

yön ten nam kyang tse sung me par shok

And qualities, too, that cannot be measured.

ෂ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ ດ ພ |

chö pa tse me pa la ne ne kyang

Dwelling in conduct that's immeasurable,

දේ དැංචු පා තම සෙල වර ගි |

de dak trul pa tam che tsal war gyi  
I'll know their each and every emanation.

කෝ මා ත්‍රී මෙස මුණ ආ මුර පැ ඇ ත්‍රී මා |

nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par  
As far as to the ends of the blue sky,

ස්‍යෙ මා ත්‍රී මා තුළ මෙස යද දි ඒ ත්‍රී |

sem chen ma lü ta yang de shin te  
And likewise to the ends of sentient beings,

ඇ ත්‍රී මා ත්‍රී මා මුණ ආ මුර පැ |

ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa  
Up through the ends of karma and afflictions,

ඩ මා එ ඇ මා මෙස යද දි ත්‍රී මා |

dak gi mön lam ta yang de tsam mo  
Thus far the ends are of my aspirations.

ජ යද ඇ මා මුණ ඒ ත්‍රී මෙ මෙස යද යා |

gang yang chok chuy shing nam ta ye pa  
Though one might give the realms of ten directions

රි ත්‍රී මුණ ඒ ත්‍රී මුණ මා මුර පැ |

rin chen gyen te gyal wa nam la pul  
Adorned with precious jewelry to the victors,

ಇದ್ದಂತಿಷ್ಠಿತದ್ವರ್ಕಾಳಾಂಗಾಂ |

Iha dang mi yi de way chok nam kyang

Or give the best divine and human pleasures

ಬೈದ್ಧಿಕುಃಷಿಂಧಾಂಪಂಪಂಪಾಂ |

shing gi dül nye kal par pul wa way

For aeons equal to atoms in all realms,

ಶಂಖಿಸಂಖ್ಯಾಂಕಾಂಪಂಪಾಂ |

gang gi ngo way gyal po di tö ne

If someone hears this king of dedications

ಜಂಚುಪಂಪಾಂಖಿಸಂಪಾಂ |

jang chup chok gi je su rap mö shing

One single time, develops faith, and feels

ಯಂಚಿತಾಂಪಾಂಯಂದ್ರಾಂಪಾಂ |

len chik tsam yang de pa kye pa ni

A longing for supreme enlightenment,

ಸಂಪಾಂಪಾಂಪಾಂಪಾಂಪಾಂ |

sö nam dam pay chok tu di gyur ro

That is the most supreme, exalted merit.

ಶಂಖಿಸಂಪಾಂಪಾಂಪಾಂಪಾಂ |

gang gi sang chö mön lam di tap pe

Someone who makes this prayer for excellent conduct

དྲୟ ད୍ରୀ ར୍ତ୍ତ གୁ ཡ མ ས ལ བ ད ན ང ཉ ན ཉ ན ཉ ན ।

de ni ngen song tam che pong war gyur  
Is one who will abandon lower realms.

ດྲୟ ད୍ରୀ གୁ ཡ མ ས ལ བ ད ན ང ཉ ན ཉ ན ཉ ན ।

de ni drok po ngen pa pang pa yin  
Such people have abandoned harmful friends.

ສୁ ད ས མ ས ລ ຍ ສ ད ཕ དྷ ད ན ཉ ན ཉ ན ཉ ན ।

nang wa ta ye de yang de nyur tong  
They also will see Amitabha soon.

ດ ད ལ ད ཕ དྷ ད ན ས ད ཕ དྷ ད ན ཉ ན ཉ ན ।

de dak nye pa rap nye de war tso  
They'll gain well what they need, live easily;

ສ ཕ དྷ ད ཕ དྷ ད ན ས ད ཕ དྷ ད ན ཉ ན ཉ ན ।

mi tse dir yang de dak lek par ong  
They will be welcome in this human life.

ཀ པ ན པ ན པ ན པ ན པ ན པ ན ।

kün tu sang po de ang chi dra war  
Before a long time passes they themselves

ດ ད ལ ད ཕ དྷ ད ན ས ད ཕ དྷ ད ན ཉ ན ཉ ན ।

de dak ring por mi tok de shin gyur  
Will also be just like Samantabhadra.

ସକମନ୍ ପିଦ୍ୟୁର୍ବଦ୍ଧାଶୀଶ୍ଵିତାପାନ୍ତା ।

tsam me nga po dak gi dik pa nam

If those who, under the power of not knowing,

ଶଦ୍ରୀଷାଶୀଶ୍ଵରଦ୍ଵାରାଶ୍ରମାପାନ୍ତା ।

gang gi mi she wang gi che pa dak

Have done one of the five heinous misdeeds

ଦ୍ୱିଷିଷାଶବ୍ଦର୍ବଦ୍ଧାଶ୍ରମାପାନ୍ତା ।

de yi sang po chö pa di chö na

Recite this prayer for excellent conduct,

ଭୁବନ୍ଦୁଷ୍ମାଯୁଷାର୍ଜନ୍ମାଶ୍ରମାପାନ୍ତା ।

nyur du ma lü yong su jang war gyur

It quickly will be fully purified.

ୟେଷାଦର୍ବିଶାଶାଶାଦର୍ବକର୍ମମନ୍ଦା ।

ye she dang ni suk dang tsen nam dang

They will have pristine wisdom, beauty, signs,

ରିକାଶାଦର୍ବନ୍ମାଶ୍ରମାପାନ୍ତା ।

rik dang kha dok nam dang den par gyur

A good complexion, and good family.

ଦୁଦାଶ୍ରମାଶ୍ରମାପାନ୍ତା ।

dü dang mu tek mang poy de mi tup

Invincible to maras and non-Buddhists,

ཇིկ་ତେଣ ଶୁଣୁ ମର୍ଗାନ୍ତର ପରିହାରାମ ।

jik ten sum po kün na'ang chö par gyur

In all three worlds they will be given offerings.

ଯନ୍ତ୍ରମଧ୍ୟରେ ଦେଖିବାକୁ ।

jang chup shing wang drung du de nyur dro

They will soon go to the great Bodhi Tree.

ଶବ୍ଦରୂପାଶିମାତରାଧିକ୍ଷିତର୍ମନ୍ତ୍ରାଶ୍ରମୀ ।

song ne sem chen pen chir der duk te

Once there, they'll sit to benefit all beings,

ଯନ୍ତ୍ରମଧ୍ୟରେ ଦେଖିବାକୁ ।

jang chup sang gye khor lo rap tu kor

Defeat all maras and their hordes, awaken

ଶୁଦ୍ଧମରାଜୀ ଦ୍ୱାରା ପରିଵର୍ତ୍ତନା କରିବାକୁ ।

dü nam de dang che pa tam che tul

To enlightenment, and turn the Wheel of Dharma.

ଶବ୍ଦଯନ୍ତରାଶିକ୍ଷଣରେ ଶିଳ୍ପମନ୍ତ୍ରାଶ୍ରମୀ ।

gang yang sang po chö pay mön lam di

If one should memorize or teach or write

ଅକର୍ଷମାନରେ ଶିଳ୍ପମନ୍ତ୍ରାଶ୍ରମୀ ।

chang wa dang ni tön tam lok pa yi

This aspiration for excellent conduct,

දྱି རୁ ས ର ལ୍ଲୀ ར ད ନ ର ལ ཉ ན ର ༈ ।

de yi nam par min pa'ang sang gye khyen  
Only the Buddha knows how that will ripen—

ଶକ୍ତି ସ ପ କ ଶ ଏ ସ ମ ତ ି ଏ ପ ର ି ।

jang chup chok la som nyi ma che chik  
Don't doubt that it's supreme enlightenment.

ଜମ ପାଳ ଜି ତାର ଖ୍ୟାତ ହେତୁ ଦିନ ଦିନ ।

jam pal ji tar khyen ching pa wa dang  
The brave Manjushri knows things as they are,

କୁନ ତୁ ସଙ୍ଗ ପୋ ଦେ ଯାଂ ଦେ ଶିନ ତେ ।

kün tu sang po de yang de shin te  
As does in the same way Samantabhadra.

ଦେ ଦକ କୁନ ଗ୍ୟା ଜେ ସୁ ଦକ ଲୋ ଚିଙ୍ଗ ।

de dak kün gyi je su dak lop ching  
I fully dedicate all of these virtues

ଦେ ବା ଦି ଦକ ତାମ ଚେ ରାପ ତୁ ନ୍ଗ ।

ge wa di dak tam che rap tu ngo  
That I might train and follow their example.

ଦୁ ଶ ସ ଶୁ ମ ଏ ପ ର ି କୁ ଏ ବ ମ ଏ ତ ଦ ଗ୍ୟା ।

dü sum shek pay gyal wa tam che kyi  
All the victorious ones of the three times

ဆန္ဒ်ဆန္ဒ်ဆက်ဆုံးနှင့်ဆန္ဒ်ဆန္ဒ်။ ၁

ngo wa gang la chok tu ngak pa de  
Acclaim this dedication as supreme.

ဆန္ဒ်ဆီးနားဆန္ဒ်ဆီးနား။ ၁

dak gi ge way tsa wa di kün kyang  
With this, then, I completely dedicate

ဆန္ဒ်ဆီးနားဆန္ဒ်ဆီးနား။ ၁

sang po chö chir rap tu ngo war gyi  
All of this virtue to excellent conduct.

ဆန္ဒ်ဆီးနားဆန္ဒ်ဆီးနား။ ၁

dak ni chi way dü che gyur pa na  
When I come to the moment of my death,

ချို့ဆုံးဆမောတုနားချို့ဆုံးဆမောတု။ ၁

drip pa tam che dak ni chir sal te  
My obscurations all will be dispelled.

ဆန္ဒ်ဆုံးဆုံးဆမောတုယော်ဆုံးဆုံး။ ၁

ngön sum nang wa ta ye de tong ne  
I shall see Amitabha right before me

ဆန္ဒ်ဆုံးဆုံးဆမောတု။ ၁

de wa chen gyi shing der rap tu dro  
And go to the realm of Sukhavati.

དྲସ୍ତନ୍ତମ୍ବିଶ୍ଵଦ୍ସମାର୍ଦ୍ଦନାଗୁର୍ମା ।

der song ne ni mön lam di dak kyang

Once I have gone there, may these aspirations

ସମଶତନ୍ମୟୁଷମର୍ଦ୍ଦନ୍ତୁମୂର୍ଷମର୍ତ୍ତଣ ।

tam che ma lü ngön du gyur war shok

All become manifest in their entirety.

ଦ୍ରିଣମ୍ୟୁଷମଦଶଶିଶପ୍ରଦ୍ରଶ୍ୟମାର୍ଦ୍ଦନା ।

de dak ma lü dak gi yong su kang

I will fulfill them all without exception—

ଜିକ୍ ତେଣ୍ ହିସ୍ତିନ୍ ସେମଶତନ୍ ଧର୍ମପରାମଣୀ ।

jik ten ji si sem chen pen par gyi

As long as worlds exist, I will help beings!

ଶୁଦ୍ଧମର୍ଦ୍ଦନ୍ତୀଯାମର୍ଦ୍ଦନ୍ତକିନ୍ଦନାର୍ଦ୍ଦନା ।

gyal way kyil kor sang shing ga wa der

In that fine, joyous mandala of the Victor,

ଶୁଦ୍ଧମର୍ଦ୍ଦନ୍ତୀଯାମର୍ଦ୍ଦନ୍ତକିନ୍ଦନାର୍ଦ୍ଦନା ।

pe mo dam pa shin tu dze le kye

I'll take birth in a beautiful, great lotus.

ଶୁଦ୍ଧମର୍ଦ୍ଦନ୍ତୀଯାମର୍ଦ୍ଦନ୍ତକିନ୍ଦନାର୍ଦ୍ଦନା ।

nang wa ta ye gyal way ngön sum du

I also will receive a prophecy

ସୁଦ୍ଧାଶ୍ରୀଯାନ୍ତରାଣାଶିଖାଦ୍ଵାରାପ୍ରସରିତ ।

lung ten pa yang dak gi der top shok

Directly from the victor Amitabha.

ଦେରନିଦାକଗିଲୁଂଟେନାରାପ୍ରସରିତ ।

der ni dak gi lung ten rap top ne

When I've received the prophecy from him,

ଶ୍ରୀଯାମାର୍ଦ୍ଦଶ୍ରୀଯାନ୍ତରାଣାଶିଖା ।

trul pa mang po je wa trak gya yi

I'll bring great benefit to beings in

ଶ୍ରୀଯାନ୍ତରାଣାଶିଖାଦ୍ଵାରାପ୍ରସରିତ ।

lo yi top kyi chok chu nam su yang

The ten directions through my mental powers

ଶ୍ରୀଯାନ୍ତରାଣାଶିଖାଦ୍ଵାରାପ୍ରସରିତ ।

sem chen nam la pen pa mang po gyi

With many billions of emanations.

ଶ୍ରୀଯାନ୍ତରାଣାଶିଖାଦ୍ଵାରାପ୍ରସରିତ ।

sang po chö pay mön lam tap pa yi

May any little merit I have gathered

ଶ୍ରୀଯାନ୍ତରାଣାଶିଖାଦ୍ଵାରାପ୍ରସରିତ ।

ge wa chung se dak gi chi sak pa

By thus aspiring for excellent conduct

ଦେ ନି ଦ୍ରୋ ସମ୍ବାଦ ମୋ ସମ୍ବାଦ ।

de ni dro way mön lam ge wa nam

Make all the virtuous aspirations of

ଶ୍ରୀମତୀ ଶତିଶ ଶିଶ ସମ୍ବାଦ ଦ୍ୱାରା ଲପନ ।

ke chik chik gi tam che jor war shok

All beings come true within a single instant.

ଶ୍ରୀମତୀ ଶତିଶ ଶିଶ ସମ୍ବାଦ ଦ୍ୱାରା ଲପନ ।

sang po chö pa yong su ngö pa le

Through the incomparable infinite merit

ଶ୍ରୀମତୀ ଶତିଶ ଶିଶ ସମ୍ବାଦ ଦ୍ୱାରା ଲପନ ।

sö nam ta ye dam pa gang top de

Thus gained through dedicating excellent conduct,

ଶ୍ରୀମତୀ ଶତିଶ ଶିଶ ସମ୍ବାଦ ଦ୍ୱାରା ଲପନ ।

dro wa duk ngel chu wor jing wa nam

May beings engulfed in floods of suffering

ଶ୍ରୀମତୀ ଶତିଶ ଶିଶ ସମ୍ବାଦ ଦ୍ୱାରା ଲପନ ।

ö pak me pay ne rap top par shok

Achieve the supreme realm of Amitabha!

ଶ୍ରୀମତୀ ଶତିଶ ଶିଶ ସମ୍ବାଦ ଦ୍ୱାରା ଲପନ ।

mön lam gyal po di dak chok gi tso

May this supreme, great king of aspirations

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପାଦପତ୍ରରେ ପାଦପତ୍ରରେ । ।

ta ye dro wa kün la pen che ching

Bring benefit to all infinite wanderers,

କୁନ୍ତୁ ସତ୍ୟରେ ଶବ୍ଦରେ ପାଦପତ୍ରରେ ।

kün tu sang poy gyen pay shung drup te

Fulfilling this text Samantabhadra adorns—

ମନ୍ଦିରରେ ପାଦପତ୍ରରେ ପାଦପତ୍ରରେ ।

nge song ne nam ma lü tong par shok

May all the places in lower realms be emptied!

ଶବ୍ଦରେ ପାଦପତ୍ରରେ ।

*The Sutra in Three Sections:*

ଏହା ମିଳିବିଲେ ଆମର ପାଦରେ । ଏହା କୁନ୍ତୁ ସବୁ ପାଦରେ ।

dak ming [say your name] di she gyi wa sang gye la kyap su chi o

I, [name], take refuge in the Buddhas.

କୋ ସବୁ ପାଦରେ । ଏହା କୁନ୍ତୁ ସବୁ ପାଦରେ ।

chö la kyap su chi o gen dun la kyap su chi o

I take refuge in the Dharma. I take refuge in the Sangha.

ଦେଶିନ ଶକ ପା ଦ୍ରା ଚୋମ ପା ଯାଙ ଦାକ ପା ଦ୍ଜୋକ ପା ସଂଗ ଗ୍ୟା ଶା କ୍ୟା ତୁପ ପା ଲା ଚକ ତ୍ୱାଲ ଲୋ ।

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye shā kya tup pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect Buddha Shakyamuni.

දැඩ් සිද්ධා රුතු තෙක්සා පා ප්‍රූෂා තක්සා ।

dor je nying pö rap tu jom pa la chak tsal lo  
I prostrate to Conquers with Vajragarba.

රීත් කේ න් දැ ත් පා ප්‍රූෂා තක්සා ।

rin chen ö tro la chak tsal lo  
I prostrate to Precious Radiant Light.

ශ්‍රාද්‍ය සී හුව ඒ ප්‍රූෂා තක්සා ।

lu wang gi gyal po la chak tsal lo  
I prostrate to King of Naga Rulers.

ඩප ත් මී සි පා ප්‍රූෂා තක්සා ।

pa woy de la chak tsal lo  
I prostrate to Virasena.

ඩප ය දුෂ්‍රා පා ප්‍රූෂා තක්සා ।

pal gye la chak tsal lo  
I prostrate to Glorious Joy.

රීත් කේ පේ පා ප්‍රූෂා තක්සා ।

rin chen me la chak tsal lo  
I prostrate to Precious Fire.

රීත් කේ ණෘත් දැ පා ප්‍රූෂා තක්සා ।

rin chen da ö la chak tsal lo  
I prostrate to Precious Moonlight.

ਲੰਬਦਾ ਦੁਰਘਤਾ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਾ ਰਕਖਾ ਸਿਆ ।

tong wa dön yö la chak tsal lo

I prostrate to Meaningful to See.

ਰੈਨ ਕੇਣ ਸ਼ਾਸਨ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਾ ਰਕਖਾ ਸਿਆ ।

rin chen da wa la chak tsal lo

I prostrate to Precious Moon.

ਦ੍ਰਿਮ ਪੇਦਾ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਾ ਰਕਖਾ ਸਿਆ ।

dri ma me pa la chak tsal lo

I prostrate to Vimala.

ਪਲ ਜਿਨ ਲਾ ਚਕ ਤਸਾਲ ਸਿਆ ।

pal jin la chak tsal lo

I prostrate to Viradatta.

ਤੱਥ ਸਾਹ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਾ ਰਕਖਾ ਸਿਆ ।

tsang pa la chak tsal lo

I prostrate to Brahma.

ਤੱਥ ਸਾਹ ਪ੍ਰੀਣ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਾ ਰਕਖਾ ਸਿਆ ।

tsang pay jin la chak tsal lo

I prostrate to Brahmadatta.

ਤੂਲੁ ਸਾਹ ਪ੍ਰਸ਼ੰਸਾ ਰਕਖਾ ਸਿਆ ।

chu lha la chak tsal lo

I prostrate to Water Deva.

ਤ੍ਰੁਲੰਡੀਲੁਵਾਨੁਸਾ'ਨਕਚਾਂਸਾ ।

chu lhay lha la chak tsal lo

I prostrate to Deva of Water Devas.

ਧਾਰਾਨਾਵਾਨੁਸਾ'ਨਕਚਾਂਸਾ ।

pal sang la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Goodness.

ਤੰਦ੍ਰਾਨਾਨਾਵਾਨੁਸਾ'ਨਕਚਾਂਸਾ ।

tsen den pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Sandalwood.

ਸਿਜਿਤਾਵਾਨੁਸਾ'ਨਕਚਾਂਸਾ ।

si ji ta ye la chak tsal lo

I prostrate to Boundless Splendor.

ਓਪਾਲਾਚਾਵਾਨੁਸਾ'ਨਕਚਾਂਸਾ ।

ö pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Light.

ਨਾਨੇਗੈਨਮੈਨਾਵਾਨੁਸਾ'ਨਕਚਾਂਸਾ ।

nya ngen me pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Ashoka.

ਸੈਮੈਨ੍ਗ੍ਰੀਨੁਵਾਨੁਸਾ'ਨਕਚਾਂਸਾ ।

se me kyi bu la chak tsal lo

I prostrate to Narayana.

መ’ତ୍ତଶ’ଦସବ’ଶ’କୁଷା’ରକ୍ଷଣ୍ୟ ।

me tok pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Flower.

ଦ’ଶକ୍ରିତ’ଶାରେଶାସ’ପ’ହର୍ଦସ’ପନ୍ଦିତଦ’ବେଶ’ଫୁଲ’ପରିର୍ଦ୍ଦଶ’ପରିମାତ୍ରଣ’ପରିପ୍ରକାଶ’ପରିପ୍ରକାଶ’କୁଷା’ରକ୍ଷଣ୍ୟ ।

de shin shek pa tsang pay ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of Brahma's Light-Rays.

ଦ’ଶକ୍ରିତ’ଶାରେଶାସ’ପ’ଫୁଲଦିତଦ’ବେଶ’ଫୁଲ’ପରିର୍ଦ୍ଦଶ’ପରିମାତ୍ରଣ’ପରିପ୍ରକାଶ’ପରିପ୍ରକାଶ’କୁଷା’ରକ୍ଷଣ୍ୟ ।

de shin shek pa pe may ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal lo

I prostrate to the tathagata Manifest Wisdom Display of Lotus Light-Rays.

ର୍କ୍ଷଦସବ’ଶ’କୁଷା’ରକ୍ଷଣ୍ୟ ।

nor pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Wealth.

ନ୍ରାପନୀଦସବ’ଶ’କୁଷା’ରକ୍ଷଣ୍ୟ ।

dren pay pal la chak tsal lo

I prostrate to Glorious Recollection.

ସହର୍ଦ୍ଦଶବ’ଶିନ୍ତ୍ରୁ’ଘର୍ଦସାଶାଶ’ପ’କୁଷା’ରକ୍ଷଣ୍ୟ ।

tsen pal shin tu yong drak la chak tsal lo

I prostrate to Utterly Renowned Glorious Name.

ନ୍ରଦର୍ଶନ୍ତଶ’ଶି’କୁଷା’ପହର୍ଦ୍ଦଶ’ଶି’କୁଷା’ପହର୍ଦ୍ଦଶ’କୁଷା’ରକ୍ଷଣ୍ୟ ।

wang po tok gi gyal tsen gyi gyal po la chak tsal lo

I prostrate to King of the Peak of the Victory Banner of Powers.

শিন তু ক্ষমা পর নোন পায় পাল লা চক তসল ই

I prostrate to Glorious Total Overcomer.

যুব পা নাম শিন তু ক্ষমা পর ক্ষুণ্ণ পা পুণ্ণ পার্ক পা ই

I prostrate to Utterly Victorious over Warfare.

ক্ষমা পর শর্ক পা নাম শিন পা পুণ্ণ পার্ক পা ই

I prostrate to Goes by Overcoming.

কুন নে নাং ও কো পায় পাল লা চক তসল ই

I prostrate to Glorious Array of Ubiquitous Light.

রিন চেন পে নাম পার নোন পাল লা চক তসল ই

I prostrate to Precious Lotus who Overcomes.

দে শিন শেক পা দ্রা চোম পা যং দাক পার দ্জোক পায় সং গ্যে রিন পো চেয় পে মা লা  
রাপ তু শুক পা রি ওং গি গ্যাল পাল লা চক তসল ই

I prostrate to the tathagata arhat completely perfect buddha King among  
Lords of Mountains Who Abides on a Precious Lotus.

दे·दक·ला·索·pa·chok·chu·yik·ten·gyi·kham·tam·chen·na

de dak la sok pa chok chuy jik ten gyi kham tam chen na

You, and all the tathagata arhat completely perfect buddhas

दे·श·नी·क·pa·dra·chom·pa·yang·dak·par·dzok·pay·sang·gye·chom·den·de

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye chom den de  
who abide in the world-realms in the ten directions,

श·द्वि·क्षिद्वितीय·ष्ट्रुताया·द्वि·क्षेत्रविद्विष्टाया·स्त्रुताया·द्वि·क्षेत्रविद्विष्टाया·द्वि·क्षेत्रविद्विष्टाया·

gang ji nye chik shuk te tso shing she pay sang gye chom den de de dak tam che  
dak la gong su söl

as many as you may be: all you bhagavan buddhas, I pray that you consider  
me.

द्वि·क्षिद्वितीय·ष्ट्रुताया·द्वि·क्षेत्रविद्विष्टाया·

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang tha ma ma chi pa ne

I admit all the wrongdoing I have committed in this birth, in other births,

द्वितीय·ष्ट्रुताया·द्वितीय·ष्ट्रुताया·

khor wa na khor way kye wa shen dak tu dik pay le gyi pa dang

and throughout my beginningless births while circling in samsara;  
wrongdoing committed by me,

द्वितीय·ष्ट्रुताया·द्वितीय·ष्ट्रुताया·

gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am

as well as the encouragement of wrongdoing, and rejoicing in wrongdoing;

ସକର୍ତ୍ତାକ୍ରିୟାର୍ଥମ୍ୟା ଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀର୍ଗର୍ହମ୍ୟା ପ୍ରତିଷ୍ଠାନକିରିଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀର୍ଗର୍ହପ୍ରତିଷ୍ଠାନମ୍ୟା  
ଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀର୍ଗର୍ହପ୍ରତିଷ୍ଠାନମ୍ୟା

cho ten gyi kor ram gen dun gyi kor ram chok shiy gen dun gyi kor trok pa dang  
including theft of the wealth of stupas, theft of the wealth of sanghas, or of  
the wealth of the sanghas in the four directions,

ପ୍ରତିଷ୍ଠାନକିରିଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀର୍ଗର୍ହମ୍ୟା ପ୍ରତିଷ୍ଠାନକିରିଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀର୍ଗର୍ହମ୍ୟା

trok tu tsal pa'am trok pa la je su yi rang wa'am  
the encouragement of such theft, and rejoicing in such theft;

ସକର୍ତ୍ତାମାପାକିସାଧାଯୁକ୍ତିଲାଭମାପାକିସାଧାଯୁକ୍ତିଲାଭମ୍ୟା ଏକ୍ଷୀଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀର୍ଗର୍ହମ୍ୟା ଏକ୍ଷୀଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀର୍ଗର୍ହମ୍ୟା

tsam ma chi pa ngay le gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am  
as well as the commission of the five worst actions, the encouragement of  
such actions, and rejoicing in such actions;

କୀର୍ତ୍ତିମାନକ୍ରମିତିର୍ଥମ୍ୟା କୀର୍ତ୍ତିମାନକ୍ରମିତିର୍ଥମ୍ୟା

mi ge wa chuy le kyi lam yang dak par lang wa la shuk pa dang  
as well as entrance into the full acceptance of the path of the ten unvirtuous  
actions,

ଜୁକାଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀର୍ଗର୍ହମ୍ୟା ଜୁକାଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀର୍ଗର୍ହମ୍ୟା ଏକ୍ଷୀଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀର୍ଗର୍ହମ୍ୟା

juk tu tsal wa dang juk pa la je su yi rang wa'am le kyi drip pa gang gi drip ne  
the encouragement of such entrance, and rejoicing in such entrance; also  
whatever actions will, through their obscuration,

ଏକାଶମାନକ୍ରମିତିର୍ଥମ୍ୟା ଏକାଶମାନକ୍ରମିତିର୍ଥମ୍ୟା

dak sem chen nyal war chi wa'am dü droy kye ne su chi wa'am

cause migration to hell, migration to birth as an animal,

ཡි'දුෂාස'ඩු'යුත්දු'යක්සත්මා යුත්මසත්තත්සත්මා

yi dak kyi yül du chi wa'am yül ta khop tu kye wa'am  
migration to the realms of hungry ghosts, birth in a borderland,

පැට්ට්ස'සු'සත්මා ඇ'ක්රිය්ස'කුවා'සු'සත්මා

la lor kye wa'am lha tse ring po nam su kye wa'am  
birth as a barbarian, birth among long-lived gods,

ත්වත්ස'ම'ක්ද්සත්තත්සත්මා ඇ'ත්තා'ස'ය'ය'ත්ත්ත්ව'ය'ය'තත්සත්මා

wang po ma tsang war gyur wa'am ta wa lok par dzin par gyur wa'am  
with incomplete faculties, the holding of wrong views,

ත්ත්තා'සු'ස'ත්ත්තා'ස'ය'ය'ත්ත්තා'සු'සු'සු'ස'ත්ත්තා'ස'ය'

sang gye jung wa la nye par mi gyi par gyur way le kyi drip pa gang lak pa  
or birth in a place to which no buddha will come.

දි'තා'සවා'තද'ත්තා'සු'ස'ත්තා'සු'සු'ස'ය'

de dak tam che sang gye chom den de ye she su gyur pa  
In the presence of the bhagavan buddhas, who have pristine wisdom,

ශ්ච්‍ර්‍යා'සු'ස'ය' ද්ව්‍යා'සු'ස'ය' ක්ද'ස'සු'ස'ය'

chen du gyur pa pang du gyur pa tse mar gyur pa  
who have eyes, who are witnesses, who are impeccable,

යැත්ත්තා'ස'ය' දි'තා'සී'සු'ස'ය'ව්‍යා'ස්‍ය' | උක්ෂා'ස්‍ය' |

khyen pay sik pa de dak gi chen ngar tol lo chak so  
who are wise, who see, I admit all obscuring actions. I reveal them. I confess  
them.

ྱ୍ବୋ དକ ས୍ଵାରୀ | ཤ୍ରୈ ཁର୍ଦ୍ର རୁଦ୍ଧ བ୍ରମ ସନ୍ଦର୍ଭ ພାଶ ଶାଶ୍ଵତୀ |

mi chab bo len che kyang dom par gyi lak so  
I do not conceal them. I vow to abstain from them henceforth.

ସନ୍ଦର୍ଭ ପ୍ରାଣ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ

sang gye chom den de de dak dak la gong su söl  
All you bhagavan buddhas, I pray that you consider me.

ସନ୍ଦର୍ଭ ପ୍ରାଣ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ

dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa ne  
I rejoice in all the roots of virtue I have ever generated, including those  
generated in this birth,

ସନ୍ଦର୍ଭ ପ୍ରାଣ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ

khor wa na khor way kye wa shen dak tu jin pa ta na dü droy  
those generated in other births, and those generated throughout my  
beginningless births while circling in samsara;

ସନ୍ଦର୍ଭ ପ୍ରାଣ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ

kye ne su kye pa la se kham chik tsam tsal wa gang lak pa dang  
including all acts of generosity, even the gift of one mouthful of food to a  
being born as an animal;

ସନ୍ଦର୍ଭ ପ୍ରାଣ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ ଦିନ

dak gi tsul trim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang  
all roots of virtue coming from my observance of morality;

བདག་གීතා ཀේද්සා පර් རුද්ධ පා සං තැ පි මි ස්කෑ ස පර් තැ පි පා

dak gi tsang par chö pa la ne pay ge way tsa wa gang lak pa dang  
all roots of virtue coming from my abiding in brahmacharya;

བදා ගීතා සිමා තත් ජ් රුද්සා නු ස්කී ර පර් ස්කී පි මි ස්කෑ ස පර් තැ පි පා

dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way tsa wa gang lak pa dang  
all roots of virtue coming from my ripening of beings;

බදා ගීතා පුද් කු සු සිමා ගු මි ස්කෑ ස පර් තැ පි පා

dak gi jang chup kyi sem kyi ge way tsa wa gang lak pa dang  
all roots of virtue coming from my bodhichitta;

බදා ගීතා ණ පෙද පර් ඩි ඩේ සි ගු මි ස්කෑ ස පර් තැ පි පා

dak gi la na me pay ye she kyi ge way tsa wa gang lak pa  
and all my roots of virtue coming from unsurpassable pristine wisdom.

ද් දා පෙ පා තද ප් ති ග තු ප් පු පා ට ද් පු පා ප් පු පා ප් පා

de dak tam che chik tu dü shing dum te dom ne la na ma chi pa dang  
I collect all those roots of virtue and, combining them into one,

ර්ද ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප

gong na ma chi pa dang gong may yang gong mar yong su ngo way  
I utterly dedicate them to what is unexcelled, unsurpassable, and supreme.

នៅពីពិធីយកបាន ដូចជាប្រើប្រាស់សម្រាប់សាស្ត្រ ។

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su ngo war gyi o  
I utterly dedicate them to unsurpassable, perfect, complete awakening.

និងពិធីយកបាន ដូចជាប្រើប្រាស់សម្រាប់សាស្ត្រ ។

ji tar de pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngö pa dang  
I utterly dedicate them just as all bhagavan buddhas of the past utterly  
dedicated roots of virtue,

និងពិធីយកបាន ដូចជាប្រើប្រាស់សម្រាប់សាស្ត្រ ។

ji tar ma ong pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngo war gyur wa dang  
just as all bhagavan buddhas of the future will utterly dedicate them,

និងពិធីយកបាន ដូចជាប្រើប្រាស់សម្រាប់សាស្ត្រ ។

ji tar da tar jung way sang gye chom den de nam da tar yong su ngo war dze pa  
and just as all bhagavan buddhas of the present

និងពិធីយកបាន ដូចជាប្រើប្រាស់សម្រាប់សាស្ត្រ ។

de tar dak gi kyang yong su ngo war gyi o  
are utterly dedicating them.

និងពិធីយកបាន ដូចជាប្រើប្រាស់សម្រាប់សាស្ត្រ ។

dik pa tam che shak so  
I confess all wrongdoing.

និងពិធីយកបាន ដូចជាប្រើប្រាស់សម្រាប់សាស្ត្រ ។

sö nam kyi je su yi rang ngo

I rejoice in all merit.

សេវា៖ក្តុស៖បរិសាថ្មី៖សារ៍សោះសោះសោះ |

sang gye tam che la söl wa dep so

I pray to all buddhas.

សុទ្ធសារិសំយែលោនៅមិនឈុត្រូវកែងក្នុងផ្ទុរតិ៍ |

dak gi ye she la na me pay chok tu gyur chik

May I achieve unsurpassable, supreme pristine wisdom.

អិះអក់សោះក្តុសោះសោះសោះសោះសោះ |

mi chok gyal wa gang dak ta tar shuk pa dang

With joined palms I wholly take refuge in all the buddhas,

សោះសោះសោះសោះសោះសោះសោះសោះ |

gang dak de pa dak dang de shin gang ma jön

The best of humanity, who abide in the present,

យោះក្នុងសុខសាធារណៈមេដឹងសោះក្នុងក្នុងក្នុង |

yön ten ngak pa ta ye gya tsho dra kün la

Who abided in the past, and who are yet to come,

សុវត្ថិភាពសុវត្ថិភាពសុវត្ថិភាពសុវត្ថិភាព | ឥស្សា |

tal mo jar war gyi te kyap su nye war chi o

All those whose acclaimed qualities are like boundless oceans.

### 3. ପତ୍ରକ୍ଷେତ୍ରମିନ୍ଦ୍ରାଗନାମତିଷ୍ଠିତଶ୍ରୀପତ୍ରଃ।

### SUTRAS OF THE DHARANI OF AKSHOBHYA

ଘର୍ଣ୍ଣିଷ୍ଠିତଶ୍ରୀପତମନାମତନ୍ତ୍ରମଧ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରମିନ୍ଦ୍ରାଗନାମତିଷ୍ଠିତଶ୍ରୀପତ୍ରଃ।

*The Dharani that Thoroughly Purifies all Karmic Obscurations*

ଶୁଣାମନ୍ତ୍ରମଧ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରମିନ୍ଦ୍ରାଗନାମତିଷ୍ଠିତଶ୍ରୀପତ୍ରଃ।

gya gar ke du arya sarva karmāvaraṇa viśodhana nāma dhāraṇī

In Sanskrit: Āryasarvakarmāvaraṇaviśodhananāmadhāraṇī

ଶୁଣାମନ୍ତ୍ରମଧ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରମିନ୍ଦ୍ରାଗନାମତନ୍ତ୍ରମଧ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରମିନ୍ଦ୍ରାଗନାମତିଷ୍ଠିତଶ୍ରୀପତ୍ରଃ।

bö ke du pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung

In Tibetan: 'Phags pa las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba'i  
gzungs

ଶୁଣାମନ୍ତ୍ରମଧ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରମିନ୍ଦ୍ରାଗନାମତନ୍ତ୍ରମଧ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରମିନ୍ଦ୍ରାଗନାମତିଷ୍ଠିତଶ୍ରୀପତ୍ରଃ।

chom den de mi truk pa la chak tsal lo

I prostrate to the Bhagavan Akshobhya.

ଶୁଣାମନ୍ତ୍ରମଧ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରମିନ୍ଦ୍ରାଗନାମତନ୍ତ୍ରମଧ୍ୟକ୍ଷେତ୍ରମିନ୍ଦ୍ରାଗନାମତିଷ୍ଠିତଶ୍ରୀପତ୍ରଃ।

namo ratna trayāya om kamkani kamkani rochani rochani troṭani troṭani trāsani  
trāsani pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā

NAMO RATNA TRAYĀYA OM KAMKANI KAMKANI ROCHANI  
ROCHANI TROTANI TROTANI TRĀSANI TRĀSANI PRATIHANA  
PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀṇI ME SVĀHĀ

শঙ্গন্ধুষণ্ডুর্দীক্ষণ্ডুর্দীঘুৰ্ণ্ডু

sung ngak di yi cho ga ni di yin te

This is the ritual of that dharani mantra:

ত্র্যাত্মক্ষণ্ডুষণ্ডুর্দীক্ষণ্ডুর্দীঘুৰ্ণ্ডু  
ৰ্ণ্ডু ।

tak tu de jö che na le chik ne chig tu gyü pa tam che nam par dak par gyur ro

If you recite it continually, all the karma flowing from lifetime to lifetime  
will be purified.

বৃষ্টিষ্ঠাপ্তুষণ্ডুষণ্ডুর্দীক্ষণ্ডুর্দীঘুৰ্ণ্ডু

dü sum du de jö che na tsam me pa nga yang jang war gyur ro

If you recite it three times daily, even the karma of the five heinous deeds  
will be cleared away.

বৃষ্টিষ্ঠাপ্তুষণ্ডুষণ্ডুর্দীক্ষণ্ডুর্দীঘুৰ্ণ্ডু  
ৰ্ণ্ডু ।

len chik de jö che na te ngen pa dang mi lam ngen pa dang tra mi shi pa nam me par  
gyur ro

If you recite it once, bad signs, bad dreams, and inauspiciousness will be  
eliminated.

বৃষ্টিষ্ঠাপ্তুষণ্ডুষণ্ডুর্দীক্ষণ্ডুর্দীঘুৰ্ণ্ডু

lü la chang ngam lek bam la dri ne gül du tok te chang na de la

If you keep it on your person or write it on a scroll and wear it around your  
neck,

বৃষ্টিষ্ঠাপ্তুষণ্ডুষণ্ডুর্দীক্ষণ্ডুর্দীঘুৰ্ণ্ডু

dü ma yin par chi wa nam ten du jung war mi gyur ro  
untimely death will not occur at all.

གང་ཤིང་ཟྔིད་ཉླେସ་རྩ་ཀྱི་ནླୁଁ ଶାନ୍ତିକାରୀ  
gang shig nying je nön te ri dak dang ja dang mi dang mi ma yin pa nam kyang rung  
te

If someone is filled with compassion and recites it within the hearing of a  
wild animal,

ཅ୍ଯାହିଁ ପରିଷରୀ କ୍ରମାନ୍ତରୀ କ୍ରମାନ୍ତରୀ କ୍ରମାନ୍ତରୀ  
chi way na khung du jö na de ngen song du dro war mi gyur ro  
bird, human being, or asura while they are dying, that being will not be  
reborn in the lower realms.

ଯାନ୍ତାଣୀ ଶ୍ଵରୁଷା ଯଶା ଦଶା ଶ୍ଵରୁଷା ଯଶା ଦଶା ଶ୍ଵରୁଷା  
yang na shi te dü le de na shi pö pay ming ne mö te  
Or, when someone has died, if you utter the name of the deceased

ଦେୟ ଚିର ଜାମ ପା ଦଙ୍ଗ ନ୍ୟିଙ୍ଗ ଜୋ ଲେନ ଗ୍ୟାଅମ ଟଙ୍ଗ ନ୍ଗାମ ବୁମ ଜୋ ନା  
and recite the dharani for them with love and compassion one hundred, one  
thousand or one hundred thousand times,

ସେମ ଚେନ ଦେ ସେମ ଚେନ ନ୍ୟାଲ ଓ କ୍ୟାଙ୍ଗ ଦେ ଲା ତାର ଓ ଗ୍ୟୁର ରୋ  
sem chen de sem chen nyal war kye su sin kyang dey mö la tar war gyur ro  
that sentient being will instantaneously be liberated, even if they had taken  
rebirth in hell.

ସମ୍ବିଦ୍ୟାଯମ୍ ପୁରୁଷାଗନ୍ଧମ୍ କୃତ୍ସମ୍ ଯଦ୍ୟଦ୍ୱାରା ପ୍ରକାଶିତ୍ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଠ୍ସମ୍  
ମ୍ବା

sa'am til lam yung kar ram chu gang yang rung wa la de jö je te shi way lü la tor ram  
If you recite it over earth, sesame seeds, mustard seeds, or water, and either  
sprinkle that

ପ୍ରକାଶିତ୍ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଠ୍ସମ୍ ମୁଖ୍ୟମ୍ ଯଦ୍ୟପରିକଳ୍ପନାକୁ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଠ୍ସମ୍

ତ୍ରୁ ଜେ ନେ ଦେୟ ଓ କାହାରେ ଚାଲାନ୍ତିରେ ପାଇବାରେ ଏହା ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଠ୍ସମ୍  
on the body of the deceased, or wash them and then burn it under them, or  
place it inside a stupa,

ରୀତି ଶୁଣିବା ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଠ୍ସମ୍ ମୁଖ୍ୟମ୍ ଯଦ୍ୟ

rik ngak kyang dri te go wo la tak na de ngen song du kye pa yang  
and you also write the vidya mantra and affix it to their head,

କ୍ଷମା ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଠ୍ସମ୍ ମୁଖ୍ୟମ୍ ଯଦ୍ୟ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଠ୍ସମ୍

shak dün gyi dön mi sa war tar te de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur wa'am  
then even if they are born in the lower realms, within seven days they will  
definitely be liberated

ଯଦ୍ୟ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଠ୍ସମ୍ ମୁଖ୍ୟମ୍ ଯଦ୍ୟ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଠ୍ସମ୍ ।

yang na rang gi mön lam gyi wang gi kye war gyur ro  
and reborn in a higher rebirth or according to their own aspirations.

ଶଙ୍କିତି ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଠ୍ସମ୍ ମୁଖ୍ୟମ୍ ଯଦ୍ୟ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପାଠ୍ସମ୍ ମୁଖ୍ୟମ୍  
ଯଦ୍ୟ

gang shik da wa nya way tse trü che la tsang mar je te dü sum du gö je shing kha se  
mi sa wa'am

If, on the full moon, someone bathes and cleans, changes their clothes three times daily,

ཡང་ນਾ କର ବା ଶିଙ୍ଗ କୁ ଦୁଂଗ ଦାଂଗ ଦେନ ପାୟ ଚୋ ଟେନ କର ଶିନ ଦୁ

yang na se kar bak sa shing ku dung dang den pay chö ten kor shin du  
either fasts or eats just a small amount of vegetarian food, and recites it a hundred thousand times

ଘାନୀ ମିନ୍ଦନ୍ତମ୍ଭାବା ପାଦମ୍ଭାବା ସମ୍ମାନମ୍ଭାବା ପରମମ୍ଭାବା ପରମମ୍ଭାବା

gang gi ming dang den pe len bum de jö che na de ngen song ne tar te  
while circumambulating a stupa that contains body relics, then that person whose name they have with them will be freed from the lower realms

ଶବ୍ଦମ୍ଭାବା ପାଦମ୍ଭାବା ପରମମ୍ଭାବା ପରମମ୍ଭାବା

ne tsang may lhay ri su kye ne drup pa poy te du ong te  
and take rebirth in a pure deva realm. That person will then come directly to the practitioner,

ପାଦମ୍ଭାବା ପରମମ୍ଭାବା ପରମମ୍ଭାବା ପରମମ୍ଭାବା ପରମମ୍ଭାବା

chö pa che ching lü kyang tön la lek so she ja wa yang jin ne len sum kor wa je te mi nang war gyur ro  
make offerings and appear physically. They will say, “Well done,” circumambulate three times, and disappear.

ଧୈର୍ଯ୍ୟମ୍ଭାବା ପରମମ୍ଭାବା ପରମମ୍ଭାବା ପରମମ୍ଭାବା

dey ming dri la sung ngak de jö che ching chö ten bum je la duk dang  
If you write their name, recite the dharani mantra and make a hundred thousand stupas, and offer parasols,

ਕੁਖ' ਮਹੱਤਵਾਂਦਾ। ਸਾਨ੍ਤਿ' ਪੰਚ' ਅਸਾਂ ਬਲ' ਅਸਾਂ ਬਲ' ਮਹੱਤਵਾਂਦਾ।

gyal tsen dang ba den la sok pe lek par chö ne gya tso chen po dang  
victory banners, pendants, and so on to the stupas and then cast them into the  
ocean or a river,

ਧਰਮ' ਕੁਲੁਗੁ' ਸਹਿਜ' ਨੈਸਾ' ਸੇਮਸਾ' ਤਮ' ਨਿਵਾਸ' ਵਾਲ' ਸ਼ਾਸਾ' ਪਾਨਸਾ' ਬਲ' ਸਹਿਜੁਗ' ਸਾ। ।

yang na chu lung du tang na de sem chen nyal wa la sok pa ne tar war gyur ro  
through that, that person will be freed from the hells or other such realms.

ਧਰਮ' ਨੈਲੁਗੁ' ਮਹੱਤਵਾਂਦਾ' ਮਹੱਤਵਾਂਦਾ' ਮਹੱਤਵਾਂਦਾ।

yang na de tar chö pa che ne juk tu lam gyi shi dor chö ten chen po che te  
Or, if you make offerings in that way and then afterwards erect a large stupa  
at a crossroads,

ਸ਼ੁਭਸਾਂਦਾ। ਕੁਖ' ਮਹੱਤਵਾਂਦਾ। ਸਾਨ੍ਤਿ' ਪੰਚ' ਅਸਾਂ ਬਲ' ਅਸਾਂ ਬਲ' ਮਹੱਤਵਾਂਦਾ।

duk dang gyal tsen dang ba den la sok pe leg par chö la pak pay gen dün la yang  
venerate it well with parasols, victory banners, pendants, and so on, offer that  
stupa to the noble sangha

ਮਹੱਤਵ' ਸਾਂਖ' ਪਾਂਖ' ਘੜੁਹੁ' ਨੈਸਾਂ ਬਲ' ਮਹੱਤਵਾਂਦਾ। ਨਿਵੀਕੇ ਸੀ' ਮਾਨੀ ਸੀ' ਨਿਵੀਕੇ ਸੀ' ਸਾਂਖ' ਸਾਂਖ' ਨੈਲੁਗੁ' ਸਾ।

chö ten söl ne yön yang püI te lek par chö ne di che ge mo shik gi ge way tsa war  
gyur chik

and also make donations, and then declare, “May this become so-and-so’s  
root of virtue.

ਨਿਵੀਕੇ ਸੀ' ਸਾਂਖ' ਨਿਵੀਕੇ ਸੀ' ਸਾਂਖ' ਨਿਵੀਕੇ ਸੀ' ਸਾਂਖ' ਨਿਵੀਕੇ ਸੀ' ਸਾਂਖ' ਨਿਵੀਕੇ ਸੀ' ਸਾਂਖ'

di kho ne de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur chik che kyang she par che na  
May this very person be born in the higher realms,” they will be born in that  
very way,

ଦ୍ୱିତୀୟାନୁଷ୍ଠାନକେବଳପରିଚୟାନୁଷ୍ଠାନକେବଳପରିଚୟା

।

de kho na shin du kye ne lü kyang tön ching lek so she ja wa yang jin ne mi nang  
war gyur ro  
appear physically, say, “Well done,” and then disappear.

ତ୍ୱାମେହିପାଦପରିଚୟା ସମ୍ମାନକେବଳପରିଚୟା

tsam me pa nga che pa'am dam pay chö pong wa'am  
If someone who has committed the five heinous deeds, rejected the true  
Dharma,

ଅଧିକାରୀଙ୍କୁରାଜୀବିନ୍ଦୁରେ ଅଧିକାରୀଙ୍କୁରାଜୀବିନ୍ଦୁରେ

pak pa la kur wa tap pa yang rung te chi kar tsik pa la sung ngak di dri pa tong na  
or disparaged a noble being sees this dharani mantra written on a wall as they  
are dying,

ଦ୍ୱାରାନୁଷ୍ଠାନକେବଳପରିଚୟା

dey le kyi drip pa tam che se par gyur na  
all their karmic obscurations will be extinguished.

ଅଧିକାରୀଙ୍କୁରାଜୀବିନ୍ଦୁରେ ଅଧିକାରୀଙ୍କୁରାଜୀବିନ୍ଦୁରେ

dön pa dang de jö che pa ta chi mö te  
Thus there is no need to mention their uttering or reciting it—

དྲ གཞିନ୍ གྲେଷଣ ପ ଦ ତିନ୍ ହ୍ରସା ର ଦ ଜାଗନ୍ନାଥୀ ଶାଶ୍ଵତ୍ ମୁକ୍ତିର ଦର୍ଶନ ପାତା ଗୁରୁଷାଙ୍ଗଦ ପର  
ମୁଖ୍ୟମ୍ ।

de shin shek pa de ni jön ne di ke du rik kyi bu tsur ngay gen du shok che kyang  
sung war gyur ro

The Tathagata himself will arrive and say, “Child of good family, come here  
to me.”

ମଧ୍ୟଶାଖା ପାତା ଶାଶ୍ଵତ୍ ମୁକ୍ତିର ଦର୍ଶନ ପାତା ଗୁରୁଷାଙ୍ଗଦ ପର  
ମୁଖ୍ୟମ୍ ।

pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung dzok so

This completes The Dharani that Thoroughly Purifies all Karmic  
Obscurations.

ଶୁଣା ପଶୁଷା ପଶା ଫଳା ପରା ଦର୍ଶନ ପାତା ଗୁରୁଷାଙ୍ଗଦ ପର  
ମୁଖ୍ୟମ୍

*The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates from Suffering:*

ଶୁଣା ଜାଗନ୍ନାଥ ପାତା ଶୁଣା ପଶା ଫଳା ପରା ଦର୍ଶନ ପାତା ଗୁରୁଷାଙ୍ଗଦ ପର  
ମୁଖ୍ୟମ୍ ।

gya nak ke du pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching

In Chinese: *Pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching*

ଶୁଣା ଜାଗନ୍ନାଥ ପଶା ଫଳା ପରା ଦର୍ଶନ ପାତା ଗୁରୁଷାଙ୍ଗଦ ପର  
ମୁଖ୍ୟମ୍ ।

bö ke du duk ngel le nam par dröl way sung kyi do

In Tibetan: *sDug bsngal las rnam par dgrol ba'i gzungs kyi mdo*

ପାତା ଶୁଣା ପଶା ଫଳା ପରା ଦର୍ଶନ ପାତା ଗୁରୁଷାଙ୍ଗଦ ପର  
ମୁଖ୍ୟମ୍ ।

chom den de gön po mi truk pa la chak tsel lo

I prostrate to the Bhagavan Buddha, Protector Akshobhya.

ଶୁଣା ପଶା ଫଳା ପରା ଦର୍ଶନ ପାତା ଗୁରୁଷାଙ୍ଗଦ ପର  
ମୁଖ୍ୟମ୍ ।

di ke dak gi tö pa dü chik na chom den de nyen yö na  
Thus have I heard. At one time, the Bhagavan was dwelling

শ্রুতি শ্রুতি প্রিদৃষ্টি কর্তব্য পর্বত শ্রী গুৰু দগ্ধ সন্দেশ

gal bu gyal che kyi tsal gön me se jin gyi kün ga ra wa na  
in Shravasti, in Jetavana Grove, the park of Anathapindada,

অবস্থা দ্বারা প্রকৃত সমস্যা দ্বারা সমস্যা দ্বারা কেবল শুনোয়াদ প্রিদৃষ্টি দগ্ধ সন্দেশ প্রিদৃষ্টি দগ্ধ সন্দেশ প্রিদৃষ্টি  
ব্রহ্মণ হি

nyen tö dang jang chup sem pa sem pa chen po drang me pa dak dang tap chik tu  
shuk te  
together with countless hearer disciples and bodhisattva mahasattvas,

তু দ্বারা প্রকৃত সমস্যা দ্বারা সমস্যা দ্বারা কেবল শুনোয়াদ প্রিদৃষ্টি দগ্ধ সন্দেশ প্রিদৃষ্টি দগ্ধ সন্দেশ প্রিদৃষ্টি ।

Iha dang mi dang Iha ma yin sok kyi dü pa chen po tse me pe kyang yong su kor wa  
o

and also surrounded by an immeasurable, great assembly of gods, humans,  
asuras, and so on.

দ্বি কে দ্বন্দ্ব স্বর্ণ দগ্ধ সন্দেশ প্রকৃত সমস্যা দ্বারা কেবল শুনোয়াদ প্রিদৃষ্টি দগ্ধ সন্দেশ প্রিদৃষ্টি

dey tse dü pa de dak gi ü na jang chup sem pa jö du me pay yön ten gyi gyen she ja  
wa

At that time, amidst those assembled was the bodhisattva named Ornament of  
Inexpressible Qualities,

বিশ্ব পক্ষ স্বর্ণ দগ্ধ সন্দেশ প্রকৃত সমস্যা দ্বারা কেবল শুনোয়াদ প্রিদৃষ্টি দগ্ধ সন্দেশ প্রিদৃষ্টি

shik chi pa de ten le lang te chom den de kyi shap la go wö chak tsel te

who arose from his seat and prostrated with his head at the feet of the Bhagavan.

ସତ୍ପାଷ୍ଟୁରନ୍ତିଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷାନାପତ୍ରାପାଷ୍ଟୁରନ୍ତିଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷାନା ।

tel mo jar te kur ti dang che pe chom den de la di ke che sól to  
With palms together and with respect, he said to the Bhagavan,

ପତ୍ରାପାଷ୍ଟୁରନ୍ତିଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷାନାପତ୍ରାପାଷ୍ଟୁରନ୍ତିଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷାନା

chom den de deng dir jik ten gyi kham su sem chen tse me pa dak  
“Bhagavan, at present in this world system boundless sentient beings

କ୍ଷରମ୍ବଦୟାପରିଷ୍ଟୁରନ୍ତିଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷ୍ଟୁରନ୍ତିଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷାନା

nyön mong pay gyu dang kyen gyi wang gi dik pay le na tsok pa ngön par du che pe  
are engaging in various sorts of wrongdoing under the influence of the causes  
and conditions of kleshas,

ଶିଵାତରନ୍ତୁଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷାନା ଚିରାଣାଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷ୍ଟୁରନ୍ତିଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷାନା

sem chen nyel wa dang yi dak dang jöl song nam su tung war gyur wa'am  
and thus will fall into hell, preta, or animal realms,

ଯଦାପାଷ୍ଟୁରନ୍ତିଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷାନାତୁକ୍ଷୁଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷ୍ଟୁରନ୍ତିଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷାନା

yang na lha dang miyi dro wa dak tu duk ngel dö drak pa na tsok pa nyong war gyur  
wa la

or else will experience the various severe forms of suffering of god and  
human rebirths.

ଶିଵାତରନ୍ତୁଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷାନାପତ୍ରାପାଷ୍ଟୁରନ୍ତିଷ୍ଟୁରଣ୍ମୀଦିଷ୍ଟାପତ୍ରାପାଷାନା

tuk tse way nam par dröl way tap ten par dze du sól

I request you to teach a method to thoroughly liberate them, out of compassion and affection.”

ବ୍ରାହ୍ମତେଷାଶର୍ଵଯାଦିନା | ସତ୍ୱାଭ୍ୟାମଦିନା ଗ୍ରୀବାପାଦଶୁଦ୍ଧା

de ke che söl pa dang chom den de kyi ka tsel pa

He said this, and the Bhagavan replied,

ଶ୍ରୀମତୀଶାଶ୍ଵରୀ । ଶ୍ରୀମତୀଶାଶ୍ଵରୀ ।

rik kyi bu lek so lek so

“Child of noble family, excellent. Excellent.

ଶ୍ରୀମତୀଶାଶ୍ଵରୀକୁ ଶ୍ରୀମତୀଶାଶ୍ଵରୀ ।

khyö kyi sem chen tam che la nyding tse way de tar söl wa tap pa lek so

It is excellent that you have made such a request, out of compassion and affection for sentient beings.

ଶ୍ରୀମତୀଶାଶ୍ଵରୀକୁ ଶ୍ରୀମତୀଶାଶ୍ଵରୀକୁ ଶ୍ରୀମତୀଶାଶ୍ଵରୀକୁ ଶ୍ରୀମତୀଶାଶ୍ଵରୀକୁ

dön dey chir deng khyö la duk ngel tam che le nam par dröl way tap dü pa nge she kyi

To that end, I will now teach you a method that thoroughly liberates from all suffering,

ଶ୍ରୀମତୀଶାଶ୍ଵରୀ ।

nyön chik yang dak par nyön chik

therefore listen. Listen well.

ଶ୍ରୀମତୀଶାଶ୍ଵରୀ । ଯଦିନା ପରିକଳନା ପରିକଳନା କୁଣ୍ଡଳା ଶତମାନାମି ପରିକଳନା ପରିକଳନା ।

rik kyi bu yang dak par dzok pay sang gye chom den de mi truk pa she ja way  
Child of noble family, because the completely perfect buddha named  
Bhagavan Akshobhya

শৈমানিক শমানিক দ্বিষণ ধৰণ দ্বিষণ দ্বিষণ  
sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na  
seeks benefit and happiness for all sentient beings,

শঙ্গন শঙ্গন প্রদীপ শঙ্গন প্রদীপ শঙ্গন প্রদীপ  
sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo  
he uttered this dharani mantra, and had those assembled recite it.

শুশুশুশু  
ngak me pa  
The mantra is spoken thus:

ଶ୍ରୀକାମକାମି ଶ୍ରୀକାମକାମି ଶ୍ରୀକାମକାମି  
କାମକାମି କାମକାମି rochani rochani troṭani troṭani trāsani trāsani  
KAMKANI KAMKANI ROCHANI ROCHANI TROṬANI TROṬANI  
TRĀSANI TRĀSANI

শତିହନ ଶତିହନ | ସତାଗମ ପରିପାଠି ପେ ଶୁଣ |  
pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā  
PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀNI ME  
SVĀHĀ

ଶିଖିନ ଶିଖିନ ଶିଖିନ ଶିଖିନ ଶିଖିନ  
rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi

Any son or daughter of noble family

དྲସକ୍ରିତ୍ ଶପେଶନ୍ ପାୟଦର୍ଶନ୍ ପରମାହତ୍ତ୍ୱଶବ୍ଦିନାମାର୍ଥାକୁରୁମୀତ୍ତ୍ଵଶବ୍ଦିନାମାର୍ଥା

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye mi truk pa la  
who without pretense or guile pays homage to the tathagata, the completely  
perfect buddha Akshobhya,

ଶର୍ଯ୍ୟଦର୍ଶନ୍ ପାତ୍ରକୀୟାପରମାହତ୍ତ୍ୱଶବ୍ଦିନାମାର୍ଥାକୁରୁମୀତ୍ତ୍ଵଶବ୍ଦିନାମାର୍ଥା

yo dang gyu ma chi par chak che te sung di chang wa dang dzin par che na  
and upholds and memorizes this dharani will perfectly pacify all the wrongs

ଶୂନ୍ୟଦର୍ଶନ୍ ପରମାହତ୍ତ୍ୱଶବ୍ଦିନାମାର୍ଥାକୁରୁମୀତ୍ତ୍ଵଶବ୍ଦିନାମାର୍ଥା

ngön che pay tsam me pay le nga po dak gam tsa wa shi'am  
they have previously done, including the five heinous deeds, the four root  
downfalls,

ଶୀଘ୍ରଶବ୍ଦିନାମାର୍ଥାକୁରୁମୀତ୍ତ୍ଵଶବ୍ଦିନାମାର୍ଥା

mi ge wa chu'am pak pay tsok la kur wa tap pa'am  
the ten non-virtues, disparaging the assembly of noble ones,

ଶୂନ୍ୟଦର୍ଶନ୍ ପରମାହତ୍ତ୍ୱଶବ୍ଦିନାମାର୍ଥାକୁରୁମୀତ୍ତ୍ଵଶବ୍ଦିନାମାର୍ଥା

dam pay chö la kur wa tap pay nye pa dang che pa tam che rap tu shi war gyur ro  
or disparaging the true Dharma.

କୁରୁମୀତ୍ତ୍ଵଶବ୍ଦିନାମାର୍ଥାକୁରୁମୀତ୍ତ୍ଵଶବ୍ଦିନାମାର୍ଥା

chi way dü la bap pay tse na  
When their moment of death arrives,

དེའི མྱོང་ རྒྱྱུଁ བྱା དେ དୋ གྱྭ ཁୁ ན ཉ ཁୁ ཕ ཉ ཁୁ ཕ  
ସ୍ଵର୍ଗ ཁୁ

chom den de mi truk pa de dang jang chup sem pa nam gang gi dün na ngön sum du  
ong ne

Bhagavan Akshobhya and the bodhisattvas will come directly before them,

ଶ୍ରୀ ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ।

nyen par jö ching gu war che te gang de rap tu ga war je do  
speak pleasantly and gladden them, and will make them thoroughly joyful.

ଶ୍ରୀ ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା

de ne deng khyö su war che kyi dak gang du ne pay sang gye kyi shing du  
They will then say, ‘We welcome you now, thus it is right that we go together

ଶ୍ରୀ ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ।

Ihen chik tu dong war rik so she sung par gyur ro  
to the buddha field we dwell in.’

ଶ୍ରୀ ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା

shi pö ne kyang nge par de shin shek pa mi truk pay  
After dying too, that person will definitely be reborn

ଶ୍ରୀ ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ।

sang gye kyi shing nam par dak par kye war gyur ro  
in the pure land of Tathagata Akshobhya.

ଶ୍ରୀ ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା ପତନ୍ତିର ମୁଦ୍ରା

rik kyi bu shen yang de shin shek pa yang dak pay  
Moreover, child of the lineage, since the tathagata,

សង្គមជុំសង្គមជុំសង្គមជុំសង្គមជុំ  
sang kye ngen song jong way gyal po she ja way  
the completely perfect Buddha Durgati Shodhana Raja

សំចេនថាមសម្រាប់បានសរុបប្រជុំសាធារណ៍  
sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na  
seeks benefit and happiness for all sentient beings,

សង្គមជុំសង្គមជុំសង្គមជុំសង្គមជុំសង្គមជុំ  
sung ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo  
he uttered this dharani mantra and had those assembled recite it.

ស្វោគជុំ  
ngak me pa  
The mantra is spoken thus:

ឈុំស្វោគជុំសង្គមជុំសង្គមជុំសង្គមជុំសង្គមជុំ  
śhodhane śhodhane sarva pāpam viśhodhane śhuddhe viśhuddhe sarva karma  
viśhuddhe svāhā  
ŚHODHANE ŚHODHANE SARVA PĀPAM VIŚHODHANE ŚHUNDHE  
VIŚHUNDHE SARVA KARMA VIŚHUNDHE SVĀHĀ

សិក្សីសាស្ត្រីសិក្សីសាស្ត្រីសិក្សីសាស្ត្រី  
gal te rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi  
If any son of the lineage or daughter of the lineage

දේ ສතිත් මෘෂ්ඨ පාය දෙන අත් සැරුම නුත් දේ සැරුම නුත් පාය

de shin shek pa yang dak par dzok pay sang gye ngen song jong way gyal po la  
pays homage without pretense or guile to the tathagata, the completely  
perfect

ශේ දේ සුෂ්ඨ මෘෂ්ඨ මෘෂ්ඨ පාය නි සැරුම නුත් දෙන අත් සැරුම නුත්

yo dang gyu ma chi par chak che te ngak di chang wa dang dzin par che na  
Buddha Durgati Shodhana Raja, and upholds and memorizes this mantra,

ව්‍යුත් පාත්‍රී මත්‍රී සැරුම නුත් මෘෂ්ඨ මෘෂ්ඨ පාය නි සැරුම නුත් ।

kal pa tri shi tong gi ngön gyi tse rap kyang tak tu dren par gyur ro  
they will always remember their lives from the previous fourteen thousand  
aeons.

ගං දු සැරුම නුත් මෘෂ්ඨ මෘෂ්ඨ පාය නි සැරුම නුත් ।

gang du kye way ne su kye pay lü top par gyur ro  
Wherever they are born, they will always attain a powerful body.

වං පූනු සුම සුම ක්‍රේෂ්ඨ මෘෂ්ඨ මෘෂ්ඨ පාය නි සැරුම නුත් ।

wang po pün sum tsok shing le dre la ngön par yi che par gyur ro  
They will have perfect faculties, and have firm conviction in cause and effect.

සෝ එක් මෘෂ්ඨ මෘෂ්ඨ ක්‍රේෂ්ඨ මෘෂ්ඨ මෘෂ්ඨ පාය නි සැරුම නුත් ।

so yi rik na tsok la khe shing ten chö tam che lek par she par gyur ro  
They will be skilled in the various crafts, and will understand all the  
commentarial treatises well.

শত্রু'ব'স'ম'ন'ত'দ'ব'স'ম'ন'ত'দ'ব'স'ম'ন'ত' ।

tong wa la tro shing dö pa tam che la yi jung war gyur ro

They will delight in giving, and will be repulsed by all objects of desire.

শুণ'প'ন'ব'স'ম'ন'ত'দ'ব'স'ম'ন'ত'দ'ব'স'ম'ন'ত' ।

dik pay le mi gyi shing jik pa tam che dang drel war gyur ro

They will engage in no wrong acts and be free of all fear.

যদ'ন'ব'প'ন'ক'স'দ'ন'ব'স'ম'ন'ত'দ'ব'স'ম'ন'ত' ।

yang dak pay tso wa dang she rap den shing kye gu kün gyi shin tu che par gyur ro

They will have a right livelihood and wisdom, and all beings will be  
extremely fond of them.

ত'ন'চ'ন'ব'প'ন'ক'স'দ'ন'ব'স'ম'ন'ত'দ'ব'স'ম'ন'ত' ।

tak tu ge way she nyen gyi drung du dam pay chö gyün mar tö par gyur ro

They will always hear the true Dharma in the presence of a spiritual friend,  
unceasingly.

ব'ন'ক'স'দ'ন'ব'প'ন'ক'স'দ'ন'ব'স'ম'ন'ত' ।

jang chup dö pay sem tang chig tsam yang pong war mi gyur ro

They will not abandon their wish for enlightenment even for an instant.

ও'ন'ক'স'দ'ন'ব'প'ন'ক'স'দ'ন'ব'স'ম'ন'ত' ।

yön ten tam che kyi dak nyi dze par gyur ro

They themselves will be beautified by all good qualities.

যদ'ন'ব'প'ন'ক'স'দ'ন'ব'স'ম'ন'ত'দ'ব'স'ম'ন'ত' ।

yang dak pay dom pa dang den shing dik pay le tam che la jik par gyur ro  
They will be endowed with perfect restraint, and will fear all wrongdoing.

གහྱྱ ཉ བେ དେ ສ ພ ພ ད ຕ ດ ບ ພ ພ ພ ພ ພ ພ ພ ພ ພ ພ ພ

ten du nyön mong pa me ching nyen shing rap tu shi war gyur ro  
They will always be without kleshas, and be mild and thoroughly pacified.

ଫୁ ଦନ୍ତ ଶି ଦଶ ଶି ଦନ୍ତ ଫଣ ଦନ୍ତ ଶି ଦଶ ଶି ଦନ୍ତ ଫଣ ଦନ୍ତ

Iha dang mi dak gi nang du tak tu de wa nyong war gyur ro  
They will always experience happiness among gods and humans.

ଲା ନା ମେ ପା ଯାଂ ଦାକ ପାର ଦ୍ଜୋକ ପାଯ ଜଙ୍ଗ ଚୁପ ନ୍ୟୁର ଦୁ ଟୋପ ପାର ଗ୍ୟୁର ରୋ

la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nyur du top par gyur ro  
They will quickly attain the unsurpassed state of complete and perfect  
enlightenment.

ଧର୍ମ ପାର ହୁ ପ୍ରିସ ପାର ପତ୍ର ପାର ପାର ପାର ପାର ପାର ପାର ପାର ପାର

pa röl tu chin pa chu po dak le chir dok par mi gyur ro  
They will never turn away from the ten transcendences.

ତାକୁ ଶିମଶ ତକ ମା ଲୁଶ ପାଶ ଶବ୍ଦ ପାର ପାର ପାର ପାର ପାର

tak tu sem chen ma lü pa pen de la gö par dö par gyur ro  
They will always have the wish to bring about the benefit and happiness of  
all sentient beings without exception.

ଶବ୍ଦ ପାଶ ଶବ୍ଦ ପାଶ ପାଶ ପାଶ ପାଶ ପାଶ ପାଶ ପାଶ ପାଶ

gang nyam su lang pa tam che dak dön du shöl war mi gyur ro  
Whatever they practice, they will not engage in self-interest.

དྲଙ୍ଗ ༐ མରେ ལାଶ ଶୁଦ୍ଧ କ୍ଷମା ନୁ ପରିଚାଳନା କ୍ରମ ମର୍ତ୍ତବ୍ୟ ଅନ୍ତର୍ଗତ ।

gang du kye way ne su tak tu sang gye tong wa top par gyur ro

Wherever they are born, they will always be able to see a buddha.

ଦମ ପରିକ୍ଷା ଶ୍ରୀଦିଵାଶାଶ୍ଵର ପରିକ୍ଷା ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀଦିଵାଶା ଶୁଦ୍ଧ କ୍ଷମା ନୁ ପରିଚାଳନା କ୍ରମ ।

dam pay chö kyong way pak pay tsok kyi drang su drang war gyur ro

They will be counted among the noble community that protects the true  
Dharma.”

ଶତମାନ୍ତର ଦିଲ୍ଲିକ୍ଷାତିଶ୍ୟାମ ଶତମାନ୍ତର

chom den de kyi de ke che ka tsel ne

After the Bhagavan had spoken thus,

ଭ୍ରମିତାନ୍ତର ଦିଲ୍ଲିକ୍ଷାତିଶ୍ୟାମ ଶତମାନ୍ତର ଦିଲ୍ଲିକ୍ଷାତିଶ୍ୟାମ ଶତମାନ୍ତର

nyen tö dang jang chup sem pa dang lha dang mi dang lha mi yin gyi tsok dang che  
pa yi rang te

the community of hearer disciples, bodhisattvas, gods, humans, and asuras  
rejoiced

ଶତମାନ୍ତର ଦିଲ୍ଲିକ୍ଷାତିଶ୍ୟାମ ଶତମାନ୍ତର ଦିଲ୍ଲିକ୍ଷାତିଶ୍ୟାମ ଶତମାନ୍ତର ।

chom den de kyi sung pa la ngön par tö do

and praised what the Bhagavan had said.

ଶତମାନ୍ତର ଦିଲ୍ଲିକ୍ଷାତିଶ୍ୟାମ ଶତମାନ୍ତର ଦିଲ୍ଲିକ୍ଷାତିଶ୍ୟାମ ଶତମାନ୍ତର ।

duk ngel le nam par dröl way sung dzok so

The Sutra of the Dharani that Thoroughly Liberates from Suffering is  
completed.

હેન્મેર્સુરશ્રીસ્વર્જદાશશર્દ્રમર્મિશાલૈકદાશશર્દ્રમર્મિશાલૈકદાશશર્દ્રમર્મિશાલૈક  
શ્રુતશાલાભાષણશર્દ્રમર્મિશાલૈકદાશશર્દ્રમર્મિશાલૈકદાશશર્દ્રમર્મિશાલૈક  
શ્રુતશાલાભાષણશર્દ્રમર્મિશાલૈકદાશશર્દ્રમર્મિશાલૈકદાશશર્દ્રમર્મિશાલૈક  
શ્રુતશાલાભાષણશર્દ્રમર્મિશાલૈકદાશશર્દ્રમર્મિશાલૈકદાશશર્દ્રમર્મિશાલૈક  
શ્રુતશાલાભાષણશર્દ્રમર્મિશાલૈકદાશશર્દ્રમર્મિશાલૈકદાશશર્દ્રમર્મિશાલૈક

Translated into Chinese by Hsuan Tsang, the Tripitaka Master of the Great Tang, by  
imperial edict, and from that, translated and finalized by the holder of the Black Hat,  
Ogyen Trinley Wang gi Dorje, who was born in the lineage of the northern snowy land in  
degenerate times. Translation revised in the Wood Horse Year, 2014.6

#### 4. རྒྱྲୟ གྱତ୍ତନ དଶନ ପାତନ ପାତନ ପାତନ ପାତନ ପାତନ

#### PRAISES OF THE TWENTY-ONE TARAS WITH BENEFITS

དྷ୍ରୀ ଦୀପି ମହାଶୁଦ୍ଧି ମହାଶୁଦ୍ଧି ।

po ta la yi ne chok ne

From the supreme place of the Potala,

ହୃଦୀଶ ମୃଦୁଗୁଣଶ ମୃଦୁଗୁଣଶ ।

tam yik jang gu le trung shing

You who are born from a green TAM

ହୃଦୀଶ ଦ୍ଵାରା ଗୁଣଶ ଦ୍ଵାରା ଗୁଣଶ ।

tam yik ö kyi dro wa dröl

And liberate beings with the light of TAM,

ଶ୍ରୀମା ମର୍ତ୍ତମନ ସତନ ଶାପିଶଶ ଶାପିଶଶ ।

dröl ma khor che shek su söl

Tara, I pray that you come with your retinue.

ହୃଦୀଶ ପିତନ ହୃଦୀଶ ପିତନ ।

Iha dang Iha min chö pen gyi

Gods and demigods bow their crowns

ଶାପିଶ ଶାପିଶ ଶାପିଶ ଶାପିଶ ।

shap kyi pe mo la tü de

To your lotus feet.

శ్రీసాధ్యాకృతిమండలా ।

pong pa kün le drol dze ma

You liberate from all deprivation.

శ్రీసాధ్యాకృతిమండలా ।

drol ma yum la chak tsal lo

I prostrate to Tara, the mother.

శ్రీసాధ్యాకృతిమండలా ।

je tsün pak ma drol ma dang

Noble lady, Arya Tara,

శ్రీసాధ్యాకృతిమండలా ।

chok chu dü sum shuk pa yi

And all buddhas and bodhisattvas

శ్రీసాధ్యాకృతిమండలా ।

gyal wa se che tam che la

Who abide in the ten directions and the three times:

శ్రీసాధ్యాకృతిమండలా ।

kün ne dang way chak tsal lo

I prostrate to you with utter admiration.

శ్రీసాధ్యాకృతిమండలా ।

me tok duk pö mar me dri

I present flowers, incense, butter lamps,

ଭେଷାର୍ତ୍ତମାନାଶାଦ୍ୟ ।

shal se rol ma la sok pa

Scent, food, music, and other offerings,

ଦ୍ଵାରାପ୍ରସିଦ୍ଧିତାର୍ଥମାନାଶାଦ୍ୟ ।

ngö jor yi kyi trul ne bul

Actually present and mentally emanated.

ଅଧିକାରୀରୁକ୍ତମାନାଶାଦ୍ୟ ।

pak may tsok kyi she su söl

I pray that the Arya's assembly accept them.

ଶର୍ଷମାପିଦର୍ଶନାତ୍ମିଷମ ।

tok ma me ne ta tay bar

I confess all the wrongdoing I have committed

ମିଦୁଷାପତ୍ରଦର୍ଶମାପିଦାତ୍ମ ।

mi ge chu dang tsam me nga

Throughout beginningless time up to now,

ଶମନାତ୍ମିତ୍ତମାନାଶାଦ୍ୟ ।

sem ni nyön mong wang gyur pay

Such as the ten wrongdoings and the five worst,

କ୍ଲେଶାଦ୍ୟମାନାଶାଦ୍ୟ ।

dik pa tam che shak par gyi

With a mind overpowered by kleshas.

ਨ੍ਯੇਨ ਤੋ ਰਾਂਗ ਗਿਆਲ ਜੁਪ ਚੁਪ ਸਮਾਂ ।

nyen tö rang gyal jang chup sem

I rejoice in all the merit accumulated

ਸ੍ਰਵਕਾਏ ਪ੍ਰਤੀਬੁਦਧਾਵਾਂ ।

so so kye wo la sok pay

Through the virtuous actions in the three times

ਦੁਸ਼ਕਲਾਵਾਚਿ ਸਤਿਸਾਹਸਾਹਿ ।

dü sum ge wa chi sak pay

Of shravakas, pratyekabuddhas,

ਬੋਧਿਸਤਤਾਵਾਚਿ ਸਤਿਸਾਹਿ ।

sö nam la ni dak yi rang

Bodhisattvas, ordinary beings, and others.

ਸੈਮਨਾਤਨੁਝਵਾਚਿ ਸਤਿਸਾਹਿ ।

sem chen nam kyi sam pa dang

I pray that you turn the Wheels of Dharma

ਛੱਡਿ ਪ੍ਰਤਿਸਾਹਿ ਤ੍ਰਿਲੁਧਾਵਾਂ ।

lo yi che drak ji ta war

Of the lesser, greater, and common vehicles

ਕੇਂਤੁਨੁਝਾਚਿ ਸਤਿਸਾਹਿ ।

che chung tün mong tek pa yi

In accordance with the thoughts

କୋଣ୍ଠାର୍ଥିନାମାନନ୍ଦଶର୍ମୀ ।

cho kyi khor lo kor du söl

And various intellects of beings.

କୋଣ୍ଠାର୍ଥିନାମାନନ୍ଦଶର୍ମୀ ।

khor wa ji si ma tong bar

I pray that until samsara is empty

କୋଣ୍ଠାର୍ଥିନାମାନନ୍ଦଶର୍ମୀ ।

nya ngen mi da tuk je yi

You not pass into nirvana,

କୋଣ୍ଠାର୍ଥିନାମାନନ୍ଦଶର୍ମୀ ।

duk ngel gya tsor ching wa yi

But compassionately care for beings

କୋଣ୍ଠାର୍ଥିନାମାନନ୍ଦଶର୍ମୀ ।

sem chen nam la sik su sol

Who are drowning in the ocean of suffering.

କୋଣ୍ଠାର୍ଥିନାମାନନ୍ଦଶର୍ମୀ ।

dak gi sö nam chi sak pa

May whatever merit I have accumulated

କୋଣ୍ଠାର୍ଥିନାମାନନ୍ଦଶର୍ମୀ ।

tam che jang chup gyur gyur ne

Become a cause of awakening.

རිང் དෝ ມි གෝ རු වා යි |

ring por mi tok dro wa yi

May I soon become

ඩ්රේන් පාල් දක ගුරු තික |

dren pay pal du dak gyur chik

A splendid guide of beings.

ඇංග්‍රීස් මාව ප්‍රාත්‍යා රුක්කා තිශ්‍රු ක්‍රාන් ස්ට්‍රී මාව ප්‍රාත්‍යා රුක්කා තිශ්‍රු

Praises to the twenty-one Taras, along with their benefits:

ॐ ඇ ඩ් තුන් මා උද්‍යා සා ම ණ් ප්‍රාත්‍යා රුක්කා තිශ්‍රු |

om je tsün ma pak ma drol ma la chak tsal lo

OM I prostrate to the noble lady, Arya Tara.

ප්‍රාත්‍යා රුක්කා ප්‍රාත්‍යා රුක්කා රුක්කා රුක්කා |

chak tsal dröl ma nyur ma pa mo

I prostrate to Tara, the quick and heroic,

චේන් නි කේ තික ලොක දංග දුරා මා |

chen ni ke chik lok dang dra ma

Whose eyes flash instantly, like lightning,

ඇංග්‍රීස් තිශ්‍රු මා ප්‍රාත්‍යා රුක්කා තිශ්‍රු |

jik ten sum gön chu kye shal gyi

Who arose from the open heart on the lotus face

শৈশব্রু'ন'বণ'ব'ম' ।

ge sar che wa le ni jung ma  
Of the three worlds' protector.

চক'ত'ল'ক'য'দ' ।

chak tsal tön kay da wa kün tu  
I prostrate to you whose face

গং'ব'ন'ক'ু'ন' ।

gang wa gya ni tsek pay shal ma  
Is like a hundred full autumn moons,

ক'র'ম'ত'ঙ'ভ'গ' ।

kar ma tong trak tsok pa nam kyi  
Who blazes with the light

ৱ'প'ত'ু' ।

rap tu che way ö rap bar ma  
Of thousands of stars.

চক'ত'ল'ক'য'দ' ।

chak tsal ser ngo chu ne kye kyi  
I prostrate to you whose hands are adorned

প'ল'ন' ।

pe me chak ni nam par gyen ma  
By lotuses born from water blue and gold,

ჰ්‍රීත්‍යාස්ට්‍රිත්‍රූෂාද්‍යාර්ථුවාලීෂ |

jin pa tsön drü ka tup shi wa

Whose conduct is generosity, diligence,

სෝද්‍යාස්සමාშაහ්‍රූෂ්ඨූෂ්ථිද්‍යා |

sö pa sam ten chö yul nyi ma

Discipline, peace, patience, and meditation.

ჰ්‍රීත්‍යාස්ට්‍රිත්‍රූෂාධ්‍රූෂ්ථිද්‍යා |

chak tsal de shin shek pay tsuk tor

I prostrate to you, the ushnisha of the tathagatas,

ჰ්‍රීත්‍යාස්ට්‍රිත්‍රූෂාධ්‍රූෂ්ථිද්‍යා |

ta ye nam par gyal war chö ma

Whose deeds are boundless, utter victory,

ჰ්‍රීත්‍යාස්ට්‍රිත්‍රූෂාධ්‍රූෂ්ථිද්‍යා |

ma lü pa rol chin pa top pay

Who have achieved all transcendences,

ჰ්‍රීත්‍යාස්ට්‍රිත්‍රූෂාධ්‍රූෂ්ථිද්‍යා |

gyal way se kyi shin tu ten ma

On whom the bodhisattvas fully rely.

ჰ්‍රීත්‍යාස්ට්‍රිත්‍රූෂාධ්‍රූෂ්ථිද්‍යා |

chak tsal tu ta ra hung yi ge

I prostrate to you who fill the desire realm, all directions,

འདོད་དྰ୍ଚେଷ དନ୍ ରୁମ ພାନ ଗାଙ୍ ମା ।

dö dang chok dang nam kha gang ma

And all space with the syllables TUTTĀRA HŪṂ,

ཇିକ ଟେନ ଦୁନ ପୋ ଶାପ କ୍ୟି ନେନ ତେ ।

jik ten dün po shap kyi nen te

Who trample on the seven worlds,

ଲୁ ପା ମେ ପର ଗୁକ ପର ନୁ ମା ।

lü pa me par guk par nü ma

And are able to summon all without exception.

ଛୁଣ୍ଟା ରକ୍ଷଣ୍ଟ ସନ୍ତୁଷ୍ଟି ପେ ଲୁ ହଂସ ପା ।

chak tsal gya jin me lha tsang pa

I prostrate to you whom Indra, Agni, Brahma,

ଲୁଂ ଲ୍ହା ନା ତ୍ୱୋ କୁଙ ଓ ଚୁକ ଚୋ ମା ।

lung lha na tsok wang chuk chö ma

Vayudeva, Ishvara, and other gods worship,

ଜୁଙ ପୋ ରୋ ଲାଙ ଦ୍ରି ସା ନାମ ଦଙ୍ଗ ।

jung po ro lang dri sa nam dang

Who are praised in your presence by bhutas,

ଶର୍ଦ୍ଦଶ୍ଵିର ରକ୍ଷଣ୍ଟ ଗ୍ରୀଷ୍ମ ମନୁଷ୍ୟ ସନ୍ତୁଷ୍ଟି ମା ।

nö jin tsok kyi dün ne tö ma

Vetalas, gandharvas, and hosts of yakshas.

ਤੁਸਾ'ਰਕੰਦਿਨੁਤੇਲਾਵਦਾਹਨੀਲਾ ।

chak tsal tre che ja dang pe kyi

I prostrate to you who totally conquer, with TRAT and PHAT,

ਧਰੰਦਰਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ ।

pa rol trul khor rap tu jom ma

All the devices of adversaries,

ਗਿਲਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ ।

ye kum yön kyang shap kyi nen te

Who trample with right leg contracted and left extended,

ਮੈਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ ।

me bar truk pa shin tu bar ma

Who blaze amid wild, burning flames.

ਤੁਸਾ'ਰਕੰਦਿਨੁਤੇਲਾਵਦਾਹਨੀਲਾ ।

chak tsal tu re jik pa chen mö

I prostrate to you who totally conquer, with terrifying TURE,

ਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ ।

dü kyi pa wo nam par jom ma

The warriors of Mara,

ਤੁਲੀਲਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾਵਾ ।

chu kye shal ni tro nyer den dze

Whose lotus face frowns,

ਦ੍ਰਾ ਵੋ ਬਸਾ ਤਦ ਮਾ ਲੁ ਸੋ ਸਾ ਰਦ ਮਾ ।

dra wo tam che ma lü sö ma

Who kill all enemies without exception.

ਚਕ ਤਸਾਲ ਕੋਨ ਚੋਕ ਸੁਮ ਤਸੋਨ ਚਕ ਗਯੈ ।

chak tsal kön chok sum tsön chak gyay

I prostrate to you whose fingers adorn your heart

ਸੋਰ ਮੋ ਤੁਕ ਕਾਰ ਨਾਮ ਪਾਰ ਗ੍ਯੇਨ ਮਾ ।

sor mö tuk kar nam par gyen ma

With the mudra of the Three Jewels,

ਮਾ ਲੁ ਚੋਕ ਕੀ ਖੋਰ ਲੋ ਗ੍ਯੇਨ ਪਾਂ ।

ma lü chok kyi khor lö gyen pay

Who is adorned by a turbulent wheel of light,

ਰੰਗ ਗੀ ਓ ਕੀ ਤਜ ਨ ਨ ਮਾ ।

rang gi ö kyi tsok nam truk ma

Blazing in all directions.

ਚਕ ਤਸਾਲ ਰਾਪ ਤੁ ਗਾ ਵੇ ਜੀ ਪਾਂ ।

chak tsal rap tu ga way ji pay

I prostrate to you whose crown, heavy with great joy,

ਉ ਗ੍ਯੇਨ ਓ ਟੈਂਗ ਵਾ ਪੇਲ ਮਾ ।

u gyen ö kyi treng wa pel ma

Radiates garlands of light,

ਸਕ੍ਰਦਾਪ ਸਵ ਸਕ੍ਰਦਾਚੁਹੁ ਰਘੀਸਾ ।

she pa rap she tut ta ra yi

Whose fierce laugh of TUTTĀRA

ਸਕ੍ਰਦਾਚੁਹੁ ਇਕੈ ਦਨਦੁ ਮਦਮਾ ।

dü dang jik ten wang du dze ma

Enthralls maras and all the world.

ਤੁਸਾ ਰਕਦ ਸਾ ਸ਼ਾ ਕੈ ਸ਼ੁਦ ਸਵੈ ਰੱਖ ਸਾ ਫੁਸਾ ।

chak tsal sa shi kyong way tsok nam

I prostrate to you who are able to summon

ਸਮਾਤਦ ਰਸ਼ਾ ਸਾ ਪਚ ਰਸਾ ਸਾ ਤਿਦ ਮਾ ।

tam che guk par nü pa nyi ma

All the guardians of the ground,

ਤ੍ਰਿ ਥਾਤੈ ਰਾਡ ਸਵੈ ਧਿ ਸਾ ਚੁੰ ਸ਼ੀਸਾ ।

tro nyer yo way yi ge hung gi

Who, with a frown and the syllable HŪṂ,

ਧਦ ਸਾ ਪਾ ਸਮਾਤਦ ਰਸਾ ਪਚ ਰਸਾ ਤਿਦ ਮਾ ।

pong pa tam che nam par drol ma

Liberate from all deprivation.

ਤੁਸਾ ਰਕਦ ਸਾ ਛੈ ਸਵੈ ਰਸਾ ਦਸਾ ਸਕ੍ਰਾਮਾ ।

chak tsal da way dum bü u gyen

I prostrate to you whose head is adorned by a sliver of the moon,

ଘ୍ରନ୍ଥସମ୍ବାଦିକୁରମ୍ବା ।

gyen pa tam che shin tu bar ma

Who blaze brilliantly with all adornment,

ରୂପରୀତ୍ତବର୍ଣ୍ଣପାଦିଷା ।

ral pay trö na ö pak me le

Whose hair is always beautiful

ତ୍ରିଶବ୍ଦବୀର୍ଣ୍ଣପାଦିଷା ।

tak par shin tu ö ni dze ma

With Amitabha's brilliant light.

ଶୁଦ୍ଧାରକଶବ୍ଦବୀର୍ଣ୍ଣପାଦିଷା ।

chak tsal kal pa ta may me tar

I prostrate to you who dwell amid garlands of flame

ଅଶ୍ଵରୀପରିଦ୍ୱାରାତ୍ମା ।

bar way treng way ü na ne ma

Like the fire at a kalpa's end,

ଯେକ୍ଯାକୁନ୍ତକୁମନ୍ତରାତ୍ମା ।

ye kyang yön kum kün ne kor ga

Who are delighted, with right leg extended and left bent,

ଦ୍ରାଯିପୁଙ୍ଗନ୍ତରିକ୍ଷପାଦବିଜମନ୍ତରାତ୍ମା ।

dra yi pung ni nam par jom ma

Who totally conquer enemies' forces.

ਤੁਸਾ'ਰਕੰਦਿ'ਸਾ'ਗੁਸਾ'ਸੀ ।

chak tsal sa shiy ngö la chak gi

I prostrate to you who pierce the ground with the palm of your hand

ਲਾਵਿਨ'ਗ੍ਰੀਂਸਾ'ਗੁਣਤੈਨਿਸਾ'ਗ੍ਰੀਂਸਾ'ਸਦੁਮਾ ।

til gyi nün ching shap kyi dung ma

And trample it with your feet,

ਤ੍ਰਿ'ਸਾਤ੍ਰੇ'ਤਰ'ਸਾਹੰ'ਸੋ'ਤ੍ਰੁੰ'ਸੀਖਾ ।

tro nyer chen dze yi ge hung gi

Who, frowning, with the syllable HŪṂ

ਰੈਮ'ਪਾ'ਸਨ੍ਤ੍ਰੁੰ'ਤ੍ਰਿ'ਗੁਸਾ'ਗ੍ਰੀ'ਨਿਸਾ'ਸਾ ।

rim pa dün po nam ni gem ma

Conquer the seven levels.

ਤੁਸਾ'ਰਕੰਦਿ'ਸਾ'ਗੁਸਾ'ਸੀ'ਸੀ ।

chak tsal de ma ge ma shi ma

I prostrate to you whose conduct is blissful,

ਤ੍ਰਿ'ਨਿ'ਤਨ'ਗ੍ਰੀ'ਤ੍ਰੁੰ'ਗ੍ਰੀ'ਤ੍ਰਿ'ਸਾ ।

nya ngen de shi chö yül nyi ma

Virtuous, tranquil, the peace of nirvana,

ਸ੍ਵਾ'ਨ੍ਤ੍ਰੁੰ'ਨ੍ਤ੍ਰਾ'ਧਾ'ਨਾ'ਤ੍ਰੁੰ'ਸਾ ।

so ha om dang yang dak den pay

Whose SVĀHĀ and OM

ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪ'ਕੇਚੁ'ਨਕਸਾ'ਪ'ਤ੍ਰਿਦ'ਮਾ ।

dik pa chen po jom pa nyi ma  
Conquer great wrongdoing.

ਤੁਸਾ'ਨਕੱਖ'ਗੁਰ'ਨਸਾ'ਨਕਸ'ਨਸਾ'ਨਸਾ'ਨਸੀ ।

chak tsal kün ne kor rap ga way  
I prostrate to you who amid utter joy

ਦਸਾ'ਚੀ'ਲੁਸਾ'ਨੀ'ਨਸਾ'ਨੂ'ਨਸੀ'ਸਾ'ਸਾ'ਮਾ ।

dra yi lü ni rap tu gem ma  
Totally defeat enemies,

ਧਿ'ਸੀ'ਸਤੁ'ਹਨੀ'ਨਸਾ'ਨੀ'ਸਾ'ਨਗ'ਦ'ਧਨੀ ।

yi ge chu pay ngak ni kö pay  
Tara who arises from the awareness HŪṂ

ਹੈ'ਸਾ'ਹੁੰ'ਧਸਾ'ਨ੍ਹੁ'ਸ'ਵ'ਤ੍ਰਿ'ਦ'ਮਾ ।

rik pa hung le dröl ma nyi ma  
Surrounded by the ten syllables.

ਤੁਸਾ'ਨਕੱਖ'ਗੁਰੀ'ਨਸਾ'ਨੀ'ਨਦਨਸਾ'ਸਾ'ਸਾ ।

chak tsal tu rey shap ni dap pay  
I prostrate to TURE who stamps her feet,

ਹੁੰ'ਧੀ'ਨੁ'ਸ'ਵਨੀ'ਸਾ'ਨ੍ਹੁ'ਸ'ਵ'ਤ੍ਰਿ'ਦ'ਮਾ ।

hung gi nam pay sa bon nyi ma  
Whose seed has the form of HŪṂ,

ରୀପାମନ୍ତରଦିଶାପ୍ରେଣ ।

ri rap man da ra dang bik che

Who shakes Mount Meru, Mandara,

ଜିକ୍ ଟେନ୍ ନାମ୍ ଯୋ ଵିନ୍ଧ୍ୟା ।

jik ten sum nam yo wa nyi ma

Vindhya, and the three worlds.

ପ୍ରଥାରକ୍ ସଙ୍ଗ୍ୟିପ୍ରଥାରକ୍ ପ୍ରଥାରି ।

chak tsal lhay yi tso yi nam pay

I prostrate to you whose hand holds

ରୀଦକ୍ ତକ୍ ଚେନ୍ ଚକ୍ ନାମ୍ ମା ।

ri dak tak chen chak na nam ma

The gods' lake marked by a rabbit,

ତାରୀଯି ପରତାରୀଯି ।

ta ra nyi jo pe kyi yi gey

Who dispel all poisons when two TĀRA

ଦୁକ୍ ନାମ୍ ଲୁପା ନିସେଲ୍ ମା ।

duk nam ma lü pa ni sel ma

And the syllable PHAT are said.

ପ୍ରଥାରକ୍ ସଙ୍ଗ୍ୟିପ୍ରଥାରକ୍ ପ୍ରଥାରି ।

chak tsal lha yi tsok nam gyal po

I prostrate to you on whom the king of gods

ಇದ್ದಮಿಡಮತಿಯಿಸಾಣಿತ್ವಾ ।

Iha dang mi am chi yi ten ma  
And all gods and kinnaras rely,

ಗುರುಷಾರ್ಥಕದಾಸಸರಿಷಾಣಿತ್ವಾ ।

kün ne go cha ga way ji kyi  
Who dispel dispute and bad dreams

ತ್ಸೋಡ್ದಮಿಸಾದ್ರಾಸಾಣಿತ್ವಾ ।

tsö dang mi lam ngen pa sel ma  
With complete armor and joyous splendor.

ಚಕತ್ಸಲನ್ಯಿಮಾಣಿಸಾಣಿತ್ವಾ ।

chak tsal nyi ma da wa gye pay  
I prostrate to you whose two eyes are as bright

ಶುಂಘಾರ್ಥಾರ್ಥದ್ರಾಸಾಣಿತ್ವಾ ।

chen nyi po la ö rap sal ma  
As the sun and full moon,

ಹಾರಾರ್ಥಾರ್ಥದ್ರಾಪಿಯಾಣಿತ್ವಾ ।

ha ra nyi jö tut ta ra yi  
Who dispel the fiercest contagion

ಶಿಂತ್ರಾರ್ಥಾರ್ಥದ್ರಾಪಿಯಾಣಿತ್ವಾ ।

shin tu drak poy rim ne sel ma  
By reciting HARA twice and TUTTĀRA.

ਤੁਸਾ'ਰਕਚਦ੍ਰਿਦਿਸ਼ਨੁਮਾਫੁਸਾ'ਵਾਂਦਾਨੀ।

chak tsal de nyi sum nam kö pay

I prostrate to you who pacify

ਤੈ'ਸਦੰਮਸੁ'ਦੁਧਦਾ'ਲੁਸ'ਮਾ।

shi way tu dang yang dak den ma

Through the placement of threefold suchness,

ਸਾਂਦਰਦਾਂਦ'ਅਦਸਾ'ਸਾਰਦ'ਸ਼੍ਵੀਚ'ਕੱਖਸਾ'ਫੁਸਾ।

dön dang ro lang nø jin tsok nam

Supreme TURE who conquers the hosts

ਯੋਕੁਸਾ'ਹ'ਨੁ'ਰੇ'ਚਸ'ਪਕਚਾ'ਤ੍ਰਿ'ਮਾ।

jom pa tu re rap chok nyi ma

Of spirits, vetalas, and yakshas.

ਤਾ'ਵਾਵੰਨੁਸਾ'ਗ੍ਰੀ'ਵਾਨੁਦਾ'ਵਾਂਦਾ।

tsa way ngak kyi tö pa di dang

This is the praise of the root mantra

ਤੁਸਾ'ਰਕਚਾ'ਵਾਂਤ੍ਰਿ'ਸੁ'ਚ'ਸਤੀਚ।

chak tsal wa ni nyi shu tsa chik

And the twenty-one prostrations.

[Click here to return to the beginning of the praises.](#)

ਸਾਂਚੰਚਾਵੀ

The benefits:

இஹா மோ லா கு யங் தக்டா பை |

Iha mo la gü yang dak den pay

Intelligent people with true respect for this devi

இஓ லூஷ் சாங் ஶிஶ் ஸ்தா நாஷ் க்ராஷ் |

Io den gang gi rap dang jö pay

Who arise and recite this with utmost

இஞ் தாங் சீஷ் ஸ்தா நாஷ் க்ராஷ் |

sö dang to rang lang par che te

Admiration at both dawn and dusk,

இந் தாங் சீஷ் ஸ்தா நாஷ் க்ராஷ் |

dren pay mi jik tam che rap ter

Will be freed from all fear by the thought of her.

இஶி அஸ்தா தாங் க்ராஷ் |

dik pa tam che rap tu shi wa

All their wrongdoing will be fully pacified.

இந் தாங் சீஷ் ஸ்தா நாஷ் க்ராஷ் |

ngen dro tam che jom pa nyi do

All lower realms will be conquered.

இந் தாங் சீஷ் ஸ்தா நாஷ் க்ராஷ் |

gyal wa je wa trak dün nam kyi

They will quickly receive empowerment

ჰურ'დან'რ'ესჲურ'მარ'ჲურ'მა |

nyur du wang ni kur war gyur la  
From seventy million buddhas.

გრ'ეს'ა'ხ'ე'ს'ტ'ი'ნ'რ'ეს'ტ'ე' |

di le che wa nyi ni top ching  
They will attain what is greater than this.

სარ'ჲუს'შ'ა'გად'ემ'ჲუს'შ'ა'გად'შ'ა |

sang gye go pang tar tuk der dro  
They will reach ultimate buddhahood.

ტ'ე'წ'ე'ნ'ს'ა'შ'ე'ჲ'ე' |

de yi duk ni drak po chen po  
The thought of her will fully dispel

მარ'ე'შ'ა'გად'ე'შ'ა'გად'ე'შ'ა |

ten la ne pa'am shen yang dro wa  
The strongest poison whether from

რ'ე'ს'ა'გ'ა'რ'ე'ჲ'ე' |

sö pa dang ni tung pa nyi kyang  
The environment or beings,

გრ'ე'ს'ა'გ'ა'რ'ე'ჲ'ე' |

dren pay rap tu sel wa nyi top  
Whether eaten or drunk.

ད ད ན ད ད ད ད ད ད ད ད ད ད

dön dang rim dang duk gi sir way

They will escape all suffering

ດ ດ ນ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ ຕ

duk ngel tsok ni nam par pong te

Caused by spirits, contagion, or poison,

ສ ເ ມ ສ ກ ທ ຢ ສ ກ ທ ຢ ສ ກ ທ ຢ

sem chen shen pa nam la yang ngo

And so will other beings.

ນ ໃ ສ ກ ທ ຢ ສ ກ ທ ຢ ສ ກ ທ ຢ

nyi sum dün du ngön par jö na

If this is recited two, three, and seven times,

ບ ແ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

bu dö pay ni bu top gyur shing

Those who want children will have children,

ຮ ແ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

nor dö pay ni nor nam nyi top

Those who want wealth will gain wealth,

ອ ແ ດ ດ ດ ດ ດ ດ ດ

dö pa tam che top par gyur te

All desires will be fulfilled,

ଘେଶନ୍ତମନ୍ତ୍ରିକାର୍ଥକାର୍ଯ୍ୟମଧ୍ୟମୁଖୀ ।

gek nam me ching so sor jom gyur

And all obstructors will be vanquished.

ଶ୍ରୀମଦ୍ବୀଳାପାତ୍ରକାର୍ଯ୍ୟମଧ୍ୟମୁଖୀ

*This praise, the Twenty-One Prostrations, was taught by Mahavairochana. It is extracted from the tantra.*

## 5. ལྷ'ནྜ'ཤ'ལ'རྒྱ'ସ'ན' ལྷ'କ'ୟ'ନ' ལྷ'ପ'ଶ'ଲ' ལྷ'ନ' ལྷ'ମ'ନ' ལྷ'ଫ'ଳ' ལྷ'ଗ' ལྷ'ବ'

### SUPPLICATIONS TO GURU RINPOCHE

གྱରྚྱ' ། རྒྱ' ། ས' ། རྒྱ' ། ས' ། རྒྱ' ། ས' །

*The Supplication Clearing the Path of Obstacles*

ॐ ଅହ ହୁମ ଵାଜ୍ରା ଗୁରୁ ପଦ୍ମା ସିଦ୍ଧି ହୁମ

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

କୋ'କୁ'ଶୁ'ଦ୍ଵ'ମ' ମସ'ର' ଯ'ନ' ଶ' ଗྱରྚྱ' ། རྒྱ' །

chö ku nang wa ta ye la sol wa dep

I supplicate the dharmakaya Amitabha.

ଶ୍ରୀ'କୁ'ଶୁ'ଦ୍ଵ'ମ' ମସ'ର' ଯ'ନ' ଶ' ଗྱରྚྱ' ། རྒྱ' །

long ku tuk je chen po la sol wa dep

I supplicate the sambhogakaya Mahakarunika.

ଶ୍ରୀ'କୁ'ଶୁ'ଦ୍ଵ'ମ' ମସ'ର' ଯ'ନ' ଶ' ଗྱରྚྱ' ། རྒྱ' །

trul ku pe ma jung ne la sol wa dep

I supplicate the nirmanakaya Padmakara.

ଶ' ଶ'

dak gi la ma ngo tsar trul pay ku

My guru, the wondrous nirmanakaya,

ਗ੍ਰਾਹਿਤ ਕੁਞਾਵ ਪ੍ਰਦਾਨ ਬੰਸ ਮਾਮੈਂਦੁਃ

gya gar yul du ku trung tö sam dze

Was born in India, where he engaged in hearing and thinking.

ਵੰਦ੍ਯੁਤ ਦੁਸ਼ਟ ਸ਼ੁਭ ਪ੍ਰੇਸ਼ਨ ਕਿਸਾਨ ਮਹੁਥੁਃ

bö yul ü su shal jön drek pa tul

He came to Central Tibet and subdued the haughty.

ਓਕ੍ਰਾਨ ਯੁਤ ਕੁਞਾਵ ਪ੍ਰਾਣ ਦੁਨੀ ਮਹੁਥੁਃ

or gyen yul du ku shuk dro dön dze

Abiding in Uddiyana, he benefits beings.

ਤੁਕ ਜੇ ਦਾਕ ਲਾ ਜਿਨ ਗ੍ਰਿਹੀਤ ਸ਼੍ਰੀਸ਼੍ਟ ਸਨੁਹੁਃ

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

ਤੇ ਵੇਂ ਦਾਕ ਲਾ ਅਖਾਨ ਆਮ ਜ੍ਵਾਹੁਤ ਸਾਹੁਃ

tsé way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

ਗੋਂਗ ਪੈਂਡ ਲਾ ਨਗੋ ਦ੍ਰੁਪ ਤਸੋਲੁਹੁਃ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ਨੂੰ ਪੈਂਕ ਲਾ ਅਖਾਨ ਸਾਹਾਨ ਸਾਹਾਨ ਕਨੁਹੁਤੁਹੁਃ

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ସ୍ମୃତିଶରକଦ୍ରୁଷ୍ଟିଶାଙ୍କ

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ନଂଶିଶରକଦ୍ରୁଷ୍ଟିଶାଙ୍କ

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

ଶଶଦଶବିଶରକଦ୍ରୁଷ୍ଟିଶାଙ୍କ

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

ଶୁଣାପଶାକୁଶାକର୍ପଶାକୁଶାକିଃ

gū pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ॐ ଅହ ହୁମ୍ ଵଜ୍ରା ଗୁରୁ ପଦ୍ମା ସିଦ୍ଧି ହୁମ୍

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ଶୁଣାପଶାକୁଶାକର୍ପଶାକିଃ

ku yi ngo tsar tong way tse

When the wondrousness of your body was first seen,

ଶ୍ଯାମାପଶାକୁଶାକର୍ପଶାକିଃ

ye pay ral driy chak gya dze

Your right hand formed the sword mudra.

གཡོན་པས་འସୁଣାସ୍ୟର୍ଦ୍ରିୟାସ୍ୱର୍ଗଃ

yön pay guk pay chak gya dze

Your left formed the mudra of summoning.

ଶଲ୍ ଧରନ୍ ପକେ ଶତ୍ରୁଷାସ୍ୟର୍ଦ୍ରିୟାସ୍ୱର୍ଗଃ

shal dre che tsik gyen la sik

With gaping mouth and bared fangs, you gazed upward.

ଶୁର୍ଯ୍ୟଧରନ୍ ଦୁର୍ଦ୍ଵିଷ୍ଟାସ୍ୱର୍ଗଃ

gyal way dung dzin dro way gön

Gyalway Dungdzin, beings' protector,

ଶୁର୍ଯ୍ୟଧରନ୍ ଦୁର୍ଦ୍ଵିଷ୍ଟାସ୍ୱର୍ଗଃ

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

ଶୁର୍ଯ୍ୟଧରନ୍ ଦୁର୍ଦ୍ଵିଷ୍ଟାସ୍ୱର୍ଗଃ

tsé way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

ଶୁର୍ଯ୍ୟଧରନ୍ ଦୁର୍ଦ୍ଵିଷ୍ଟାସ୍ୱର୍ଗଃ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ଶୁର୍ଯ୍ୟଧରନ୍ ଦୁର୍ଦ୍ଵିଷ୍ଟାସ୍ୱର୍ଗଃ

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ସ୍ମୃତିଶରକଦ୍ରୁଷ୍ଟିଶାଙ୍କ

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ନଂଶିଶରକଦ୍ରୁଷ୍ଟିଶାଙ୍କ

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

ଶଶଦଶବିଶରକଦ୍ରୁଷ୍ଟିଶାଙ୍କ

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

ଶୁଣାପଶାକୁଶାରକୁଶାକୁଶାପକ୍ଷି

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ॐ ଅହ ହୁମ୍ ଵାଜ୍ରା ଗୁରୁ ପଦ୍ମା ସିଦ୍ଧି ହୁମ୍

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ଦମ୍ ଚୋ ରିନ୍ ଚେନ୍ ସେନ୍ ପାଯ୍ ତ୍ୟେ

dam chö rin chen sen pay tse

When listening to the precious genuine Dharma,

କୁ ଶାଶଶାର୍ଦ୍ରବେଶଶାର୍ଦ୍ରଶାର୍ଦ୍ରଶାର୍ଦ୍ର

ku sal ö ser dang dang den

Your body was lustrous and brilliant with light-rays.

ਤੁਸਾ ਧਾਇਸਾ ਸ਼੍ਰੀ ਷੍ਵਾਦ ਕ੍ਰਿਤਾਸਾ ਸਮਾ ਸ਼੍ਵੇਤਸਾਂ

chak ye de nø lek bam nam

Your right hand held a volume of the tripitaka.

ਯੋਨ ਪਾਸ ਪ੍ਰਸਾਦ ਪਰੰਪੁਣੀ ਸ਼੍ਵੇਤਸਾਂ

yön pay pur pay pu ti nam

Your left hand held a volume of Kila.

ਯਥ ਮੰਜਿ ਕਲਾ ਕੁਮਾਰ ਬੁਗਾ ਸ਼੍ਰੀ ਕੁਦਾਂ

sab moy chö nam tuk su chü

You've comprehended profound Dharma.

ਧੰਨੀ ਷੍ਵਾਦ ਗ੍ਰੀ ਏਨੀ ਹੱਡੀ

yang le shö kyi pen di ta

Pandita of Yangleshö,

ਤੁਕ ਜੇ ਦਾਕ ਲਾ ਜਿਨ ਗ੍ਰੀ ਲੋਪ

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

ਏਕੈ ਸਾ ਸਦਗ ਸ਼੍ਰਦਾ ਸਾ ਏ ਪ੍ਰਿਵ ਗ੍ਰੀ ਸਾ ਹੱਡੀ

tsé way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

ਗੋਂਗ ਪਾ ਦਾਕ ਲਾ ਨਗੋ ਦ੍ਰੁਪ ਤਸੋਲ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ସୁଧାଶବ୍ଦଶର୍ଷଶାଶକଦଶ୍ଵଃ

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ଶ୍ରୀଚକଦପ୍ରିଣୁଶ୍ଵଃ

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

କର୍ମଶବ୍ଦଶର୍ଦ୍ଦଶ୍ଵଃ

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

ଶଶଦଶବ୍ଦଶର୍ଦ୍ଦଶ୍ଵଃ

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

ଶୁଦ୍ଧାଶବ୍ଦଶର୍ଦ୍ଦଶ୍ଵଃ

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ଓঁ আহ হুম্ বজ্ৰা গুৰু পদ্মা সিদ্ধি হুম্

om ah hum vajra guru padma siddhi hum

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ଦମ ଚେନ ଦମ ଲା ତକ ପାଯ ତ୍ୟା

dam chen dam la tak pay tse

When binding those you bound to samaya,

ਦ੍ਰੀਮੇਨੇਚੋਕਨਾਗ

dri me ne chok nyam re ga

You passed through a stainless, delightful place.

ਗਯਾਕਰਬੋਯਲਸਾਤਸਮਾਨ

gya kar bö yül sa tsam su

Crossing the border between India and Tibet,

ਜਿਨਗੀਲਾਪਨੇਯੋਨਪੈਟ੍ਸੇ

jin gyi lap ne jön pay tse

You blessed it as you went.

ਦ੍ਰੀਸੁਂਗਪੋਨੇਡੇਨਪੈਰੀ

dri sung pö nge den pay ri

On Fragrant Mountain

ਮੇਟਕਪ੍ਰਣਾਵਨਾਂਧਾਨ

me tok pe ma gün yang kye

Lotus flowers were born even in winter.

ਚੁਮਿਕਪੁਰਕਸਾਨੁਤੰਤੇ

chu mik jang chup dü tsiy chu

Springs gave forth the amrita of awakening.

ਦੇਦੇਨਦੀਚੀਸਾਨਾਚੋਕਨ

de den de yi ne chok tu

In that supreme, delightful place,

ક્ષેત્રાનુદ્ધરણાશાસ્ત્રાં

kye chok tsül sang chö gö söl

Kyechok Tsulzang, you wore the three Dharma robes.

ચક્રાયણાંદ્રિક્ષેત્રાં

chak ye dor je tse gu nam

Your right hand held a nine-pointed vajra.

યોનપીઠાંદ્રિક્ષેત્રાં

yön pay rin chen sa ma tok

Your left hand held a precious vessel

રક્તામૃતાંદ્રિક્ષેત્રાં

rak ta dü tsi nang du tam

Filled with rakta and amrita.

કાનદ્રાંદ્રમાંદ્રમાંદ્રાં

khan dro dam chen dam la tak

You bound dakinis and others to samaya.

યિદમાંદ્રાંદ્રાંદ્રાં

yi dam shal sik ngö drup nye

You saw the faces of yidams and attained siddhi.

તુકજેદકાંગ્યિલોપ

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

tsé·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ

tse way dak lam na drong

Lead us down the path with love.

gong·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

nü·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

chi·yí·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

nang·gi·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

sang·way·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

gü·pay·chak·tsal·kyap·sum·chi

I humbly bow and go for refuge.

ॐ अहं हुम् वज्र गुरु पद्मा सिद्धि हुम्

om ah hum vajra guru padma siddhi hum

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ស្រុប់សនិទ្ទេស៊ិវ់សត្វាសាស្តរ់កែខោះ

gyal way ten pa tsuk pay tse

When planting the Buddhadharma,

យាយនៃនិទ្ទេសាស្តរ់ស្រុប់ស៊ិវ់មេដោះ

ya riy nak la drup pa dze

You practiced in a slate-mountain forest.

សត្វិរ់ស្រុប់ស៊ិវ់មានិទ្ទេសាស្តរ់ស្រុប់ស៊ិវ់មេដោះ

nyen pur nam khay ying su pang

You cast your approach kila into the expanse of the sky.

បុគ្គលិក្ខសាស្តរ់សត្វិរ់ស្រុប់ស៊ិវ់មេដោះ

dor jey chak gye lang shing dril

You retrieved it with the vajramudra and rolled it.

សត្វិរ់ត្រីនិទ្ទេស៊ិវ់សាស្តរ់ស្រុប់ស៊ិវ់មេដោះ

dril shing tsen den nak su pang

Rolling it, you cast it into the sandalwood forest.

អេបារិនិទ្ទេស៊ិវ់សាស្តរ់សត្វិរ់ស្រុប់ស៊ិវ់មេដោះ

me bar truk shing tso yang kem

It blazed with fire, drying up a lake.

শীপ্তি শুষ্ক পান সন্ধিগ়

sip kyi mu tek sa gang sek

At night, it burnt the tirthikas' land

যক্ষ শা র্হু দুল দু লক

yak sha nak po dul du lak

And pulverized the black yaksha.

দুর্মুদ্বিদ শেচেন

dren gyi do me dü kyi she

Peerless Dükyi Shechen,

তুক জে দাক লা জিন গো লো

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

ত্সে ওয়া দাক লাম না দ্রং

tsé way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

গঙ্গ পায় দাক লা ন্গো দ্রুপ ত্সোল

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

নু পায় দাক লা নু পায় দাক লা চে সোল

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ସ୍ମିଦ୍ୟବକଦ୍ୱିତୁଷ୍ଟେ

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ନଂଶୀଦରକଦ୍ୱାନ୍ତୁଷ୍ଟେ

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

ଶଶଦସନ୍ଦରିଦରକଦ୍ୱିଦସୁଷ୍ଟେ

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

ଶୁଷ୍ଣାପଶ୍ଚାତକ୍ରମାନ୍ତରାଷ୍ଟ୍ରମହିଳୀଙ୍କି

gū pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ॐ ଅହ ହୁମ ବାଜ୍ରା ଗୁରୁ ପଦ୍ମା ସିଦ୍ଧି ହୁମ

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ଶିବରିଦିବାରକମଦିପରିତ୍ତେ

sin poy kha nön dze pay tse

When subjugating the rakshasas,

କ୍ଷେତ୍ରକୁରଣ୍ତୁପାନ୍ତିକାଲୁଶାତତ୍ତେ

khyeu chung trul kuy cha luk chen

You have the appearance of a young boy

ཡ·Ը·Ը·Ը·Ը·Ը·Ը·Ը·Ը·Ը·Ը

yam tsen suk sang kha dok lek

With a wondrous form and a fine complexion.

କେମଣ୍ଡୁଶୀଶାନ୍ତିକୁଣ୍ଡଲିଷାଙ୍କ

tsen drik u tra ser la dze

Your teeth are even, your hair blond and beautiful.

ଦ୍ଵାରାପ୍ରକଟିତକୁଣ୍ଡଲିଷାଙ୍କ

gung lo chu druk lön pay tsul

With the form of a sixteen-year-old,

ରୈନ୍ଚେନ୍ଗ୍ରୁକ୍ତକଣ୍ଠଶାନ୍ତିକ

rin chen gyen cha na tsok söl

You wear a variety of precious jewelry.

କ୍ରମାଯରାଧରମର୍ଦ୍ଦୁରବ୍ସନ୍ଧୂରମ

chak ye khar way pur pa nam

Your right hand holds a kila of brass.

ଏନ୍ଦରାଶ୍ରିନ୍ଦ୍ରିଯାର୍ଥମର୍ଦ୍ଦମର୍ଦ୍ଦମ

dü dang sin poy kha nön dze

You subjugate maras and rakshasas.

ଶ୍ଯାମରମର୍ଦ୍ଦମର୍ଦ୍ଦମର୍ଦ୍ଦମ

yön pay seng deng pur pa nam

Your left hand holds a kila of sandalwood.

# ༄༅ ། བ ད མ བ ན བ ད བ ད བ ད བ ད

mö pay bu la sung kyop dze

You protect your devoted disciples.

# ମନୁଷ୍ୟବ୍ରତପାଦାନ୍ତରିକ୍ଷମାନଙ୍କ

## gul na chak kyi pur pa nam

You wear at your throat a kila of iron.

༄༅·དཔ·ན් ད් ສ ག ས ཉ · ཡ ད

yi dam lha dang nyi su me

You are not other than the yidam deva.

# བཀྲ་ཤེས་འདུ་མྱོང་པ་

## nyi me trul ku dzam ling gyen

Nondual nirmanakaya Dzamling Gyen,

# ସଂକଷିପ୍ତ ମାନ୍ୟମାନଙ୍କ ପରିଚୟ

## tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

ସକ୍ଷି-ସମ୍ବନ୍ଧ-ଶର୍ମଣୀ-ପାତ୍ର-ଶୁଦ୍ଧି-ନିଃ

## tse way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

# ព្រះសាសនា ព្រះមហាក្សត្រ ព្រះបុរាណ ព្រះមហាក្សត្រ

# gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

## ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

## ଶ୍ରୀଚିତ୍ତକର୍ମଶ୍ରୀସୁନ୍ଦର

chi yi bar che chi ru söl

**Clear outer obstacles outside!**

## ରଦ୍ଧଶିଖରକନ୍ଦ୍ରାନ୍ତିଷ୍ଠିତ

nang gi bar che nang du söl

**Clear inner obstacles inside!**

## ଶାସନ-ଶରୀରକ-କନ୍ଦିତିଶ-ଶୁଣ୍ଡିଙ୍ଗ

sang way bar che ying su söl

**Clear secret obstacles in the expanse!**

# ଶୁଣାପଣାପ୍ରସାରକରଣାପ୍ରକଳ୍ପି

## gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

# ଓ'ଗୁଡ଼ିକେ ପକ୍ଷିଶୂନ୍ୟବାଣୀଙ୍କୁ

om ah hūm vajra guru padma siddhi hūm

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

## ରକ୍ତ-ପି-ଯୁଗ-ନ୍ଦର୍ଶନ-ବାହି-କେଂ

**dre yi yül du gong pay tse**

When you considered the land of spirits,

መံပွဲန္တရှိနာရီသံ

me pung shö kyi sa shi la

On the ground amid a mass of fire

သနၢန္တနာဂါန္တန္တနံ

da gyang gang gi tso nang du

Appeared a lake of a bowshot's width.

ပွဲဒီန္တနံသနီသံသနီသံ

pe may teng du sil sil dra

Within it, you appeared, cool and unharmed, on a lotus.

ပွဲဒီန္တနံနှင့်သနာမ်နံ

pe may nang na gong pa dze

You dwelled in wisdom on that lotus.

သက်ယုဒ္ဓနှုန္တနာရီသံ

tsen yang pe ma jung ne she

You became known as Padmakara,

ဋ္ဌသနာပဒီနာရီနှုန္တနံ

dzok pay sang gye ngö su jön

A buddha actually present.

ဒုန္တနံန္တနံနှုန္တနံ

de dray trul ku yam tsen chen

Nirmanakaya of such wonders,

ସୁଧାରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମାର୍ଗାତ୍ମକ ଶୁଣ୍ଡରିତି

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

ଏହାରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମାର୍ଗାତ୍ମକ ଶୁଣ୍ଡରିତି

tsé way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

ଶର୍ଵଦଶାରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମାର୍ଗାତ୍ମକ ଶୁଣ୍ଡରିତି

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ଶୁଣ୍ଡରାରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମାର୍ଗାତ୍ମକ ଶୁଣ୍ଡରିତି

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ଶ୍ରୀଚରକ୍ତା ପ୍ରିଣ୍ଟରାତି

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ଶର୍ଵଦଶାରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମାର୍ଗାତ୍ମକ ଶୁଣ୍ଡରିତି

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

ଶର୍ଵଦଶାରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମାର୍ଗାତ୍ମକ ଶୁଣ୍ଡରିତି

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

गुप्तापाद्मारक्षयस्त्रियस्त्रियः

gū pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ॐ अहं हुम् वज्रा गुरु पद्मा सिद्धि हुम्

om ah hūm vajra guru padma siddhi hūm

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

शृणु त्वं महाद्विकेः

bö kyi nyi ma dze pay tse

When you became the sun of Tibet,

देद्रो द्रव्यान्तर्वासीन्दिवसः

de den dro wa dren pay pal

Glorious leader of faithful beings,

गंगलागंगदुल्कुर्तेने

gang la gang dül kur ten ne

You displayed whatever form would tame.

त्सांखालायिलात्कुल

tsang kha la yi la tok tu

In the pass of Tsangkhala

द्रालयेन्द्रियस्त्रियस्त्रियः

dra lhay ge nyen dam la tak

You bound drala upasakas to samaya.

ཡୁଲ୍ ཉ ས ཨ ཀྵ ཤ ཨ ད

yül ni tsa way tsa shö du  
In hot Tsashö you bound

ଇ ଯି ଦ୍ରେ କ୍ଷେତ୍ର ପା ଚେନ

Iha yi ge nyen drek pa chen  
Twenty-one haughty deva upasakas

ନ୍ୟି ଶୁ ତ୍ସ ଚିକ ଦମ ଲା ତକ

nyi shu tsa chik dam la tak  
To samaya. At Jamtrin

ମଙ୍ଗ ଯୁଲ୍ ଦେ ଯି ଜମ ତ୍ରିନ ଦୁ

mang yül de yi jam trin du  
In Mangyul you bestowed siddhi

ଦ୍ରିଷ୍ଟି ଶିଲ୍ପ ନାମ ଶୁନ୍ମ ଶାନ୍ତି

ge long shi la ngö drup nang  
Upon four bhikshus.

କ୍ୟେ ପାକ ପାଯ ରିକ ଦ୍ଜିନ ଚୋକ

kye par pak pay rik dzin chok  
Great Kyepak Rikdzin,

ତୁକ ଜେ ଦାକ ଲା ଜିନ ଗ୍ୟି ଲୋପ

tuk je dak la jin gyi lop  
Grant your blessings with compassion.

tsé·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ

tse way dak lam na drong

Lead us down the path with love.

gong·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

nü·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

chi·yí·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

nang·gi·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

sang·way·ṣaṇ·ṣaṇ·ṣaṇ

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

gü·pay·chak·tsal·kyap·sum·chi

I humbly bow and go for refuge.

ॐ अहं हुम् वज्रा गुरु पद्मा सिद्धि हुम्

om ah hūm vajra guru padma siddhi hūm  
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

དཔལ་ਮོ་བཞག་པའི་དཔལ་བཞག་

pal mo tang gi pal tang du  
In the valley of Palmotang

བཅན་མ་བཅན་শান্তি শান্তি

ten ma chu nyi dam la tak  
You bound the twelve Tenmas to samaya.

শান্তি পার্শ্ব পার্শ্ব

bö yül kha lay la tok tu  
In the Khala Pass into Tibet

গঙ্কাৰ শামে দাম লাতক

gang kar sha me dam la tak  
You bound Gangkar Shamey to samaya.

দাম শো লহা বুয়ি শিঙ্গুন্দু

dam shö lha buy nyding drung du  
In front of Damshö Lhanying

ঠাঙ্গলা যার শুদ্ধ দাম

tang lha yar shü dam la tak  
You bound Thanglha Yarshu to samaya.

හේපිරියියංගංදු

he po ri yi yang gong du

On the peak of Mount Hepo

ඥ්සිත්සම්සාතද්දමාච්චන්සං

Iha sin tam che dam la tak

You bound all gods and rakshasas to samaya.

කේසඳීඥ්සිත්සම්සාතද්දුෂංසං

che way Iha dre tam che kyi

Of all those great gods and rakshasas,

යාච්චාන්ඩ්ස්සිජ්සුංසං

la le sok gi nyding po pul

Some offered their life-essence mantras.

යාච්චාත්ත්ත්වය්ස්සුද්ධ්‍යාච්චාංසං

la le ten pa sung war che

Some began to guard the Dharma.

යාච්චාත්ත්ත්වය්ස්සුද්ධ්‍යාච්චාංසං

la le dren du khe lang che

Some promised to serve.

යාත්ත්ත්ත්වය්ස්සුද්ධ්‍යාච්චාංසං

tu dang zu trul top po che

You with great power, miracles, and strength,

ସୁଧାରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମଃ

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

ସତ୍ତ୍ଵରା ପଦମଃ ଶଶିରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମଃ

tsé way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

ଶଶିରା ପଦମଃ ପଦମଃ ପଦମଃ ଶଶିରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମଃ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ଶୁଦ୍ଧିରା ପଦମଃ ପଦମଃ ପଦମଃ ଶଶିରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମଃ

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ଶୁଦ୍ଧିରା ପଦମଃ ପଦମଃ ଶୁଦ୍ଧିରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମଃ

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ଶୁଦ୍ଧିରା ପଦମଃ ପଦମଃ ଶୁଦ୍ଧିରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମଃ

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

ଶୁଦ୍ଧିରା ପଦମଃ ପଦମଃ ଶୁଦ୍ଧିରା ହିନ୍ଦୁ ପଦମଃ

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

गुप्तापत्राम् रक्तस्त्रूपत्राम् गहिः

gū pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ॐ अहं हुम् वज्रा गुरु पद्मा सिद्धि हुम्

om ah hūm vajra guru padma siddhi hūm

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

दमपाचोक्यितेनपनि

dam pa chö kyi ten pa ni

When you planted the sublime

श्रुत्याकर्त्तव्यामुख्यस्त्रूपत्राम्

gyal tsen ta bur tsuk pay tse

Dharma like a victory banner,

समयसमाप्तिरसाल्हुन्द्रुपत्राम्

sam ye ma sheng lhün gyi drup

Samye arose spontaneously, without being built.

श्रुत्याकर्त्तव्यामुख्यस्त्रूपत्राम्

gyal poy gong pa tar chin dze

You fulfilled the king's intentions.

श्रीपत्राम् गुप्तापत्राम् रक्तस्त्रूपत्राम्

kye chok sum gyi tsen yang söl

Great being, you bear three names.

শতৈশ্বৰী-বুদ্ধ-মুন-গুরু-বিশ্বাসঃ

chik ni pe ma jung ne she  
One is Padmakara.

শতৈশ্বৰী-বুদ্ধ-মুন-গুরু-বিশ্বাসঃ

chik ni pe ma sam bha wa  
One is Padmasambhava.

শতৈশ্বৰী-বুদ্ধ-মুন-গুরু-বিশ্বাসঃ

chik ni tso kye dor je she  
One is Lake-Born Vajra.

শসন-বুদ্ধ-মুন-গুরু-বিশ্বাসঃ

sang tsen dor je drak po tsal  
Your secret name is Dorje Drakpotsal.

শুণ-বুদ্ধ-মুন-গুরু-বিশ্বাসঃ

tuk je dak la jin gyi lop  
Grant your blessings with compassion.

বক্ত-বুদ্ধ-মুন-গুরু-বিশ্বাসঃ

tsé way dak sok lam na drong  
Lead us down the path with love.

বক্ত-বুদ্ধ-মুন-গুরু-বিশ্বাসঃ

gong pay dak la ngö drup tsöl  
Through your wisdom, grant us siddhi.

ଶୁଦ୍ଧାପରାମରିଷାମରକର୍ମଶ୍ଵରଃ

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ଶ୍ରୀଚିତ୍ତପରକର୍ମଶ୍ଵରଃ

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ଶ୍ରୀନାନ୍ଦନର୍ମଶ୍ଵରଃ

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

ଶଶଦଶବ୍ଦପରକର୍ମଶ୍ଵରଃ

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

ଶୁଦ୍ଧାପରାମରିଷାମରକର୍ମଶ୍ଵରଃ

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ଓঁ আহ হুম্ বজ্রা গুরু পদ্মা সিদ্ধি হুম্

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ସମ୍ୟେଚିମ୍ ପୁର୍ଦ୍ରପୁର୍ବାଦିର୍ବଳଃ

sam ye chim pur drup pa dze

At Samye Chimpus you engaged in accomplishment.

ਕ੍ਰਿਤੁਨੁਹੈ ਤੇਵੁਨੁਹੈ ਸੁਨਾਨੁਹੈ

kyen ngen dok ching ngö drup nang

You repelled adversity and bestowed siddhi.

ਲੋਨ ਤਾਰ ਪਾਇ ਲਾ ਕੋ

je lön tar pay lam la kö  
You placed the king and ministers on the path of liberation.

ਦੋਨ ਸੁਕ ਬੋਨ ਗ੍ਰਿਨ ਪਾ ਨੁਪ

dön suk böñ gyi ten pa nup  
You defeated the demonic Bön tradition.

ਚੋ ਕੁ ਦ੍ਰਿ ਮੇ ਰਿਨ ਚੇਨ ਟੇਨ

chö ku dri me rin chen ten  
You displayed the stainless, precious dharmakaya.

ਕਾਲ ਦੇਂ ਸਾਂਗ ਕੁਨਾ ਵਾਇ ਮਾਨੁਹੁ

kal den sang gye sa la kö  
You placed the worthy on the level of buddhahood.

ਤੁਕ ਜੇ ਦਾਕ ਲਾ ਜਿਨ ਗ੍ਰਿਲੋਪ

tuk je dak la jin gyi lop  
Grant your blessings with compassion.

ਤਸੇ ਵੇਵ ਦਾਕ ਲਾ ਨਾ ਡ੍ਰੋਂਗ

tse way dak sok lam na drong  
Lead us down the path with love.

རྩୋදସ དୁ ພଦ୍ମ ପା ଦୁର୍ଦ୍ଵା ଶୁଷ ଶୁଷ

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ଶୁଷ ଦୁ ພଦ୍ମ ପା ଶୁଷ ଦୁ କହୁ ଶୁଷ

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ଶ୍ରୀ ପା କହୁ ଶ୍ରୀ ପା ଶୁଷ

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ନଂ ଶୀ ପା କହୁ ନଂ ଦୁ ଶୁଷ

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

ଶାନ୍ତି ପା କହୁ ନାନ୍ଦ ପା ଶୁଷ

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

ଶୁଷ ପା ଶୁଷ ଦୁ କହୁ ଚକ ତ୍ସା ଶୁଷ

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ଓମ ଅହ ହୁମ ବାଜ୍ରା ଗୁରୁ ପଦ୍ମା ଶିଦ୍ଧି ହୁମ

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

දේ තෙ නේ සුරු යුව දු ජොන්

de ne or gyen yül du jön

Then you went to Uddiyana,

දා තා සි ඩ පෝ කා නො දූ

da ta sin poy kha nön dze

And are now subjugating the rakshasas.

මී එසා පූජා මුරු යා පක් කේ

mi le lhak gyur yam tsen che

You are wondrous, superhuman.

ශ්‍රී පා පුද්‍ර පක් කේ

chö pa me jung ngo tsar che

Your deeds are marvelous, amazing.

තු දං දූ රුව තු එසා ප් කේ

tu dang duz trul top po che

You with great power, miracles, and strength,

තු එසා දැ එ එ එ එ එ එ එ

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

තෙ වැ එ එ එ එ එ එ එ

tsé way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

རྩୋଦସ' ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ' ଯଦ୍ଦସ' ଶୁଣ' ଶୁଣ' ॥

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ଶୁଣ' ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ' ଯଦ୍ଦସ' ଶୁଣ' ଶୁଣ' ॥

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ଶ୍ରୀ ଚିହ୍ନ' ପରମାତ୍ମା' ଶୁଣ' ଶୁଣ' ॥

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

ଶ୍ରୀ ଚିହ୍ନ' ପରମାତ୍ମା' ଶୁଣ' ଶୁଣ' ॥

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

ଶ୍ରୀ ଚିହ୍ନ' ପରମାତ୍ମା' ଶୁଣ' ଶୁଣ' ॥

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

ଶୁଣ' ପ୍ରତିଷ୍ଠାନ' ଯଦ୍ଦସ' ଶୁଣ' ଶୁଣ' ॥

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ॐ ଅହ ହୁମ ଵାଜ୍ରା ଗୁରୁ ପଦ୍ମା ଶିଦ୍ଧି ॥

om ah hum vajra guru padma siddhi hum

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

කු සු ද් සා පු ද් රු ස පු තු පු ද් පා

ku sung tuk den dro wa dren pay pal

Guide of beings, with glorious body, speech, and mind,

ඩි පා කු එ සා මු පා පි පා පූ

drip pa kün pang kham sum sa ler khyen

You've abandoned all veils and clearly know the three realms.

න් පා පා පා පා පා පා පා පා

ngö drup chok nye de chen chok gi ku

You've gained supreme siddhi, the body of great bliss.

ජ පා පා පා පා පා පා පා

jang chup drup pay bar che nge par sel

You dispel all obstacles to the accomplishment of awakening.

ත පා පා පා පා පා පා පා

tuk je dak la jin gyi lop

Grant your blessings with compassion.

ත පා පා පා පා පා පා පා

tsé way dak sok lam na drong

Lead us down the path with love.

ත පා පා පා පා පා පා පා

gong pay dak la ngö drup tsöl

Through your wisdom, grant us siddhi.

ତୁମ୍ହାରା ପଦମାର୍ଗରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

nü pay dak sok bar che söl

Clear away our obstacles with power.

ଶ୍ରୀ ପଦମାର୍ଗରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

chi yi bar che chi ru söl

Clear outer obstacles outside!

କର୍ମଶୀଳରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

nang gi bar che nang du söl

Clear inner obstacles inside!

ଶଶଦର୍ଶିକାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

sang way bar che ying su söl

Clear secret obstacles in the expanse!

ଶୁନ୍ମାର୍ଥାର୍କରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା

gü pay chak tsal kyap sum chi

I humbly bow and go for refuge.

ॐ ଅହ ହୁମ୍ ଵଜ୍ରା ଗୁରୁ ପଦ୍ମା ସିଦ୍ଧି ହୁମ୍

OM AH HUM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUM

ॐ ଅହ ହୁମ୍ ଵଜ୍ରା ଗୁରୁ ପଦ୍ମା ସିଦ୍ଧି ହୁମ୍

om ah hum vajra guru padma tö treng tsal vajra samaya dza siddhi phala hum ah

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA TÖTRENGTSAL VAJRA  
SAMAYA JA SIDDHI PHALA HŪM AH

唵·阿·吽·瓦·ज्रा·गु·रु·पद्मा·तो·त्रेंग्त्साल·वाज्रा  
समाया·जा·सिद्धि·फला·हूम्·अह

*That was excerpted from “Outer Accomplishment through Supplication” in Wish-fulfilling Jewel Heart Scripture of Oral Instructions on the Sadhana of the Guru’s Mind, Dispelling All Obstacles, recovered by the emanated treasure-revealer Chokgyur Dechen Lingpa from beneath the feet of the Great Splendor of Danyin Kala Rongo.*

唵·阿·吽·瓦·ज्रा·गु·रु·पद्मा·तो·त्रेंग्त्साल

*The Supplication Spontaneous Fulfillment of Wishes*

ऐ·मा·हो

e ma ho  
EMAHO!

तुव·चक्रवर्ण·वर्षा·तव·श्री·ब्रिन्दामणि·हुः

nup chok de wa chen gyi shing kham su

In the realm of Sukhavati to the west

ञुन्दव·मवर्यन्दिव·मुष्माण्डिव·हृष्टिव·हृष्टिव

nang wa ta ye tuk jey jin lap yö

The blessing of Amitabha’s compassion was stirred.

ञुन्दव·ञ्ञुन्दव·ञ्ञुन्दव·ञ्ञुन्दव·ञ्ञुन्दव

trul ku pe ma jung ne jin lap te

He blessed the nirmanakaya Padmakara,

འཇམ་buy ིଙ୍ଗୁ རྩର୍ଷ སର୍ଦ୍ଦ ଏ ପ୍ରତ୍ୟେ

dzam buy ling du dro way dön la jön

Who came to Jambudvipa to benefit beings.

ର୍ଷ ଦୋ ନ୍ଯୂ କନ୍ଦ ପେ ଦ ପରି ସମାଜ ହି ତ ଚେ

dro dön gyün che me pay tuk je chen

His compassionate benefit of beings is unceasing.

ଓ କୁର ପକ୍ଷ ରୁଦ୍ଧ ଶର୍ଷ ଏ ଶର୍ଷ ଏ ନଦୀ ସମାଜ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

ସମାପ ଲୁଣ ଶ୍ରୀଶ ରୁଦ୍ଧ ପକ୍ଷ ପରି ଶ୍ରୀଶ କୁର ସମାଜ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

କୁର ପରି ଶର୍ଷ ଦ୍ୱାରା ପଠନ କନ୍ଦ ରୁଦ୍ଧ ସମାଜ

gyal po tri song de tsen men che ne

Starting with the king Trisong Detsen,

କୋ କୁର ଏ ନଦୀ ପକ୍ଷ ଦ୍ୱାରା ମସର ଏ ମା କୁର ସମାଜ

chö gyal dung gyü ta la ma tong bar

Until the line of Dharma kings is ended,

ରୁଦ୍ଧ ସମାଜ କୁର ପକ୍ଷ ଦ୍ୱାରା ପରି ଶ୍ରୀଶ କୁର ସମାଜ

dü sum gyün che me par jin gyi lop

Grant your blessing unceasingly throughout the three times.

ଶ୍ରୀକ୍ଷେତ୍ରପଦିଶାନ୍ତିଶାସ୍ତ୍ରଃ

bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu

Only friend of the Tibetan kings who protect the Dharma,

ଶୁଦ୍ଧପଦିଶାନ୍ତରପଦିଶାସ୍ତ୍ରଃ

gyal po chö chö kyong way tuk je chen

You have the compassion to protect kings who practice Dharma:

ଓଜନପଦିଶାନ୍ତରପଦିଶାସ୍ତ୍ରଃ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

ସମପଦିଶାନ୍ତରପଦିଶାସ୍ତ୍ରଃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

କୁନିଲୁହନ୍ତରପଦିଶାନ୍ତରପଦିଶାସ୍ତ୍ରଃ

ku ni lho nup sin poy kha nön dze

Your body is subjugating rakshasas in the southwest.

ଶୁଦ୍ଧପଦିଶାନ୍ତରପଦିଶାସ୍ତ୍ରଃ

tuk je bö kyi sem chen yong la sik

With compassion, you regard all beings in Tibet.

ମାରିକଲୋହନ୍ତରପଦିଶାନ୍ତରପଦିଶାସ୍ତ୍ରଃ

ma rik lok pay sem chen dren pay pal

Glorious guide of bewildered, ignorant beings,

ਤ੍ਰਿਸ਼ੰਦਸਾਸਨੁਵਦਾਨਿਸਿਮਨਤਰਬਨਸਾਗ੍ਰੀਸਾਸੁਵਹੋ

nyön mong dül kay sem chen tap kyi dül

You tame with means beings whose kleshas are hard to tame.

ਏਕੇਸਨੁਵਤ੍ਤ੍ਰਿਕਦਮਿਦਪਨੈਸ਼ਨੁਵਹੋ

tse dung gyün che me pay tuk je chen

You have the compassion of unceasing kindness and affection.

ਓਕੁਰਿਧੁਵਤ੍ਤ੍ਰਿਕਦਮਿਦਪਨੈਸ਼ਨੁਵਹੋ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

ਸਥਾਵਪਾਲੁਵਤ੍ਤ੍ਰਿਸਾਸਨੁਵਹੋ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ਚੁਵਾਦਰਿਸ਼ੀਆਸਾਸਨੁਵਹੋ

dü ngen nyik may ta la tuk pay tse

When the final evil time of degeneration is reached,

ਨਾਂਗਰੋਂਗਰੋਂਗਨੁਵਹੋ

nang re gong re bö kyi dön la jön

You will come to Tibet for its benefit every morning and evening.

ਨੀਚੇਰਾਕਨਾਲੁਵਹੋ

nyi ser char dü dang la chip te jön

You will travel on the rays of the rising and setting sun.

ယ.ୟ.ନୋ.ତ୍ୟ.ଦୁ.ସୁ.ନୋ.ଜୋଂ

yar ngo tse chuy dü su ngö su jön

On the tenth day of the waxing moon, you will actually come.

ଦ୍ରୋ.ଦେନ.ଟୋପ.ଚେନ.ଦ୍ଜେ.ପାଯ.ତୁକ.ଜେ.ଚେନ

dro dön top chen dze pay tuk je chen

You have the compassion to strongly benefit beings.

ଓ.ଗ୍ୟେନ.ପେ.ମା.ଜୁଙ.ନେ.ଲା.ସୋଲ.ବା.ଦେପ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep  
I supplicate Padmakara of Uddiyana.

ସମପ.ବା.ଲୁହ.ଶ୍ରୀଷ.ରାଶୁଷ.ବନ.ଶ୍ରୀଷ.ଶ୍ରୀଷ.କ୍ଷେତ୍ରଃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ନ୍ଯା.ଗ୍ୟା.ତା.ମା.ତ୍ୱୋ.ଦୁ.ନ୍ୟିକ.ମା.ଲା

nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la  
During the final five hundred years, the degenerate time of dispute,

ଶିମଶ.ତମ.ଶମଶ.ତମ.ତମ.ତମ.ପରମାତ୍ମା.ଶିମଶ

sem chen tam che nyön mong duk nga rak

The five poisonous kleshas of all beings will be coarse.

ତମ.ପରମାତ୍ମା.ତମ.ତମ.ତମ.ତମ.ତମ

nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö

The five poisonous kleshas will be indulged without restraint.

දේන්දුරු නා කෘදුරු රිස් හිස් ස්කූෂණය

den dray dü na khye dray tuk je kyop

At such times, protect us with your compassion.

දෙදෙන් රිස් උදුරු පැන් හිත් තක්

de den to ri dren pay tuk je chen

You have the compassion to guide devoted beings to higher states.

ඇගෙන් පැන් උදුරු පාන් එන් මාන්දිස් නා ස්කූෂණය

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

සම්පාදන් මුහුරු ස්කූෂණය පාන් එන් මාන්දිස් නා ස්කූෂණය

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

හෝර් සාක්ෂි පාන් එන් මාන්දිස් මාන්දිස් නා ස්කූෂණය

hor sok jik pay mak gi ta kor ne

When terrifying armies of Tartars surround us,

චො තෝ නෙන් පාන් එන් මාන්දිස් පාන් එන් කො

chö khor nyen po jik la tuk pay tse

And the sacred Wheels of Dharma are threatened with destruction,

යි දා තී පා එ කො මැ දා පා එ මාන්දිස් පා එ මාන්දිස් නා ස්කූෂණය

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ওঁ শুরু পুরুষ শুরু পুরুষ

or gyen lha sin de gye khor gyi kor

There is no doubt that you with an entourage of gods, rakshasas,

হৰ সক পুঁজি দান্ত পুঁজি দান্ত

hor sok mak pung dok par te tsom me

And the rest of the eight classes will repel the armies of Tartars.

ওঁ শুরু পুরুষ শুরু পুরুষ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

মনে পুরুষ শুরু পুরুষ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

শেমন তন পুরুষ পুরুষ

sem chen gyu lü jik pay ne jung tse

When sickness that destroys beings' illusory bodies arises,

মি পুরুষ পুরুষ

mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na

And we are menaced by the unbearable suffering of illness,

যি দান্ত পুরুষ

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ও'কু'ন'শ'ন'শ'ন'দ'ন'প'ৰ'ম'ৰ'ণ'ঃ

or gyen men gyi la dang yer me pay

Uddiyana, because you are inseparable from Bhaishajyaguru,

ক'ও'দ'ন'ম'য'ি'ন'ব'র' ক'ও'দ'ন'স'ব'র' স'ব'ঃ

tsé se ma yin bar che nge par sel

Our lives will not be extinguished. Obstacles will definitely be dispelled.

ও'কু'ন'প'ৰ'ম'ৰ'ণ'ন'শ'ন'ব'র' স'ব'ঃ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

ম'ন'ব'র' ল'হ'ন' শ'ন' র'শ'ন'ব'র' প'ৰ'ম'ৰ'ণ'ন'শ'ন'ব'ঃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ৰ'ণ'ন'শ'ন'ব'র' এ'ন' ন'চ'ন' ম'ন' ব'ৰ' ত'ৰ' ক'ঁ'ঃ

jung wa drar lang sa chü nyam pay tse

When the elements arise as enemies, the earth's fertility is diminished,

ন'ম'ন'ত'ন' শ'ন' প'ৰ'ম'ৰ'ণ'ন'শ'ন'ব'ঃ

sem chen mu gey ne kyi nyen pa na

And beings are menaced by the illness of famine,

য'ি'ন' শ'ন' প'ৰ'ম'ৰ'ণ'ন'শ'ন'ব'ঃ

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ওঁ শুরু মানুন রশ্ব পূজা দ্বিক্ষণ শব্দ

or gyen khan dro nor lhay tsok dang che

There is no doubt that with hosts of dakinis and wealth gods,

ব্যুৎ ধৰ্ম সুৰি শুরু পূজা দ্বিক্ষণ

ul pong tre kom sel war te tsom me

You will dispel poverty, hunger, and thirst.

ওঁ শুরু পূজা দ্বিক্ষণ পুদ্র শুরু পূজা দ্বিক্ষণ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

মনু পুজু শুরু পুজু পুজু পুজু পুজু

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

মনু তু পুজু পুজু পুজু পুজু পুজু

le chen dro way dön du ter dön na

When those with the karma extract treasure for beings' benefit

ধৰ্ম কেশ পুজু পুজু পুজু পুজু পুজু

dam tsik sol sok me pay pa ding gi

With the heroic confidence of samaya free from deception,

যি দ্বিক্ষণ পুজু পুজু পুজু পুজু পুজু

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If they supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ও'কুন'়ি'দম'ভ'দ্ব'দ্ব'প্রিম'বে'দ'বসং

or gyen yi dam lha dang yer me pay

Because you are indivisible from the yidam deva,

ধ'র্ম'সু'়ি'শ'ন'ব'ব'ব'ক'হ'ম'ব'দ'ব

pa nor bu yi lön par te tsom me

There is no doubt that the child will retrieve the father's wealth.

ও'কুন'ভ'ু'ন'ব'ল'ু'দ'শ'ন'ব'ব'শ'ন'ব'দ'ব

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

ব'ন'ব'ব'ভ'ু'ন'ব'ল'ু'দ'শ'ন'ব'ব'শ'ন'ব'দ'ব

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

শ'ন'ভ'ু'ন'ব'ল'ু'দ'শ'ন'ব'ব'শ'ন'ব'দ'ব

be yül nak tö en sa nyok pay tse

When traveling through hidden valleys, forests, or isolated places,

ব'ক'হ'ম'ভ'ু'ন'ব'ল'ু'দ'শ'ন'ব'ব'শ'ন'ব'দ'ব

kah char bu yuk tsup shing lam gak na

If the way is blocked by blizzards or rainstorms,

়ি'দ'শ'ন'ব'ব'ক'হ'ম'ব'দ'ব'শ'ন'ব'দ'ব

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ওঁ শুরু শি ব্রহ্ম পদ্মা পদ্ম দ্বিতীয় পদ্ম পদ্ম

or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor

There is no doubt that surrounded by an entourage of fierce local gods

ক্ষেত্র পদ্ম দ্বিতীয় পদ্ম পদ্ম পদ্ম

চো দ্রে লাম না দ্রেন পাৰ টোম মে

You will lead Dharma practitioners on their way.

ওঁ শুরু পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

বসন্ত পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম

সাম পা লুন গী দ্রুপ পাৰ জিন গী লো

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

শুরু শি ব্রহ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম

tak sik dom dre duk drul che wa chen

When wandering through terrifying wildernesses or passes where there are

ব্রহ্ম ক্ষেত্র পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম

drok chen jik pay trang la drim pay tse

Tigers, leopards, bears, grizzlies, poisonous snakes, or other fanged beasts,

যি দ্বিতীয় পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম পদ্ম

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ওঁ শুরু দ্বাৰা শ্ৰী দ্বন্দ্ব শুদ্ধ মুক্তি

or gyen pa wo ging dang sung mar che

There is no doubt that accompanied by viras, gingkaras, and guardians

শুণ পরি শিষ্য ত্রৈ শুরু দ্বাৰা শ্ৰী কৃষ্ণ পৰি

duk pay sem chen trö par te tsom me

You will chase off those vicious beings.

ওঁ শুরু দ্বন্দ্ব শুদ্ধ পৰি শ্ৰী পদ্মকুৰু

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

শুণ পৰি লুন শ্ৰী শুণ পৰি লুন শ্ৰী শুণ পৰি

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

সা চু মে লুন দ্বন্দ্ব পৰি পৰি কুৰু

sa chu me lung jung way bar che kyi

When, through obstacles of the elements earth, water, fire, or air,

শুণ পৰি লুন দ্বন্দ্ব পৰি পৰি কুৰু

gyu lü nyen ching jik pay dü jung tste

Our illusory bodies are threatened with destruction,

যি দ্বন্দ্ব পৰি পৰি কুৰু

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ওঁ শুশ্রাম পূর্ণ পুরুষ পুরুষ

or gyen jung wa shi yi lha mor che

There is no doubt that accompanied by the devis of the four elements

বৃক্ষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ

jung wa rang sar shi war te tsom me

You will naturally pacify the elements.

ওঁ শুশ্রাম পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

মনে পুরুষ শুশ্রাম পুরুষ পুরুষ পুরুষ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

মনে পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ

lam sang jik pay trang la drim pay tse

When wandering down terrifying, narrow paths,

মনে পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ

se khyer jak pa chom pö nyen pa na

If we are menaced by murderous, thieving bandits,

যি পুরুষ পুরুষ পুরুষ পুরুষ

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ওঁ শুরুমা শু মনি পি দ্রুদনা পদ্মানবঃ

or gyen chak gya shi yi gong par den

Because you have the wisdom of the four mudras,

তো রামি দ্রুদনা সিমা মনুষা পদ্মপ্রেদঃ

tso ra mi gö ngam sem lak par che

You will destroy the malevolence of the wildmen.

ওঁ শুরুমা দ্রুদনা মনুষা পদ্মাসুর পদ্মনাভঃ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

সমাপ্ত লুক্ষণ্য শুরুমা দ্রুদনা পদ্মপ্রেদ শুরুমা দ্রুদনা পদ্মনাভঃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

গঙ্গাকীর্ণ শুরুমা দ্রুদনা পদ্মনাভ পদ্মনাভঃ

gang shik she may mak gi ta kor ne

When a menacing army of executioners

যাহু কাহু দ্রুদনা দ্রুদনা পদ্মনাভ পদ্মনাভঃ

tsön cha nön moy dep shing nyen pa na

Surrounds and attacks us with sharp weapons,

যি ন্যি তে তসম পে কো পে দ্রুদনা পদ্মনাভ পদ্মনাভঃ

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ওঁ শুর্দ্ধে হৃদি শুরু দ্বাদশ পঞ্চাঙ্গ

or gyen dor jey gur dang den pa yi  
Uddiyana, with a tent of vajras

শে মা দ্রে চিং ত্সোন চা টোৰ বুৰ্গ

she ma dre ching tsön cha tor war gyur  
You will scatter the executioners and cast down their weapons.

ওঁ শুর্দ্ধে পঞ্চাঙ্গ শুরু শুরু পঞ্চাঙ্গ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep  
I supplicate Padmakara of Uddiyana.

সম্পূর্ণ শুরু শুরু পঞ্চাঙ্গ পঞ্চাঙ্গ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop  
Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

নম শিক ট্সে চি ওয়া দু জং ত্সে

nam shik tse se chi way dü jung tse  
When our lives are over and we come to the time of our deaths,

শে নে চো দুক ন্গেল দ্রাক পয় ন্যেন পা না

ne chö duk ngel drak poy nyen pa na  
If we are agonized with terrible suffering,

যি নি ত্সোম মে পোল পাল পেন্দ পান

yi nyi te tsom me par söl wa dep  
If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ওঁ শ্রী সুদূর মসন্দ যম শুভ পা তুঃ

or gyen nang wa ta ye trul pa te

Uddiyana, because you are an emanation of Amitabha,

মদি সত্ত্ব শ্রী কৈবল্য দিশ পদ শুঃ

de wa chen gyi shing du nge par kye

We will definitely be born in the realm of Sukhavati.

ওঁ শ্রী পদ্মকর সুদূর মসন্দ যম শুভ পদ শুঃ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

মসন্দ পদ লুণ শ্রী সুদূর পদ পুরী শ্রী সুদূর পদ শুঃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

শুভ পদ যম পুরী পদ পুরী পদ শুঃ

gyu lü yar po shik pay bar do ru

In the bardo, after our borrowed illusory body has been destroyed,

মসন্দ পুরী মসন্দ পুরী পদ শুঃ

trul nang nyung trul duk ngel nyen pa na

If we are tormented by projections, hallucinations, and suffering,

যি পদ পুরী পদ পুরী পদ শুঃ

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt, Uddiyana,

ওঢ়া শুনুন আশুম মন্ত্র পরিষ্কার হৈ পিণ্ডিৎঃ

or gyen dü sum khyen pay tuk je yi

Knower of the three times, there is no doubt that through your compassion

ত্রুল নং রং সাৰ ত্রুল সম্বে কোম পেদঃ

trul nang rang sar drol war te tsom me

Our projections will be self-liberated.

ওঢ়া শুনুন আশুম মন্ত্র পরিষ্কার হৈ পদ্মকুর পেদঃ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

সম্পা ধা লুন শুনুন আশুম মন্ত্র পরিষ্কার হৈ পদ্মকুর পেদঃ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

শেন যং লে দাঙ ক্যেন গ্যি ওঙ গ্যুর তিঃ

shen yang le dang kyen gyi wang gyur te

As well, when under the power of karma and conditions

ত্রুল নং ন্দে সম্বে কেন চিং দুক ন্গেল না

trul nang ngö por shen ching duk ngel na

We suffer through fixating upon our projections as real,

যি ন্যি তে ত্সোম মে পোল ওপ সম্বে কোম পেদঃ

yi nyi te tsom me par söl wa dep

If we supplicate you without ambivalence or doubt,

ওজ্ঞা শুভ কেন্দ্ৰ শুভ মুক্তি মুণ্ড

or gyen de chen gyal poy ngo wo te  
Uddiyana, because you are in nature the King of Great Bliss,

শুভ মুণ্ড প্রসূত প্রকৃত শুভ মুণ্ড

duk ngel trul pa tse ne shik par che  
Our suffering and bewilderment will be eradicated.

ওজ্ঞা শুভ মুণ্ড শুভ পদ্মকরা

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep  
I supplicate Padmakara of Uddiyana.

মুণ্ড প্রসূত শুভ মুণ্ড পদ্মকরা

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop  
Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

দ্রো দ্রুক শুভ মুণ্ড কেন্দ্ৰ শুভ মুণ্ড

dro druk duk ngel chen poy nyen pa dang  
When beings of the six types suffer greatly,

ক্ষেত্ৰ পদ্মকরা

khye par bö kyi je bang duk ngel na  
And especially when the lords and subjects of Tibet suffer,

দ্বিগুণ পদ্মকরা

de gü mö pay dung shuk drak po yi  
If with fierce faith, respect, devotion, and yearning

ཡි ད ས ང ཏ ཁ ཉ ན ག བ ཉ ན ག ཕ ཉ ན ག

yi nyi te tsom me par söl wa dep

We supplicate you without ambivalence or doubt,

ଓ ཚ ཐ ན པ མ པ བྷ པ མ པ བྷ པ མ པ བྷ

or gyen tuk jey po gyur me par sik

Uddiyana, you will look upon us with unchanging compassion.

ଓ ཚ ཐ ན པ མ པ བྷ པ མ པ བྷ པ མ པ བྷ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

I supplicate Padmakara of Uddiyana.

ସ མ བ ད བ བ པ བ པ བ པ བ པ བ པ བ

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

ଓ ཚ ཐ ན པ མ པ བྷ པ མ པ བྷ པ མ པ བྷ

or gyen je juk khor wa pong dö nam

Uddiyana's followers who want to abandon samsara:

ଟେ ଶତିଶ ଶାନ୍ତିଶ ଶାନ୍ତିଶ ଶାନ୍ତିଶ

tse chik dung way dung shuk drak po yi

Pray with one-pointed, fierce yearning,

କ୍ରୀତିଶ ମର୍ଦ୍ଦିଶ କ୍ରୀତିଶ କ୍ରୀତିଶ

khye ü pa mar bö dray dung yang kyi

With the anguished cry of a child calling to its parents.

ਨ੍ਯਿਨ ਤੱਥੇ ਦੁਰਕਾ ਨੂੰ ਸਾਡੀ ਵਾਲੀ ਪ੍ਰਾਪਤੀ ਹੈ।

nyin tsen dü druk nam jung söl wa top

Supplicate during the six times of day and night.

ਓਰ ਗੈਨ ਪੇ ਮਾ ਜੁੰਗ ਨੇ ਲਾ ਸੋਲ ਵਾ ਦੇਪ

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep  
I supplicate Padmakara of Uddiyana.

ਸਮਾਂ ਵਾਲੀ ਲੁਣ ਗ੍ਰਿਹ ਅਤੇ ਸ਼ੁਵੀਨ ਵਾਲੀ ਪ੍ਰਾਪਤੀ ਹੈ।

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Bless us that our wishes be spontaneously fulfilled.

## 6. ཁ්‍රාන්තික්‍රියාව

### A PRAYER FOR REBIRTH IN THE PURE REALM OF SUKHAVATI

සුද්ධාන්ත්‍යාචාරී ස්වේච්ඡා තුළු ප්‍රාග්‍රෑහී මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා  
සුද්ධාන්ත්‍යාචාරී මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා  
සුද්ධාන්ත්‍යාචාරී මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා

*This is the treasury of Karma Chagme's practice. I have written it with the work of my own hand. I think it might benefit quite a few beings. If you don't want to copy it, borrow it. There is nothing more beneficial than this. There are no instructions more profound than this. It is the root of my Dharma. Don't cast it aside; strive in its practice. As this is of the sutra tradition, it is appropriate To recite it even if you have not received the transmission.*

ओ मा हो

e ma ho  
Emaho!

ස්ථිරාන්ත්‍රීම් තුන් මුද්‍රා මුද්‍රා

di ne nyi ma nup kyi chok röl na

In the direction of the setting sun from here,

තුන් මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා

drang me jik ten mang poy pa rol na

Past innumerable worlds

තුන් මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා මුද්‍රා

chung se teng du pak pay yül sa na

And slightly elevated above us,

ནਮ་པར་དག་པར་ਕ੍ਰਿਦਾਸਵਾਗਦੀਪਤਨ। ।

nam par dak pay shing kham de wa chen

Is the pure realm of Sukhavati.

ਸਦਾ·ਸੀ·ਕੁਚੁਰ·ਸੀਣ·ਸਾ·ਮਬੰਧਨ। ।

dak gi chu bur mik gi ma tong yang

Although I do not see it with my physical eye,

ਰੰਗ·ਸੀਮਾ·ਸਾਖਾ·ਸਾਨੀ·ਧੀਦ·ਧਾ·ਸੀਮ·ਸਾਖਾ। ।

rang sem sal way yi la lam mer sal

It is vividly clear in my mind.

ਦੇ·ਨਾ·ਚੋਮ·ਦੇਨ·ਗਲ·ਵਾ·ਓ·ਪਾਕ·ਮੇ। ।

de na chom den gyal wa ö pak me

There resides the bhagavan Amitabha.

ਪੇ·ਮਾ·ਰਾ·ਗੈ·ਦੋਕ·ਚੇਨ·ਸਿ·ਜੀ·ਬਾਰ। ।

pe ma ra gay dok chen si ji bar

The color of ruby, he blazes with majesty.

ਉ·ਲਾ·ਤਸੁਕ·ਟੋਰ·ਸ਼ਾਪ·ਲਾ·ਖੋਰ·ਲੋ·ਸੋਕ। ।

u la tsuk tor shap la khor lo sok

He is adorned by the thirty-two good marks and the eighty signs,

ਤੱਚੇ·ਨਾ·ਸੋਨ·ਸੋਨ·ਨਾ·ਪੇ·ਹੁਨ·ਸ਼ੁਨ·ਤੱਚੇ·ਨਾ। ।

tsen sang so nyi pe che gye chü tre

Such as the ushnisha on his head and the wheels on his feet.

ඝෙයා ප්‍රතිඵල් ප්‍රතිඵල් මධ්‍ය ප්‍රතිඵල් ප්‍රතිඵල් ।

shal chik chak nyi nyam shak lhung se dzin

He has one face and two hands and holds an alms bowl in meditation.

ක්‍රේස් ජ්‍යෙෂ්ඨ ප්‍රතිඵල් ප්‍රතිඵල් ප්‍රතිඵල් ।

chö gö nam sum söl shing kyil trung gi

Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture

ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ।

pe ma tong den da way den teng du

On a thousand-petaled lotus and a moon disk seat.

ජං කු සං ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ।

jang chup shing la ku gyap ten dze de

His back is supported by a bodhi tree.

තු පා ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ।

tuk jey chen gyi gyang ne dak la sik

He gazes upon me from a distance with compassionate eyes.

යෙ සා ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ।

ye su jang chup sem pa chen re sik

On his right is the bodhisattva Avalokita.

ක්‍රු ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ප්‍රාන් ।

ku dok kar po chak yön pe kar dzin

He is white and holds a white lotus in his left hand.

གཡོན་ནු ཤ རු ཀු ສ ສ ສ ພ ສ ສ ພ ສ ພ ພ ພ ພ ພ

yön du jang chup sem pa tu chen top

On Amitabha's left is the bodhisattva Mahasthamaprapta.

ෂ්වර් ඩේ හි ස ම ක ර් ප ණ ප ග ම ග ම ග

ngön po dor jey tsen pay pe ma yön

He is blue and holds in his left hand a lotus with a vajra on it.

ය ය ස ස ත ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස

ye nyi kyap jin chak gya dak la ten

The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.

ශ ත ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස

tso wo sum po ri gyal lhün po shin

These three principals are like Mount Meru,

ළ ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම

lhang nge lhen ne lham mer shuk pay khor

Vivid, distinct, and brilliant.

ශ ර ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස ස

jang chup sem pay ge long che wa bum

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus.

ළ ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම

kün kyang ser dok tsen dang pe che gyen

All of them are golden in color and adorned by the marks and signs.

ཆୋ གྠ བྸ ལྟ མ རྒ ས ཤ ད ན ད མ ཡ །

cho gö nam sum söl shing ser tem me

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow.

ମୋ ଗୁ ଚକ ଲା ନ୍ୟେ ରିଙ୍ ଖୈ ମେ ଚିର

mö gü chak la nye ring khye me chir  
As there is no difference between near and far for devoted prostration,

ଦାକ ଗି ଗୁ ପାୟ ଚକ ତ୍ସାଳ ଲୋ

dak gi go sum gü pay chak tsal lo  
I devotedly prostrate to you with my three gates.

କୋ କୁ ନାଂ ଵା ତା ଯେ ରିକ କ୍ୟା ଦାକ

cho ku nang wa ta ye rik kyi dak  
The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.

ଚକ ଯେ ଔ ସେର ଲେ ତ୍ରୁଲ ଚେନ ରେ ସିକ

chak ye ö ser le trul chen re sik  
The light-rays of his right hand emanate Avalokita

ଯାଂ ତ୍ରୁଲ ଚେନ ରେ ସିକ ଉପରେ ଶବ୍ଦ ହେବାରେ

yang trul chen re sik wang che wa gya  
And a billion further emanations of Avalokita.

ଚକ ଯୋନ ଔ ସେର ଲେ ତ୍ରୁଲ ଦ୍ରୋଳ ମା ତେ

chak yön ö ser le trul drol ma te  
The light-rays of his left hand emanate Tara

ཡ ད ཤ ས ཨ ར ཀྵ བ མ ཁ ཡ འ ལ ཕ དྷ ཁ ན ཉ ང ཁ ན ཉ ང ।

yang trul drol ma che wa trak gya gye

And a billion further emanations of Tara.

ସ ད ས ས ཨ ར ཀྵ བ མ ཁ ཡ འ ལ ཕ དྷ ཁ ན ཉ ང ཁ ན ཉ ང ।

tuk kyi ö ser le trul pe ma jung

The light-rays of his heart emanate Padmakara

ཡ ད ཤ ས ཨ ར ཀྵ བ མ ཁ ཡ འ ལ ཕ དྷ ཁ ན ཉ ང ཁ ན ཉ ང ।

yang trul or gyen je wa trak gya gye

And a billion further emanations of Padmakara.

କ ག བ ས ཨ ར ཀྵ བ མ ཁ ཡ འ ལ ཕ དྷ ཁ ན ཉ ང ཁ ན ཉ ང ।

chö ku ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the dharmakaya Amitabha.

ଶ ད ས ས ཨ ར ཀྵ བ མ ཁ ཡ འ ལ ཕ དྷ ཁ ན ཉ ང ཁ ན ཉ ང ।

sang gye chen gyi nyin tsen dü druk tu

Buddha, you kindly and constantly regard

ଶ ད ས ས ཨ ར ཀྵ བ མ ཁ ཡ འ ལ ཕ དྷ ཁ ན ཉ ང ཁ ན ཉ ང ।

sem chen kün la tse way tak tu sik

All beings throughout the six times of day and night.

ଶ ད ས ས ཨ ར ཀྵ བ མ ཁ ཡ འ ལ ཕ དྷ ཁ ན ཉ ང ཁ ན ཉ ང ।

sem chen kün gyi yi la gang dren pay

You always know what thoughts

ਨਮਾਤੁ ਗੁਣਾਤੁ ਸਾਹਮਿ ਸਾਹਮਿ ।

nam tok gang gyu tak tu tuk kyi khyen

Are moving through the mind of every being.

ਸੇਮਚੁਂ ਕੁਨ ਗ੍ਰਿਵਾਂ ਸਾਹਮਿ ਸਾਹਮਿ ।

sem chen kün gyi ngak tu gang me tsik

You always hear distinctly

ਤੁ ਸਾਹਮਿ ਸਾਹਮਿ ਸਾਹਮਿ ਸਾਹਮਿ ।

tak tu ma dre so sor nyen la sen

The words spoken by every being.

ਕੁਨ ਖੈਨ ਪੰਦ ਦਾ ਪੰਦ ਪੰਦ ਪੰਦ ਪੰਦ ਪੰਦ ।

kün khyen ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the omniscient Amitabha.

ਚੋ ਪਾਂਗ ਤਸਾਮ ਮੱਦ ਪੁਰਾ ਪਾ ਪਾ ਪਾ ਪਾ ਪਾ ।

chö pang tsam me che pa ma tok pa

It is said that, other than those who have rejected Dharma

ਖੈਨ ਦਾ ਤੇਵੇਂ ਪੰਦ ਪੰਦ ਪੰਦ ਪੰਦ ਪੰਦ ।

khye la de ching mön lam tap tse kün

Or done any of the five worst actions, all who have faith in you

ਵਾਚੇ ਦੇ ਕੀ ਵੇਲੈ ਮੌਨ ਲਾਮ ਦ੍ਰੁਪ ।

de wa chen der kye way mön lam drup

And make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfill that aspiration.

བར་ດེ་འྤྱନྤྱ དେନྤྱ རୁଦ୍ଧ དେନྤྱ བୁଦ୍ଧ དେନྤྱ |

bar dor jön ne shing der dren par sung

You will appear in the bardo and lead them to your realm.

འୁଦ୍ଧ དେନྤྱ དେନྤྱ དେନྤྱ དେନྤྱ དେନྤྱ དେନྤྱ |

dren pa ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the guide Amitabha.

ਖੈ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ |

khye kyi ku tse kal pa drang me du

For the length of your life, innumerable kalpas,

ਨ୍ୟ ନ୍ୟ ନ୍ୟ ନ୍ୟ ନ୍ୟ ନ୍ୟ ନ୍ୟ |

nya ngen mi da ta ta ngön sum shuk

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now.

ਖੈ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ |

khye la tse chik gü pay söl tap na

It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion,

ਏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ ଏ |

le kyi nam par min pa ma tok pa

Even if their lifespan is exhausted,

କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ |

tse se pa yang lo gya tup pa dang

Unless that is caused by the ripening of karma,

ବୁଦ୍ଧାମୈନ୍ ରକ୍ଷେତ୍ ମା ଯୁଦ୍ଧାପାଞ୍ଜିଳା ପରିଶାଖାଶୁଦ୍ଧା ।

dü min chi wa ma lü dok par sung

Will live a hundred years. You will avert all untimely death.

ସର୍ବଏଷାହେତୁରୁଷା ପିଦ୍ୟାପ୍ରତିଶାରକରୁଷା ।

gön po tse pak me la chak tsal lo

I prostrate to the protector Amitayus.

ଶୁଦ୍ଧାଶୁଦ୍ଧାପରିଦ୍ୱିଷା କ୍ରୀତରୁଷା ପରିପରାଶାଶୁଦ୍ଧାପିଦ୍ୟା ।

tong sum jik ten rap jam drang me pa

It is said that there is greater merit

ଶ୍ରୀକେଣ୍ଠୁରୀଶା ପାଦଶ୍ରୀର୍ଥାଶ୍ରୀର୍ଥାଶା ।

rin chen gyi kang jin pa jin pa way

In hearing the names Amitabha and Sukhavati

ଶର୍ଵଦ୍ୱାରାପିଦ୍ୟାରେପକ୍ଷର୍ଦ୍ଦରଦ୍ଵାରାତରା ।

ö pak me pay tsen dang de wa chen

And joining one's palms with faith

ଶର୍ଵଦ୍ୱାରାପିଦ୍ୟାରେପକ୍ଷର୍ଦ୍ଦରଦ୍ଵାରାଗ୍ରା ।

tö ne de pay tal mo jar che na

Than in filling countless billion-world realms

ଦେନି ଦେବାପାଦଶର୍ଵଦ୍ୱାରାକେଷରାଶୁଦ୍ଧା ।

de ni de way sö nam che war sung

With jewels and giving them in generosity.

දେ ཤିର ཉଦ୍‌ଦ୍ୱାଷା པ དନ୍‌ଦ୍ୱାଷା གୁଣ གୁଣ ཁର୍କ ཁର୍କ ।

de chir ö pak me la gü chak tsal

I therefore prostrate to Amitabha with devotion.

ଶଦ କିଶ ଉଦ୍‌ଦ୍ୱାଷା པ དନ୍‌ଦ୍ୱାଷା ପର୍କ ସର୍ବ ସର୍ବ ।

gang shik ö pak me pay tsen tö ne

Anyone who, hearing Amitabha's name,

ଏ କି ଔ དନ୍‌ଦ୍ୱାଷା ଫ୍ଲୀ ଉଦ୍‌ଦ୍ୱାଷା ପର୍କ ଏ ହି ର ।

kha she me par nying khong rü pay ting

Sincerely gives rise to faith

ସମ ଶତିଶ ତମ କିଶ ଉଦ୍‌ଦ୍ୱାଷା ଫ୍ଲୀ ସର୍ବ ।

len chik tsam shik de pa kye pa na

From the depths of their heart even once

ଦେ ନି ଜଙ୍ଗ ଚପ ଲାମ ଲେ ଚିର ମି ଦୋକ ।

de ni jang chup lam le chir mi dok

Cannot be turned back from the path of awakening.

ଗୋ ପୋ ଉଦ୍‌ଦ୍ୱାଷା པ དନ୍‌ଦ୍ୱାଷା ପର୍କ ସର୍ବ ସର୍ବ ।

gön po ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the protector Amitabha.

ସଙ୍ଗ ଗ୍ୟୋ ଉଦ୍‌ଦ୍ୱାଷା པ དନ୍‌ଦ୍ୱାଷା ପର୍କ ସର୍ବ ସର୍ବ ।

sang gye ö pak me pay tsen tö ne

Having heard the name of the buddha Amitabha,

දේ නි ප්‍රං කු ව ස්වී ද් ජ් පො මා ත් බර ।

de ni jang chup nying po ma top bar

Until one reaches the essence of awakening,

බූ මේ මි ක්‍රි රි එ සා ණී ස බ් අ උ ර ක්‍රි ।

bü me mi kye rik ni sang por kye

One will not be born as a woman without power. One will be born of good family.

ත්සේ රා මු තු ත් එ ප් මා ඩ් නා ත් මු මා ।

tse rap kün tu tsül trim nam dak gyur

In every birth one's morality will be pure.

ව දේ එ සා එ සා ත් ද ද එ සා ඩ ම ප ම ප ම ප ।

de shek ö pak me la chak tsal lo

I prostrate to the sugata Amitabha.

ව ද එ එ සා ද ද එ සා ඩ ම ප ම ප ම ප ।

dak gi lü dang long chö ge tsar che

I offer my body, possessions, and roots of virtue;

ත් ද එ එ සා ඩ ම ප ම ප ම ප ।

ngö su jor way chö pa chi chi pa

Whatever actually prepared offerings there are;

යි ද තු එ සා ඩ ම ප ම ප ම ප ।

yi trul ta shi dze tak rin chen dün

Mentally emanated auspicious substances and signs, and the seven jewels;

དྡୋ ནେ འରୁ ପା ଟଙ୍ଗ ସୁମ ଜିକ ଟେଙ୍ଗ୍ ଶ୍ରୀ ।

dö ne drup pa tong sum jik ten gyi

The pre-existing billion worlds with their billion sets

ଲିଙ୍ଗ ଶିରି ରିଷା ଅଣି ଶିଵ ସନ୍ତୁ ।

ling shi ri rap nyi da je wa gya

Of four continents, Mount Meru, the sun, and the moon;

ଲା ଲୁ ମି ଯି ଲଙ୍ଗ ଚୋ ତାମ ଚେ କୁନ ।

lha lu mi yi long chö tam che kün

And all the luxuries of gods, nagas, and humans.

ଲୋ ଯି ଲାଂ ତେ ଓ ପାକ ମେ ଲା ବୁଲ ।

lo yi lang te ö pak me la bul

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha.

ଦାକ ଲା ପେନ ଚିର ତୁକ ଜେ ଟୋ କ୍ଯି ଶେ ।

dak la pen chir tuk jey top kyi she

For my benefit, accept them through your compassion.

ପା ମେ ଟଙ୍ଗ ଦାକ ସୋକ ଦ୍ରୋ କୁନ ଗ୍ୟି ।

pa may tok drang dak sok dro kün gyi

I confess all the wrongdoing I and all beings, my parents included,

ଶବ୍ଦ ପା ପେନ ହରି ତୁନ ତନ ହରି ସମ ।

tok ma me pay dü ne da tay bar  
Have done throughout beginningless time up to now,

ஈடு'ஏதா'ஈ'பீ'நீ'நா'நா'நா'நா'நா' |  
sok che ma jin lang dang mi tsang chö  
Such as killing, stealing, and fornication:

ஐஷ'நீ'நீ'நீ'நா'நா'நா'நா'நா' |  
lü kyi mi ge sum po tol lo shak  
I admit and confess the three wrongdoings of body.

ஒலி'நா'நா'நா'நா'நா'நா'நா'நா' |  
dzün dang tra ma tsik tsup ngak khyal wa  
Lying, calumny, harsh words, and gossip:

ஏஷ'நீ'நீ'நீ'நா'நா'நா'நா'நா' |  
ngak gi mi ge shi po tol lo shak  
I admit and confess the four wrongdoings of speech.

ஏஷ'நீ'நா'நா'நா'நா'நா'நா'நா' |  
nap sem nø sem lok par ta wa te  
Covetousness, malice, and wrong views:

யிடு'நீ'நீ'நீ'நா'நா'நா'நா'நா' |  
yi kyi mi ge sum po tol lo shak  
I admit and confess the three wrongdoings of mind.

པ་ມ་ສྒྲུ ད୍ୱେ རୁ གୁ གୁ གୁ གୁ གୁ

pa ma lop pön dra chom se pa dang

The killing of one's father, mother, acharya, or an arhat

ශ්‍රී ස්වේ ණ ම අ ම ම ම ම ම ම

gyal way ku la ngen sem kye pa dang

And the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

තැම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම

tsam me nga yi le sak tol lo shak

I admit and confess the five worst actions.

ඩ් ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම

ge long ge tsul se dang tsün ma pap

Killing a bhikshu or shramanera, seducing a nun,

කු ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම

ku suk chö ten lha khang shik la sok

And destroying images, stupas, or temples:

ඩ් ව ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම

nye way tsam me dik che tol lo shak

I admit and confess the nearly worst actions.

ඩ් ම ම ම ම ම ම ම ම ම ම

kön chok lha khang sung rap ten sum sok

Swearing by the Three Jewels, temples, scriptures,

དཔའ-តେ-ଶ୍ଵର୍ତ୍ତମାନ-ମହା-ବ୍ରଦ୍ଧି-ପାଦିତ୍ୟା ।

pang she tse tsuk na sö la sok pa

Or the three supports, and swearing by them falsely:

କୋ-ଶୁଦ୍ଧମାନ-ମହାମାନ-ପାଦିତ୍ୟା ।

chö pang le ngen sak pa tol lo shak

I admit and confess the wrongdoing of rejecting Dharma.

ଏମନ୍ଦା-ମାନୁଷ-ଶିଥର-ମହାମାନ-ଶ୍ରୀମାନ୍ ।

kham sum sem chen se le dik che wa

Worse than killing all beings in the three realms

ଶୁଦ୍ଧମାନ-ଶିଥର-ମହାମାନ-ପାଦିତ୍ୟା ।

jang chup sem pa nam la kur wa tap

Is the denigration of bodhisattvas.

ଦୋଷ-ମେଦ-ଶ୍ରୀମାନ୍-କୋ-ଶିଥର-ମହାମାନ-ପାଦିତ୍ୟା ।

dön me dik chen sak pa tol lo shak

I admit and confess pointless great wrongdoing.

ଦ୍ୱାରା-ମନ୍ଦିର-ପ୍ରକାଶ-ଶ୍ରୀମାନ୍-ପାଦିତ୍ୟା ।

ge way pen yön dik pay nye mik dang

Thinking that the benefits of virtue, the harm from wrongdoing,

ନ୍ୟାଯ-ମନ୍ଦିର-ଶୂନ୍ୟ-ପାଦିତ୍ୟା ।

nyal way duk ngel tse tse la sok pa

And the suffering and lifespan in hell

ସର୍ବାଗୁରୁଶୀଷଦ୍ଵାରାହେତୁପରିଚୟାବ୍ୟା ।

tö kyang mi den she tsö yin sam pa  
Are untrue, mere sayings,

ସକଳମନ୍ଦିରମଧ୍ୟରେଷାପରିଚୟାବ୍ୟା ।

tsam me nga we tu way le ngen pa  
Is worse than the five worst actions.

ସର୍ବମଧ୍ୟରେଷାପରିଚୟାବ୍ୟା ।

tar me le ngen sak pa tol lo shak  
I admit and confess the wrongdoing from which it is hard to be freed.

ସମ୍ପଦମଧ୍ୟରେଷାପରିଚୟାବ୍ୟା ।

pam pa shi dang lhak ma chu sum dang  
The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,

ଶତ୍ରୁଦର୍ଶରେଷାପରିଚୟାବ୍ୟା ।

pang tung sor shak nye che de tsen nga  
The confessables, and the misdemeanors—the five classes:

ଶର୍କ୍ରମରେଷାପରିଚୟାବ୍ୟା ।

so tar tsül trim chal wa tol lo shak  
I admit and confess impairments of the pratimoksha morality.

କ୍ଷଣିକରେଷାପରିଚୟାବ୍ୟା ।

ngak moy chö shi tung wa nga nga gye  
The four negativities; and the five, five, and eight downfalls:

ସ୍ଵର୍ଗଶିଷ୍ଟାଦ୍ଵାରା ପାତ୍ରମନ୍ତ୍ରରେ ପରିହାରା ।

jang sem lap pa nyam pa tol lo shak

I admit and confess impairments of the bodhisattva training.

କ୍ଷମାଦୟତ୍ତାଦ୍ଵାରା ପାତ୍ରମନ୍ତ୍ରରେ ପରିହାରା ।

tsa tung chu shi yen lak pom po gye

The fourteen root downfalls and the eight major branches:

ଶଶଦ୍ଵାରା ପାତ୍ରମନ୍ତ୍ରରେ ପରିହାରା ।

sang ngak dam tsik nyam pa tol lo shak

I admit and confess impairments of secret mantra samaya.

କ୍ଷମାଦୟତ୍ତାଦ୍ଵାରା ପାତ୍ରମନ୍ତ୍ରରେ ପରିହାରା ।

dom pa ma shü mi gey le che pa

The wrongdoing done when not under vows,

ମିତ୍ସାକ୍ଷରଦ୍ଵାରା ପାତ୍ରମନ୍ତ୍ରରେ ପରିହାରା ।

mi tsang chö dang chang tung la sok pa

Such as fornication and drinking alcohol,

ରଙ୍ଗଶିଳ୍ପରେ ପାତ୍ରମନ୍ତ୍ରରେ ପରିହାରା ।

rang shin kha na ma toy dik pa te

Actions that are naturally unwholesome:

ଦିକ୍ପାଦିକ୍ପାଦରେ ପାତ୍ରମନ୍ତ୍ରରେ ପରିହାରା ।

dik pa dik tu ma she tol lo shak

I admit and confess unwitting wrongdoing.

ક୍ଷୁମସ୍ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ଶାସନେ ପରିଚୟ ।

kyap dom wang kur la sok top na yang

Although I have taken the vow of refuge and empowerments,

ଦେ ଯି ଶ୍ରୀମଦ୍ ଦମ ତ୍ୱିକ ସଂଗ୍ରହ ପରିଚୟ ।

de yi dom pa dam tsik sung ma she

I admit and confess downfalls of commitment through

ଏତଶ୍ଵରି ପ୍ଲଦଶ ଶର୍ଣ୍ଣଶବ୍ଦଶ ପରିଚୟ ।

che pay tung wa pok pa tol lo shak

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail.

ଅଶ୍ରୁଦଶ ପୋଦକ ପରିଚୟ ।

gyö pa me na shak pay mi dak pay

Without regret, confession will not purify.

ଜୁରୁମୁଶ ଶ୍ରୀମଦ୍ ନୃତ୍ୟଶ ପରିଚୟ ।

ngar che dik pa khong du duk song tar

I confess all past wrongdoing with great shame, fear, and regret,

ଦକ୍ଷିଣାଶଶ ଶ୍ରୀମଦ୍ କେତ୍ରଶ ପରିଚୟ ।

ngo tsa jik trak gyö pa chen poy shak

As though I had swallowed poison.

ତ୍ରୈଶ କଦମ୍ବଶ ପିମୁଶ ପୋଦକ ଶବ୍ଦଶ ପରିଚୟ ।

chin che dom sem me na mi dak pay

If there is no commitment henceforth, there will be no purification.

ਤ੍ਰੈਕੁਲੁਣੁ ਧਨੁ ਸਾਹਮੀ ਦਾਰੀ ਵਸਾ ।

chin che sok la bap kyang mi gey le

From now onward, even at the risk of my life,

ਦਰਸਾਵੀ ਸ਼੍ਰੀ ਦਾਰੀ ਵਸਾਹਮੁ ਸਤਾ ਵਸਾ ।

da ne mi gyi sem la dam cha sung

I vow not to engage in wrongdoing.

ਸਦੀ ਸਾਖੇ ਸਾਹਮੁ ਦਾਰੀ ਵਸਾਹਮੁ ਸਤਾ ਵਸਾ ।

de shek ö pak me pa se che kyi

Sugata Amitabha and your bodhisattvas,

ਸਦਾ ਕ੍ਰਿਦ ਪੰਦਰਾ ਸਾਹਮੁ ਦਾਰੀ ਵਸਾਹਮੁ ਸਤਾ ਵਸਾ ।

dak gyü yong su dak par jin gyi lop

Grant your blessings that my being be purified.

ਗਾਨੁ ਸ਼੍ਰੀ ਦਾਰੀ ਵਸਾਹਮੁ ਸਤਾ ਵਸਾ ।

shen gyi ge wa che pa tö pay tse

If, when one hears of another's virtue,

ਦੀਵਾ ਦਾਰੀ ਵਸਾਹਮੁ ਸਤਾ ਵਸਾ ।

de la trak dok mi gey sem pang ne

One is without the negativity of jealousy

ਛੀਵਾ ਦਾਰੀ ਵਸਾਹਮੁ ਸਤਾ ਵਸਾ ।

nying ne ga way je su yi rang na

And rejoices from one's heart,

දྱି·ସନ୍ତୁଷ୍ଟମଣା·ମନ୍ତ୍ରମୁଦ୍ରିଷ୍ଟପରମାନ୍ତରୀ ।

de yi sö nam nyam du top par sung

It is said that one will gain equal merit.

ଦେଖିରମଧ୍ୟମାନାମାନକମଣିଦଶ୍ଵରୀଯିବ୍ରତୀ ।

de chir pak pa nam dang so kye yi

I therefore rejoice in all the virtuous deeds

ଦ୍ଵାରାମଧ୍ୟମାନାମାନକମଣିଦଶ୍ଵରୀ ।

ge wa gang drup kün la yi rang ngo

Of aryas and ordinary beings.

ଲାମେଜାଙ୍ଗଚୁପଚୋକତୁସେମାନକୁନ୍ଦରୀ ।

la me jang chup chok tu sem kye ne

I rejoice in their generation of bodhichitta

ଦ୍ରୋଦୋନ୍ଗ୍ୟାଚେନ୍ଦ୍ର୍ଯୁଦ୍ଧାଯିରଦ୍ଵରୀ ।

dro dön gya chen dze la yi rang ngo

And their vast benefit for beings.

ମିଦ୍ଗେଚୁପୋପାଗେଵାଚୁ ।

mi ge chu po pang pa ge wa chu

The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings—

ଶେନ୍ଗ୍ୟାକ୍ଷିର୍ଷାମନ୍ତ୍ରମାନ୍ତ୍ରପାରିହର୍ମରୀ ।

shen gyi sok kyap jin pa tong wa dang

Saving others' lives, giving generously,

ෂ්වාස්දැඩිත්ප්‍රස්ඨා ।

dom pa sung shing den par ma wa dang  
Chastity, speaking truthfully,

කොන්පාදම්දුඩ්දූජ්ඛා ।

khon pa dum dang shi dül drang por ma  
Healing discord, speaking gently and straightforwardly,

දෙඳඳ්ඩාඩ්ප්‍රස්ඨා ।

dön dang den pay tam chö dö pa chung  
Conversing meaningfully, having little desire,

ඡමස්දුඩ්ඩ්ම්ඩීජ්ඛා ।

jam dang nying je gom shing chö la chö  
Cultivating love and compassion, and practicing Dharma:

ගේවද්කමසාගුණයිජද් ।

ge wa de nam kün la yi rang ngo  
I rejoice in those virtuous actions.

ශ්‍රීජ්ජ්‍රාජ්ජ්‍රාජ්ජ්‍රාජ්ජ්‍රා ।

chok chuy jik ten rap jam tam che na  
All you who have recently attained

දෑජ්ජ්‍රාජ්ජ්‍රාජ්ජ්‍රාජ්ජ්‍රා ।

dzok sang gye ne ring por ma lön par  
Perfect buddhahood in any of the

दे॒दा॒क्षमा॒या॒क्षस्त्री॒वर्त्तम्ब॒दी॑ ।

de dak nam la chö kyi khor lo ni

Numberless realms in the ten directions:

श्रु॒क्षेत्र॒त्तु॒मनु॒ष्टान॒वर्त्तम्ब॒दी॑ ।

gya chen nyur du kor war dak gi kul

I urge you to soon turn the vast Wheel of Dharma.

गद्द॒व॒षेषा॒प्रव॒षेषा॒ग्रीषा॒द॒द॒व॒षेषा॒प्रव॒षेषा॑ ।

ngön she tuk kyi de dön khyen par söl

I pray that you hear me with your clairvoyance.

सद॒व॒क्षुषा॒प्रव॒षेषा॒ग्रीषा॒द॒द॒व॒षेषा॑ ।

sang gye jang sem ten dzin ge way she

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma,

त्यु॒द॒व॒द॒व॒षेषा॒प्रव॒षेषा॑ ।

nya ngen da war she kün de dak la

And spiritual friends who wish to pass into nirvana:

त्यु॒द॒व॒द॒व॒षेषा॒प्रव॒षेषा॑ ।

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

I pray that you not do so, but remain.

त्यु॒द॒व॒द॒व॒षेषा॒प्रव॒षेषा॑ ।

di tsön dak gi dü sum ge wa nam

I dedicate this and all my virtue of the three times

ରୂପ-ଶବ୍ଦ-ମନୋତ୍ସମାନ-କୁଳ-ଶ୍ରୀ-ହରି-ହୃଦୟ-ରଙ୍ଗ ।

dro wa sem chen kün gyi dön du ngo

To the benefit of all beings. May they all

गुरुद्वारा श्रीकृष्णसंस्था ।

kün kyang la me jang chup nyur top ne

Quickly attain unsurpassable awakening

དཔྱନ୍ତରେ ପାଦମାଲା କରିବାରେ ଏହା କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା ଏହାରେ କିମ୍ବା

## kham sum khor wa dong ne truk gyur chik

And empty samsara's three realms from their depths.

ଦେଖିବାରେ ସମ୍ଭବ ନୁହିଲା ଶୈତାନ ।

de yi ge wa dak la nyur min ne

May this virtue quickly ripen in me.

କେ'ବ୍ଦିର'କୁଶ'ମିଳ'ବକେ'ଶ'ବତ୍ତ'ଷାନୁଦ'ିଲି ।

tse dir dü min chi wa cho gye shi

In this life, may the eighteen untimely deaths be prevented.

ରତ୍ନମେଳା-ବନକ୍ଷେତ୍ର-ଶୁଣ-ପଦ୍ମ-ଯୁଷ-ଶୁଣ-ଯୁଦ୍ଧ ।

ne me lang tso gye pay lü top den

May I be healthy and as vigorous as a youth.

དཔལ་ནුත්සන්දේ མෙද දැවුන් සූරි ගකු ඇම |

pal jor dze me yar gyi gan ga tar

May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.

དྔ དྔ

dü dray tse wa me ching dam chö chö

Unharmed by maras or enemies, may I practice genuine Dharma.

ସ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

sam pay dön kün chö den yi shin drup

May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma and my intentions.

ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

ten dang dro la pen tok gya chen drup

May I accomplish vast benefit for Dharma and beings.

ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

mi lü dön dang den par drup par shok

May my human body be meaningful.

ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

dak dang dak la drel tok kün

May I and all connected to me,

ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

di ne tse pö gyur ma tak

As soon as we pass from this life,

ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ

trul pe sang gye ö pak me

Actually see in front of us

ବ୍ୟାପିକ୍ଷଦିଶି'ର୍ବ୍ୟବାରତିର୍ମଣିଷ'ମନ୍ତ୍ରମ୍ ।

ge long gen dün khor gyi kor

The emanated buddha Amitabha

ର୍ବ୍ୟବାରତିର୍ମଣିଷ'ମନ୍ତ୍ରମ୍ ।

dün du ngön sum jön par shok

Surrounded by his Sangha of bodhisattvas.

ଦେ'ତଙ୍ଗି'ଯିଦିନଶବ୍ଦମନ୍ତ୍ରମ୍ ।

de tong yi ga nang wa kyi

Seeing them, may we feel joy.

ଶି'ବ୍ୟାପିକ୍ଷଦିଶି'ମନ୍ତ୍ରମ୍ ।

shi way duk ngel me par shok

May we be without suffering at death.

ପ୍ରଦର୍ଶନ'ଶେଷର'ଦ୍ୱାରା'ମହାବ୍ରଦ୍ଧି'ମନ୍ତ୍ରମ୍ ।

jang chup sem pa che gye ni

May the eight bodhisattvas

ଫ୍ରେଶ୍ଵର'ଶ୍ରୀମତୀ'ମନ୍ତ୍ରମ୍ ।

dzu trul top kyi nam khar jön

Appear miraculously in the sky.

ଏବିଦିଶି'ର୍ବ୍ୟବାରତି'ମନ୍ତ୍ରମ୍ ।

de wa chen du dro wa yi

May they show me the way

ཡ མ ར མ ཐ ན ད ཨ ས ཤ ཉ ।

lam tön lam na dren par shok  
And lead me to Sukhavati.

ଘ ག བ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ।

ngen song duk ngel sö lak me  
The suffering in lower states is unbearable.

ଳ ମ ନ ଇ ଶ ଦ କୁ ଦ ମ ି କ ଣ ା ର ହ ା ।

Iha miy de kyi mi tak gyur  
The pleasures of gods and humans are impermanent.

ଦ ଲ ଙ ଗ ଷ ମ ଶ କ ହ ା ର ହ ା ।

de la trak sem kye war shok  
May I be afraid of this.

ଶ ମ ମ ଦ ର ଶ ଦ କ ହ ା ର ହ ା ।

tok ma me ne da tay bar  
Throughout beginningless time up to now,

ଘ ག བ ཉ ཁ ཉ ཁ ཉ ।

khor wa di na yün re ring  
Samsara has lasted for a very long time.

ଦ ଲ ଙ ଗ ଷ କ ହ ା ର ହ ା ।

de la kyo wa kye war shok  
May I feel sorrow about this.

ສ්විත්සාම්සුර්ක්ෂාග්‍රාමීය |

mi ne mi ru kye chok kyang

I might be born repeatedly as a human being, but I would

ශ්‍රීජ්‍රාක්ෂාෂණ්ඩ්‍රාම් |

kye ga na chi drang me nyong

Experience birth, aging, sickness, and death countless times.

දුන්ග්‍රැන්ස්සාම්ස්සකද්‍රාම් |

dü ngen nyik mar bar che mang

There are many obstacles in this degenerate time.

ස්විත්ද්‍රැප්පිස්සාම්ස්සකද්‍රාම් |

mi dang lha yi de kyi di

The pleasures of humans and gods

දුන්ද්‍රැක්සාප්‍රියාසකිර්ණ්‍යා |

duk dang dre pay se shin du

Are like food mixed with poison.

ඩොප්පූත්සාම්ස්ර්ජ්‍රාම් |

dö pa pu tsam me par shok

May I have not so much as a hair's worth of desire for them.

ටේද්‍රුජ්‍රාම්ස්මුත්‍රාසාම්‍රාණ්‍යා |

nye du se nor tün drok nam

My family, food, wealth, and friends

ਸੀਤਾਕ੍ਰਿਯਾ ਸੀਵਮਾ ਸਲੈਣ। ।

mi tak gyu ma mi lam shin

Are impermanent, like illusions or dreams.

ਕਸ਼ਨਕ੍ਰਿਤਸਾ ਪੇਦਧਰਾ ਰੱਗ।

chak shen pu tsam me par shok

May I have not so much as a hair's worth of attachment to them.

ਸਾਕਾਂਧੁਰਾ ਸੰਸਾਦਾ ਪ੍ਰਿਸਾ ਫੁਸਾ।

sa cha yül ri khang khyim nam

My land, my vicinity, and my home

ਸੀਵਮਾ ਯੂਹਾ ਸ੍ਰੀ ਅਦਾ ਪ੍ਰਿਸਾ ਫੁਸਾ।

mi lam yül gyi khang khyim tar

Are just like one's home in a dream.

ਦੰਦਧਰਮਾ ਸ਼ੁਵਾ ਪੇਸਾ ਧਰਾ ਰੱਗ।

den par ma drup she par shok

May I know them to be unreal.

ਸਰਪੇਦਾਰਿਸਾ ਸਾਨੀ ਸ੍ਰੁਤਾ ਖੱਕਾ ਰਸਾ।

tar me khor way gya tso ne

May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to get free,

ਨੈਚਾ ਕੇਵਾ ਸਤੰਤਰਾ ਸਾਬਾ ਬਰਾ ਸਲੈਣ।

nye chen tsön ne tar pa shin

Like a felon escaping from prison.

དେ དେ ལୁ རୁ གୁ གୁ གୁ ।

de wa chen gyi shing kham su

May I flee to the realm of Sukhavati

ଶ୍ରୀ ମୁଖ୍ୟ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ।

chi te me par drö par shok

Without looking back.

କଶା କଶା କଶା କଶା ।

chak shen tri wa kün che ne

Having severed all craving and clinging,

ଶ୍ରୀ ମୁଖ୍ୟ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ।

ja gö nyi ne tar wa shin

May I fly through the western sky

ଶ୍ରୀ ମୁଖ୍ୟ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ।

nup kyi chok kyi nam kha la

Like a vulture freed from a snare,

ଶ୍ରୀ ମୁଖ୍ୟ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ।

jik ten kham ni drang me pa

Passing countless worlds

ଶ୍ରୀ ମୁଖ୍ୟ ପଦ୍ମନାଭ ପଦ୍ମନାଭ ।

ke chik yü la drö che ne

In an instant,

དେ ས ཀ ཝ ཉ ཤ ི ར བ ལ ཞ ། |

de wa chen du chin par shok  
And reach Sukhavati.

ද ད ས ཁ ག ཁ ཉ ཁ ང ཁ ཁ ཁ ། |

de ru sang gye ö pak me  
May I see the face of Amitabha,

ང ཅ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ། |

ngön sum shuk pay shal tong ne  
Who is actually present there.

ක ཉ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ། |

drip pa tam che dak par shok  
May all my obscurations be purified.

କ୍ୟ ଏ ଶି ଯି ଚୋ ଗ୍ୟା ଶୁର୍ମା ། |

kye ne shi yi chok gyur pa  
The best of the four births is instantaneous

ମେ ଟକ ପେ ମ୍ୟ ନ୍ୟ ଏ ଶ୍ରୀ ସା ། |

me tok pe may nying po la  
Birth in the heart of a lotus flower.

ଦ୍ଜୁ ତେ କ୍ୟ ଏ ଲେ ନ ପା ། |

dzü te kye wa len par shok  
May I take such a birth.

ਆଦେଶାତ୍ରୀନ୍ୟାମୁଷାହୃଷାଶକ୍ଷା ।

ke chik nyi la lü dzok ne

My body complete in an instant,

ସକର୍ଦ୍ଦଶେଲ୍ଲବ୍ରଦ୍ଵୀପୁଷ୍ପବ୍ରଦ୍ଵୀପା ।

tsen pe den pay lü top shok

May it have the marks and signs.

ଶିକ୍ଷୀର୍ବଗଶାପଦୀବେଳ୍ପୁଣ୍ୟଶ୍ରୀଶା ।

mi kye dok pay te tsom gyi

Doubt as to whether or not I will be born there

ଶ୍ରୀଶାନ୍ତ୍ରବ୍ରଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀଶାନ୍ତ୍ରା ।

lo drang nga gyay bar dak tu

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years.

ନଂଦ୍ରେଶଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀଶାନ୍ତ୍ରା ।

nang der de kyi long chö den

I would be happy and comfortable

ଶଙ୍କାଶ୍ରୀଶାନ୍ତ୍ରବ୍ରଦ୍ଵୀପଶ୍ରୀଶା ।

sang gye sung ni tö na yang

And would hear the Buddha's speech,

ପେତ୍ରଶାପାତ୍ରୀପ୍ରୀତିଶା ।

me tok kha ni mi che way

But because of the flower not opening

ਸਾਂਗ੍ਯ ਸ਼ਾਲ ਜਲ ਚਿ ਵਾਇ ਕੋਨ |

sang gye shal jal chi way kyön

My seeing the Buddha's face would be delayed.

ਦੇਵਾਦਾਕ ਲਾ ਮਿ ਜੁੰਗ ਸ਼ੋਕ |

de dra dak la mi jung shok

May that not happen to me.

ਕੈ ਮਾ ਤਕ ਤੁ ਮੇ ਟੋਕ ਚੇ |

kye ma tak tu me tok che

As soon as I am born, may my flower open.

ਓ ਪਾਕ ਮੇ ਪਾਇ ਸ਼ਾਲ ਤੋਂ ਸ਼ੋਕ |

ö pak me pay shal tong shok

May I see Amitabha's face.

ਸੋਨਮ ਤੁ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ ਤੁ ਸਾਹੁ ਗ੍ਰਿਹਾ |

sö nam top dang zu trul gyi

Through merit and miraculous powers,

ਲਾਕ ਪਾਇ ਨੇ ਚੋ ਪਾਇ ਤ੍ਰਿਨ |

lak pay til ne chö pay trin

May vast clouds of offerings

ਸਾਮ ਮੀ ਭ੍ਰਾਹਮ ਪਰ ਤ੍ਰੂ਷ ਸਾਹੁ ਸਾਹੁ |

sam mi khyap par tö che ne

Emanate from my palms.

ਸਾਂਗ੍ਯੇ ਖੋਰ ਚੇ ਚੋ ਪਾਰ ਸ਼ੋਕ ।

sang gye khor che chö par shok

May I present them to the Buddha and his entourage.

ਦੇ ਤੇ ਦੇ ਸ਼ਿਨ ਸ਼ੇਕ ਪਾ ਦੇ ।

de tse de shin shek pa dey

At that time, may that tathagata extend

ਚਕ ਯੇ ਕਾਂਗ ਨੇ ਗੋ ਲਾ ਸ਼ਕ ।

chak ye kyang ne go la shak

His right hand and place it on my head.

ਜਾਂਚੁ ਲੁਂਗ ਟੈਂਪੁ ਪਾਰ ਸ਼ੋਕ ।

jang chup lung ten top par shok

May I receive prophecy of my awakening.

ਸਪਦੁ ਕੇ ਰੋਕ ਸ਼ੋਕ ।

sap dang gya chey chö tö ne

Having heard profound and vast Dharma,

ਰੱਗੁ ਮਿਨ ਚਿੰਗ ਦ੍ਰੋਲ ਵਾਰ ਸ਼ੋਕ ।

rang gyü min ching dröl war shok

May my being be ripened and liberated.

ਚੇਨ ਰੇ ਸਿਕ ਦੁੱਚੇਨ ਟੋਪ ਸ਼ੋਕ ।

chen re sik dang tu chen top

May I be blessed and cared for by

ਤ੍ਰਿਵਾਨੁਸ਼ਾਸ਼ਕਮਾਧਿਵਾਣੀ ।

gyal se tu wo nam nyi kyi

The two foremost bodhisattvas,

ਤ੍ਰਿਵਾਨੁਸ਼ਾਸ਼ਕਮਾਧਿਵਾਣੀ ।

jin gyi lap shing je sung shok

Avalokita and Mahasthamaprapta.

ਤ੍ਰਿਵਾਨੁਸ਼ਾਸ਼ਕਮਾਧਿਵਾਣੀ ।

nyin re shin du chok chu yi

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas

ਤ੍ਰਿਵਾਨੁਸ਼ਾਸ਼ਕਮਾਧਿਵਾਣੀ ।

sang gye jang sem pak me pa

Gather from the ten directions in order to

ਤ੍ਰਿਵਾਨੁਸ਼ਾਸ਼ਕਮਾਧਿਵਾਣੀ ।

ö pak me pa chö pa dang

Present offerings to Amitabha

ਤ੍ਰਿਵਾਨੁਸ਼ਾਸ਼ਕਮਾਧਿਵਾਣੀ ।

shing der ta chir jön pay tse

And view that realm. At that time,

ਤ੍ਰਿਵਾਨੁਸ਼ਾਸ਼ਕਮਾਧਿਵਾਣੀ ।

de dak kün la nyen kur shing

May I attend them and receive

ཆོ'ཀྱ' ཆු' དු' ས් ན' ག' མ' ར' ང' |

chö kyi dü tsi top par shok

The amrita of Dharma.

දු' བු' བ' ཁ' ཁ' ཁ' ཁ' ཁ' |

dzu trül tok pa me pa yi

With unimpeded miraculous powers,

ང' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' |

ngön gay shing dang pal den shing

May I go to the realms of Joyous, Glorious,

ཞ' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' |

le rap dzok dang tuk po kö

Perfect Action, and Densely Arrayed.

ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' |

nga tro de dak nam su dro

Going there in the morning, may I receive

མ' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' |

mi kyö rin jung dön yö drup

Empowerment, blessings, and vows from

ན' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' ཉ' |

nam nang la sok sang gye la

Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

དྷ དଙ୍ ཀ ར ཉ ཁ ག ཁ ག ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

wang dang jin lap dom pa shu

Vairochana, and other buddhas.

ସ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ ཁ

chö pa du may chö che ne

Having presented many offerings,

ର୍ତ୍ତ ପ୍ର ପ୍ର ପ୍ର ପ୍ର ପ୍ର ପ୍ର ପ୍ର ପ୍ର ପ୍ର

gong mo de wa chen nyi du

May I return without difficulty

ନ୍ଯା କେ ଶା ଶା ପେ ଦ ପର ଶି ପର ପର

ka tsek me par lep par shok

To Sukhavati in the evening.

ଶି ତ ଏ ଦ ନ ଫୁ ଦ ପର

po ta la dang chang lo chen

In Potala, Alakavati,

ନ୍ଯା ଯା ଲିଙ ଦ ର ଗେ ନ୍ଯ ଯୁ

nga yap ling dang or gyen yul

Chamaradvipa, and Uddiyana;

ଶୁ ପ ଶୁ ର ବି ଦ ଏ ମନ ପର ପର ପର

trul kuy shing kham che wa gyar

In a billion nirmanakaya realms,

ჭୁନ୍ ର୍ସା ଶ୍ଵିଷା ଦ୍ଵା ଶ୍ଵା ପା ଦନ୍ ।

chen re sik dang drol ma dang

May I meet a billion Avalokitas, Taras,

ଚକ ଦୋର ପେ ଜୁଙ ଚେ ଓ ଗ୍ୟା

Vajrapanis, and Padmakaras.

ଯାହା କ୍ରିଦିଷୁ କର୍ଦା ପା ତ୍ରୁ ମର୍କଷା କର୍ଦା ।

jal shing chö pa gya tsö chö

May I present oceans of offerings to them

ଦବଦବ ଦାମ ନଗ ସା ପା ମୋ ଶୁ ।

wang dang dam ngak sap mo shu

And receive empowerment and profound instructions.

ନ୍ୟୁର ଦୁ ରଙ୍ଗ ନେ ଦେ ଚେନ ଶିଂ

May I quickly then return unimpeded

ଶକ ପା ମେ ଦିପ ପା ପ୍ରିଣ ପା ଶକ ।

tok pa me par chin par shok

To my own residence in Sukhavati.

ଶୁଲ ଗ୍ୟି ନ୍ୟେ ଦୁ ଦ୍ରା ଲୋ ପୋ ।

shul gyi nye du dra lop sok

May I see with the divine eye

ಖಾಯಿ ಸೀಫಾ ಶಿಷ್ಯ ಶಾಸಕ ಮತ್ತು ಪ್ರಾರ್ಥನೆ |

Iha yi mik gi sal war tong

My surviving family, monks, and disciples.

ಖಂಡಾ ಕ್ರಿಯಾ ಶ್ರೀ ಸ್ವಾಹಾ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ |

sung kyop jin gyi lop che ching

May I protect and bless them

ಇಹಿ ದುಶಿ ಕ್ರಿಯಾ ಶ್ರೀ ದಾಧಾರ್ಮಿಕ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ |

chi dü shing der tri par shok

And lead them to that realm at death.

ಏಳಾ ಪಂದಂ ನ್ಯಾಯಿ ಸಾಂಗಾ ಪರಿ ಯುನ್ |

kal sang di yi kal pay yün

The duration of this fortunate kalpa

ಏಳಾ ಪಂದಂ ನ್ಯಾಯಿ ಬೆಣಾ ಶಾತಿ ಶಾ |

de wa chen gyi shak chik te

Is one day in Sukhavati.

ಏಳಾ ಪಂದಂ ನ್ಯಾಯಿ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ |

kal pa drang me chi wa me

Throughout countless kalpas, there is no death.

ಹೃತಾ ಕ್ರಿಯಾ ಶ್ರೀ ದಾಧಾರ್ಮಿಕ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ |

tak tu shing de dzin par shok

May I always remain in that realm.

ව්‍යුත්ථාපනය මූල්‍ය පරිශම |

jam pa ne sung mö pay bar

From Maitreya up to Rochana,

ව්‍යුත්ථාපනය මූල්‍ය පරිශම |

kal sang di yi sang gye nam

When all the buddhas

ව්‍යුත්ථාපනය මූල්‍ය පරිශම |

jik ten di na nam jön tse

Of this fortunate kalpa come to this world,

දුෂ්ක්‍රාන්ත්‍ය ස්වේච්ඡා රුහුණ්‍ය දැන්ත්‍ය මූල්‍ය |

dzu trul top kyi dir ong ne

May I come here with miraculous powers,

ත්‍රුෂ්ජා මෙත්‍ය දැන්ත්‍ය මූල්‍ය |

sang gye chö ching dam chö nyen

Present offerings to those buddhas, listen to the genuine Dharma,

ශ්‍රී යුත්‍ය මූල්‍ය පරිශම |

lar yang de chen shing kham su

And return unimpeded

ස්‍රෑ මූල්‍ය පරිශම |

tok pa me par dro war shok

To the realm of Sukhavati.

សង្គម ស្រួល ស្រួល និង ស្រួល ស្រួល ស្រួល |

sang gye che wa trak trik gya tong trak

All the features and attributes

ស្រួល ស្រួល និង ស្រួល ស្រួល ស្រួល ស្រួល |

gye chu tsa chik sang gye shing kün gyi

Of the realms of eighty-one septillion buddhas

យោន ពាណិជ្ជ សារុណា សមសារ ពីរ សារុណា |

yön ten kö pa tam che chik dom pa

Are combined in that realm

គិត សមសារ កូន លេខ កិឡ បាក លាន មេដា |

shing kham kün le khye pak la na me

That is superior to all others.

សិទ ពន្លឹង គិត ពន្លឹង សិទ ពន្លឹង |

de wa chen gyi shing der kye war shok

May I be born in the realm of Sukhavati.

វិន កេន សារិន សិទ សិទ សិទ សិទ |

rin chen sa shi khö nyom lak til tar

Its precious ground is as even as the palm of a hand.

យោន សិទ សិទ កេន សារិន សិទ សិទ សិទ |

yang shing gya che sal shing ö ser bar

Vast and spacious, it blazes brightly and radiantly.

নেন ন নেম শিং তেক না পা চে পা ।

nen na nem shing tek na par che pa

It is soft and supple.

দে জাম যং পায় শিং দের ক্যে ওয়ার শোক ।

de jam yang pay shing der kye war shok

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm.

রিন চেন দু মা লে দ্রুপ পাক সাম শিং ।

rin chen du ma le drup pak sam shing

The wish-fulfilling trees are composed of many jewels

লো মা দার সাপ দ্রে বু রিন চেন গ্যেন ।

lo ma dar sap dre bu rin chen gyen

And are decorated by leaves of silk and precious fruit.

দ্রে তেং ত্রুল পায় জে ত্রুল কে ন্যেন দ্রে ।

de teng trul pay ja tsok ke nyen dre

In them are emanated birds whose sweet calls

সাপ দাঙ গ্যা চে য চো ক্যি দ্রা নাম দ্রোক ।

sap dang gya chey chö kyi dra nam drok

Proclaim profound and vast Dharma.

ংগো চেন চেন পয় শিং দের ক্যে ওয়ার শোক ।

ngo tsar chen poy shing der kye war shok

May I be born in that wondrous realm.

ស្មោះទុរីទូលូនយកិយាសាស្ត្រុណិត្យវមា ।

pö chuy chu lung yen lak gye den mang

There are many rivers of scented water with the eight attributes.

ទីសពិនិត្យបុរីទូស្សីទិន្នន័យ ।

de shin dü tsiy trü kyi dzing bu nam

There are also bathing pools of amrita,

វិនិកេនស្បុជុរិសែមនាសាធាសាស្ត្រុណិត្យ ।

rin chen na dün tem ke pa gü kor

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels.

មេទិន្នន័យបុរីពិនិត្យបុរិស្តី ।

me tok pe ma dri shim dre bur den

Lotus flowers with sweet fragrance and fruit

ស្មើឱន្តិចិនិជុរិស្តី ।

pe may ö ser pak tu me pa tro

Emit countless rays of light. The ends of those

ឥណទិន្តិជុរិស្តី ।

ö ser tse la trul pay sang gye gyen

Light-rays are adorned by emanated buddhas.

យោសកេន្ទិន្ទិជុរិស្តី ।

yam tsen chen moy shing der kye war shok

May I be born in that amazing realm.

մի ժը ա կու հ հ հ ր ն ժ ն ի շ ի լ ա յ ա |

mi khom gye dang ngen song dra mi drak

Even the names of the eight unleisured states

ն յ օ ն մ ո ն ց ա յ ա յ ա յ ա յ ա յ ա յ ա |

nyön mong duk nga duk sum ne dang dön

And lower realms are unheard there. Kleshas,

դ ր ա յ ա յ ա յ ա յ ա յ ա յ ա յ ա |

dra dang ul pong tap tsö la sok pa

The five and three poisons, sickness, döns, enmity,

ճ պ ա յ ա յ ա յ ա յ ա յ ա յ ա |

duk nel tam che shing der tö ma nyong

Poverty, quarreling, and all other sufferings are unheard of in that realm.

ս գ ե ս կ ե ր ի ն ի ն ի ն ի ն ի ս ի ս ի ս ի |

de wa chen moy shing der kye war shok

May I be born in that realm of great happiness.

բ ւ մ ե մ ե մ ե մ ե մ ե մ ե մ ե |

bü me me ching ngal ne kye wa me

There is no sexuality there, and no birth from a womb.

լ ո ւ լ ո ւ լ ո ւ լ ո ւ լ ո ւ լ ո ւ լ ո ւ |

kün kyang me tok pe may bup ne trung

All are born from within lotus flowers.

ସମସାତଦ୍ବନ୍ଧୁମୁଖାତ୍ମଦ୍ଵେଷଶରୀରଦ୍ଵାରା ।

tam che ku lü khye me ser gyi dok

Everyone's bodies are alike, and golden in color.

ତୁମ୍ଭରେ ଶକ୍ତିଶାଖାରେ ପରିଚୟରେ ପରିଚୟରେ ।

u la tsok tor la sok tsen pey gyen

They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.

ପରିଚୟରେ ପରିଚୟରେ ପରିଚୟରେ ପରିଚୟରେ ।

ngön she nga dang chen nga kün la nga

All have the five clairvoyances and the five eyes.

ଯୋନ୍ତରରେ ପରିଚୟରେ ପରିଚୟରେ ପରିଚୟରେ ।

yön ten pak me shing der kye war shok

May I be born in that realm of countless attributes.

ରଙ୍ଗଜୁନ୍ଗରେ ରଙ୍ଗଜୁନ୍ଗରେ ରଙ୍ଗଜୁନ୍ଗରେ ରଙ୍ଗଜୁନ୍ଗରେ ।

rang jung rin chen na tsok shal ye khang

In self-arisen palaces of diverse jewels

ଚିହ୍ନଦ୍ଵାରା ଚିହ୍ନଦ୍ଵାରା ଚିହ୍ନଦ୍ଵାରା ଚିହ୍ନଦ୍ଵାରା ।

chi dö long chö yi la dren pay jung

Whatever is wanted arises upon recollection.

ତୁମ୍ଭରେ ପରିଚୟରେ ପରିଚୟରେ ପରିଚୟରେ ।

tsöl drup mi gö gö dö lhün gyi drup

No effort is necessary; everything one needs or wants is spontaneously present.

ང་ਖੋ ਮੇ ਚਿੰਗ ਦਾਕ ਤੁ ਦੜਿ ਪਾ ਮੇ ।

nga khyö me ching dak tu dzin pa me

There is no I, no you, and no self-fixation.

ਸਾਂਗ ਦੋ ਚੋ ਤ੍ਰਿਨ ਲਾਕ ਪਾਵ ਤਿਨ ਜੁਂਗ ।

gang dö chö trin lak pay til ne jung

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of one's hands.

ਸਾਮਨੇ ਚੁਨ੍ਹੀ ਸਾਂਗ ਕੇ ਰੱਖ ਨਾਲ ਚੋ ।

tam che la me tek chen chö la chö

Everyone there practices the unsurpassable mahayana Dharma.

ਏਕੈ ਕੁਨ੍ਝੁ ਨਾਲ ਬੁਨ੍ਹੁ ਕੰਦ ਦੁਨ੍ਹੁ ਸਾਂਗ ।

de kyi kün jung shing der kye war shok

May I be born in that realm where every joy and comfort arises.

ਕੀ ਸ਼ਿਮ ਲੁਂਗ ਸਿੰਘੀ ਪੇ ਰੱਖ ਕੇ ਰੱਖ ਨਾਲ ਚੋ ।

dri shim lung gi me tok char chen bep

A fragrant breeze sends down rains of flowers.

ਪੈਂਦੁ ਤ੍ਰਿਨ੍ਹੁ ਪੁੱਛੁ ਸਾਂਗ ਤੁਨ੍ਹੁ ਸਾਂਗ ।

shing dang chu lung pe mo tam che le

From all the trees, rivers, and lotuses,

ཡිදු උද්‍යාපනී ප්‍රාන්ත ස්ක්‍රී උරුණ |

yi du ong way suk dra dri ro rek

Clouds of sumptuous offerings constantly emerge,

ස්වදා ස්ක්‍රී ප්‍රක්‍රියා ස්ක්‍රී ප්‍රාන්ත ත්‍රැංගුලා |

long chö chö pay trin pung tak tu jung

Pleasing forms, sounds, scents, tastes, and textures.

මුද මේ මේ මුද ස්ක්‍රී ප්‍රක්‍රියා ස්ක්‍රී ප්‍රක්‍රියා |

bü me me kyang trul pay lha moy tsok

Although there is no ordinary gender,

ප්‍රක්‍රියා ස්ක්‍රී ප්‍රක්‍රියා ස්ක්‍රී ප්‍රක්‍රියා |

chö pay lha mo du may tak tu chö

Emanated devis constantly present offerings.

දුළු ප්‍රත්‍යාර්ථ ක්‍රිත්‍ය ක්‍රිත්‍ය ප්‍රාන්ත යෝගා මධා |

duk par dö tse rin chen shal ye khang

When one wishes to sit, there are precious palaces.

ඉඩ ප්‍රත්‍යාර්ථ ක්‍රිත්‍ය ක්‍රිත්‍ය ප්‍රාන්ත ස්ක්‍රී මධා |

nyal war dö tse rin chen tri sang teng

When one wishes to lie down, there are mattresses

දර සප ප්‍රාන්ත ප්‍රාන්ත ස්ක්‍රී මධා ස්ක්‍රී මධා |

dar sap du may mal ten nge dang che

And pillows of silk on fine, precious beds.

වුද්ධ්‍යාරිත්‍යාන්‍යාර්ථාම්‍යාණා |

ja dang jön shing chu lung rol mo sok

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers, and music

ස්‍රායාර්ථ්‍යාර්ථාර්ථ්‍යාණා |

tö par dö na nyen pay chö dra drok

Give forth the melodic sound of Dharma.

සීත්‍ර්ද්‍රක්‍ර්‍යාර්ථ්‍යාම්‍යාණා |

mi dö tse na na war dra mi drak

When one does not wish to listen, they are unheard.

සුද්‍ය්‍යාර්ථ්‍යාර්ථ්‍යාර්ථ්‍යාණා |

dü tsiy dzing bu chu lung de nam kyang

The pools and rivers of amrita are

ත්‍රුත්‍යාර්ථ්‍යාර්ථ්‍යාර්ථ්‍යාණා |

dro drang gang dö de la de tar jung

Of whatever temperature is desired.

යිත්‍ර්‍යාර්ථ්‍යාර්ථ්‍යාර්ථ්‍යාණා |

yi shin drup pay shing der kye war shok

May I be born in that realm where everything is as wished.

ඡිත්‍ර්‍යාර්ථ්‍යාර්ථ්‍යාර්ථ්‍යාණා |

shing der dzok pay sang gye ö pak me

In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain,

བନ୍ଧୁପାଶୁଦ୍ଧାପେତ୍ରୁଷୀକ୍ଷମିତ୍ତବ୍ରତାଶ୍ରମା ।

kal pa drang me nya ngen mi da shuk

Not passing into nirvana, for countless kalpas.

ଦେସିଦେୟିକରଣାପରିପ୍ରେତପରିଷର ।

de si de yi shap dring che par shok

May I attend him for all that time.

କମାକିଶାନ୍ତଦିପଶାପେତ୍ରୁଷୀକିମରଶରମା ।

nam shik ö pak me de shi war shek

After Amitabha passes into peace,

ବନ୍ଧୁପାଶୁଦ୍ଧାପେତ୍ରୁଷୀପ୍ରେମାଶ୍ରମା ।

kal pa gang gay lung gi che ma nye

His Dharma will remain for twice

ଶତିର୍ଗିମରଦ୍ଵାପଶୁଦ୍ଧାପାଶରମାରିକେ ।

nyi kyi bar du ten pa ne pay tse

As many kalpas as the Ganges' sand grains.

ଶୁଦ୍ଧାହେତ୍ରପଶାପିଶଶାନ୍ତପେତ୍ରୁଷୀକିମା ।

gyal tsap chen re sik dang mi dral shing

During that time, may I be inseparable from Avalokita,

ଦେୟିଯୁଦ୍ଧାପାଶାହେତ୍ରପଶାପରିଷର ।

de yi yün la dam chö dzin par shok

His regent, and uphold the genuine Dharma.

শ্রীব'দ'ন'ক'স'ন'প'য'ন'ব'র'ব'ন'য' ।

sö la dam chö nup pay to rang la  
The Dharma will wane at sunset.

শ্বে'ব'ন'শ'ন'ব'ন'ব'ন'ব'ন'ন' ।

chen re sik de ngön par sang gye ne  
At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,

ব'ন'ন'ক'স'ন'ব'ব'ব'ব' ।

sang gye ö ser kün ne pak pa yi  
Becoming the buddha called King of Massive

ব'ব'ব'ন'ক'স'ন'ব'ব'ব' ।

pal tsek gyal po she jar gyur pay tse  
Splendor Elevated Above All. From that time,

ব'ব'ব'ন'ক'স'ন'ব'ব'ব' ।

shal ta chö ching dam chö nyen par shok  
May I serve him and listen to the Dharma.

ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন' ।

ku tse kal pa je wa trak trik ni  
His lifespan will be

ব'ব'ব'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন'ক'ন' ।

bum trak gu chu tsa druk shuk pay tse  
Ninety-six septillion kalpas.

ਤਾਕੁ ਭਵਸਾ ਅਸੀਂ ਸਲਿਵ ਸਗੁਰ ਪ੍ਰੇਦਾਨਾ ।

tak tu shap dring nyen kur che pa dang

May I continually attend and serve him

ਸੀ ਏਹੈਂ ਸਾਨੂੰ ਸਾਗੁਰੀ ਸਾਨੂੰ ਕੱਚਾ ਅਖੀਂ ਬਾਬੁਝਾ ।

mi je sung kyi dam chö dzin par shok

And uphold the Dharma with perfect retention.

ਨਾਨਾ ਸਾਨੂੰ ਭੁਨੂੰ ਸਾਨੂੰ ਦੀ ਸਲਿਵ ਸਾਨੀ ।

nya ngen de ne de yi ten pa ni

After his nirvana, his Dharma will remain

ਕਾਲ ਪਾਂਦੁ ਚੁਰੁ ਦੁਰਾਨੂੰ ਪ੍ਰੇਸਾਨਾ ।

kal pa dung chur druk dang che wa trak

For six hundred ten million, three hundred thousand kalpas.

ਅਮੁਰ ਅਸੁਰ ਅਨੁਰ ਅਨੁਰ ਦੀ ਕੱਚਾ ਅਖੀਂ ਤੰਦਾ ।

bum trak sum ne de tse chö dzin ching

During that time, may I uphold the Dharma

ਮਾਥੁ ਕੇਵ ਬੰਦ ਦੰਤਾ ਨੂੰ ਮੀ ਅਸੁਰ ਰੰਗਾ ।

tu chen top dang tak tu min dral shok

And be inseparable from Mahasthamaprapta.

ਦੰਤਾ ਮਾਥੁ ਕੇਵ ਬੰਦ ਦੰਤਾ ਸਾਨੂੰ ਸਾਨਾ ।

de ne tu chen top de sang gye ne

Then, Mahasthamaprapta will attain buddhahood,

දේ ස්නික් එස් පාර් නු මද්‍රා ප්‍රී ।

de shin shek pa rap tu ten pa ni

Becoming the tathagata called King of Amassed Jewels

යොන් තෙන නු තෙක එස් ප්‍රී කු එස් මද්‍රා මා ।

yön ten nor bu tsek pay gyal por gyur

And Stable Qualities. His lifespan and Dharma

කු තේ ස්නික් එස් මද්‍රා මා එස් ප්‍රී දඩ් මා ।

ku tse ten pa chen re sik dang nyam

Will equal those of Avalokita. May I continually

සං ප්‍රී දි යි ණ්‍රා නු ගෙස් මඩ් මුදා ।

sang gye de yi tak tu shap dring che

Attend that buddha, present offerings to him,

චො පැ ඡො ඡි දම ඡො කු ගුරා මද්‍රා ප්‍රී ।

chö pay chö ching dam chö kun dzin shok

And uphold all his genuine Dharma.

දේ මදා මී තේ දී මහි මා මා ।

de ne dak gi tse de je ma tak

Then, after that life, either in that realm

ඕ මා මා දී මා මා මී මා මා ।

shing kham de am dak pay shing shen du

Or in another pure realm,

لا مي دزوك پا ي سانگ گے تو پار شوک ।

la me dzok pay sang gye top par shok

May I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

دوک سانگ گے نے تسے پاک می پا تار ।

dzok sang gye ne tse pak me pa tar

After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen

تسلیم تو تسام گی درو کون مین چنگ درول ।

tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol

And liberate all the beings who even just hear my name.

ترول پا درانگ می درو وا درن پا سوک ।

trul pa drang me dro wa dren pa sok

May I guide beings through countless emanations

بی می لھون درپ درو دون پاک می شوک ।

be me lhün drup dro dön pak me shok

And benefit beings effortlessly, spontaneously, and immeasurably.

دے شین شک پا ی سانگ گے تو ساندھون می دن ।

de shin shek pay tse dang sö nam dang

Tathagata of immeasurable lifespan,

یون تن یے شی سی جی تسے می پا ।

yön ten ye she si ji tse me pa

Merit, qualities, pristine wisdom, and majesty;

ਕੱਲਾ ਜ੍ਞਾਨੁ ਦਸਾ ਮਥਰਾ ਧਨਾ ਰੰਦੁ ਦਹਣਾ ਪੇਦਾ ।

chö ku nang wa ta ye ö pak me

Dharmakaya Amitabha;

ਤੇਂ ਦੁਧੀ ਬੈਣਾ ਦਹਣਾ ਪੇਦਾ ਸਤੋਂ ਭਾਗਵਾਨੁ ਦਹਣਾ ।

tsé dang ye she pak me chom den de

Bhagavan of immeasurable life and wisdom:

ਗੱਦ ਕੀਣਾ ਪ੍ਰੇਦੁ ਗ੍ਰੀ ਪਕਣ ਰੰਗੁ ਸਾਡੀ ਰੰਗਾ ।

gang shik khye kyi tsen ni sü dzin pa

It was said by Shakyamuni that anyone

ਝੂੰਗੁ ਗ੍ਰੀ ਏਸਾ ਗ੍ਰੀ ਫੁਸਾ ਝੀਕੁ ਮਾ ਸਾਠੁ ਸਾਧਾ ।

ngön gyi le kyi nam min ma tok pa

Who recollects your name will be protected from

ਸੇ ਚੁਕੁ ਸਾ ਪਕਣ ਰੰਗੁ ਸ਼੍ਰੀ ਰੰਗੁ ਪੰਚਾਸਾ ।

me chu duk tsön nø jin sin po sok

Fire, water, poison, weapons, yakshas, rakshasas,

ਜਿਕ ਪਾ ਕੁਨ ਲੇ ਕ੍ਯੋਪ ਪਾਰ ਤੁਪ ਪੇ ਸੁਂਗ ।

jik pa kün le kyop par tup pay sung

And all danger, unless it is the ripening of previous karma.

ਏਦਾ ਰੰਗੁ ਪ੍ਰੇਦੁ ਗ੍ਰੀ ਪਕਣ ਰੰਗੁ ਭਾਗਵਾਨੁ ਰੰਗੁ ਸਾਧਾ ।

dak ni khye kyi tsen dzin chak tsal way

I recollect your name and prostrate to you.

ཇིկ དང དුක ཅེල කོན ලେ ຂྱାପ དେ ສୋଲ  
jik dang duk ngel kün le kyap dze söl

I pray that you protect me from all danger and suffering.

та ши пүн сум ток пар жин ги лоп  
Grant the blessing of perfect auspiciousness.

སང ད୍ୱା ཀୁ ස ཏ མ བ ཐ ཉ ཁ དྷ ཕ ན ང ན ན  
sang gye ku sum nye pay jin lap dang

Through the blessing of the buddhas' attainment of the trikaya,

ཆ ས ང དྷ དྷ དྷ དྷ དྷ དྷ དྷ དྷ དྷ དྷ དྷ  
chö nyi min gyur den pay jin lap dang

The blessing of the unchanging truth of dharmata,

ଘ ག ག ག ག ག ག ག ག ག ག  
gen dün mi che dün pay jin lap kyi

And the blessing of the Sangha's unwavering harmony,

ཇ ག ག ག ག ག ག ག ག ག  
ji tar mön lam tap shin drup par shok

May my aspirations be fulfilled as intended.

ඩ ག ག ག ག ག ག ག ག  
kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

କବିତା ପାତ୍ରଙ୍କିଯାଙ୍ଗଭାଷାରେ ଶୁଣ୍ଟିଲୁହା

tadyathā panchendriya ava bodhanaye svāhā  
tadyathā pañchendriya āvabodhānaye svāhā

## ଶ୍ରୀନାଥପାତ୍ରମଣି'ର କବିତା

## *The dharani for the fulfillment of aspirations.*

ଦ୍ରାଶ'ପକ୍ଷ'ଶାଶ୍ଵତ'ବ୍ସୁଷ'ରକ୍ଷଣ'ଶ୍ରୀ ।

## kön chok sum la chak tsal lo

I prostrate to the Three Jewels.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

## namo manjushrīye

namo manjushrīye

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ

## namo sushrīye

namo sushrīye

# ଶର୍ମଜୁହେଷ୍ଟୁନ୍ତି

namo uttamashrīye svāhā

namo uttamashrīye svāhā

*If after saying that you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day; if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the Amitabha Sutra, the Sutra on Sukhavati, the Pundarika Sutra, and the Drumbeat of Immortality. It was composed by the Bhikshu Ragasya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!*

## 7. ལྷྜନ୍ତରୀକ୍ଷଣିକାମାଳା । ଶାନ୍ତିକର୍ତ୍ତବ୍ୟା ପାହନ୍ତିରକ୍ଷଣିକାମାଳା ।

### SELECTED DHARANI MANTRAS, THE PRAYER THAT SAVED SAKYA FROM ILLNESS, AND APPEASING THE DISCORD OF THE MAMOS

ସାକ୍ଷାତ୍‌ପରିଦର୍ଶନାମାଲା । ପାହନ୍ତିରକ୍ଷଣିକାମାଳା ।

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam che la ma sang gyé rin po che la kyap su chio

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru, the precious buddha.

ସାକ୍ଷାତ୍‌ପରିଦର୍ଶନାମାଲା । ପାହନ୍ତିରକ୍ଷଣିକାମାଳା ।

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam la ma kün khyap chö kyi ku la kyap su chio

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru, the pervasive dharmakaya.

ସାକ୍ଷାତ୍‌ପରିଦର୍ଶନାମାଲା । ପାହନ୍ତିରକ୍ଷଣିକାମାଳା ।

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam la ma de chen long chö dzok pay ku la kyap su chio

My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru, the great bliss sambhogakaya.

ମାନମାନମରଦିନମାନମରି ଶୈମାନମରି ଶକାନମରି ଶୁନମରି ଶୁନମରି  
ଶୁନମରି ।

ma nam kha dang nyam pay sem chen tam la ma tuk je trül pay ku la kyap su chio  
My mothers, all beings throughout space, go for refuge to the guru, the  
compassionate nirmanakaya.

ॐ ମନୀ ପଦ୍ମେ ହୁମ୍

ଶତାନ୍ତିରୁଦ୍ଧାରୀ

*The Long Life Dharani*

ॐ ଭଗବତଶତାନ୍ତିରୁଦ୍ଧାରୀ ଅପରିମିତାଯୁଜ୍ଞାନା ସୁଵିନିଷ୍ଠାତିରୁଦ୍ଧାରୀ

om namo bhagavate aparimita āyurjñāna suviniṣhcita tejo rājāya

ତଥାଗତାୟା ଅର୍ହତିରୁଦ୍ଧାରୀ

tathāgatāya arhate samyaksambuddhāya

ତ୍ୱର୍ତ୍ତା ଅମୃତାମୃତାମୃତା

tadyathā om puṇye puṇye mahā puṇye

ଅପରିମିତାମୃତାମୃତାମୃତାମୃତାମୃତା

aparimita puṇye aparimita punye jñāna saṁbhāropacite

ଅମୃତାମୃତାମୃତାମୃତାମୃତାମୃତାମୃତାମୃତାମୃତା  
ମୃତାମୃତା

om sarva saṁskāra pariśuddhe dharmate gagana samudgate svabhāva viśuddhe  
mahānaya parivāre svāhā

ଶବ୍ଦାନ୍ତିରୁଦ୍ଧାରୀ

*Mantras of the Medicine Buddha*

ॐ नमः ब्रह्मां शं तो हैरू देवता वैदुर्य शशि रुद्रा या

om namo bhagavate bhaiṣajye guru vaiḍūrya prabha rājāya

तथा शं या अहं ते सम्भवा शशि रुद्रा या

tathāgataya arhate samyaksambuddhaya

हृष्णा औं हैरू देवता वैदुर्य शशि रुद्रा या शशि रुद्रा या

tadyathā om bhaiṣajye bhaiṣajye mahābhaiṣajye rājā samudgate svāhvā

ब्रह्मा शशि रुद्रा या

*Alternatively, recite the short mantra:*

हृष्णा औं हैरू देवता वैदुर्य शशि रुद्रा या शशि रुद्रा या

tadyathā om bhaiṣajye bhaiṣajye mahābhaiṣajye rājā samudgate svāhā

पर्णशवरी शशि रुद्रा या

*The Dharani of Parna Shavari*

ॐ पिशाचि पर्णाशवरि सर्वा ज्वरा प्रश्हामाणि स्वाहा

विजयी शशि रुद्रा या

*The Dharani of Vijayi*

वैज्ञानि क्रुद्धा शशि रुद्रा या हुला हुला तिष्ठा तिष्ठा हना हना अस्ति तु शरा

namaśhcāṇḍa vajra krodhāya hulu hulu tiṣṭha tiṣṭha bandha bandha hana hana  
amṛte hūṁ phaṭ

उच्छुष्टि शशि रुद्रा या

*The Dharani of Ucchushma*

ॐ भुर्क्खुम् महाभ्रामनाये भुकि भुकि विमला उच्छुष्मा क्रोधा हुम् पठ

॥ शुभेन्दुश्चर्षभूमि ॥

*The Prayer that Saved Sakya from Illness:*

एवं दद्धृत्वा दद्धृत्वा एवं दद्धृत्वा ।

lé dang lo bur kyen lé gyur pa yi

May no illnesses that distress sentient beings

षट्कृदद्धृत्वा दद्धृत्वा एवं दद्धृत्वा ।

dön dang ne dang jung poy tse wa sok

Because of döns, disease, and the mischief of ghosts,

सेवना तद्यिद्धृत्वा एवं दद्धृत्वा ।

sem chen yi mi de way ne nam kün

That befall us from karma and circumstance

जिक तेन सेवना एवं दद्धृत्वा ।

jik ten kham su jung war ma gyur chik

Ever occur anywhere in the world.

जी तर शे मे त्रि पाय जा शिन

May none of the pain of dying of a plague

अद्य तेन गतिर्वा एवं दद्धृत्वा ।

ke chik chik la lü sem dral je pay  
That like an executioner hauling off the condemned,

ਸ਼ਾੰਤ੍ਰਣਾਕਦਾਈਨੁਹਾਵਲਿੰਧੇਨਾ ।  
sok trok ne kyi duk ngal ji nye pa  
Separates the mind from body in an instant,

ਯਿਣਾਹੈਨਾਮਨਾਨੁਦੁਨਾਵਾਗੁਰਾਤੇਣ ।  
jik ten kham su jung war ma gyur chik  
Ever occur anywhere in the world.

ਇਕਾਵਾਨਾਨੀਨੈਹੈਨਾਵਾਕਦਾਕਣਾਵਾਲਾ ।  
chi dak shen jey kha nang tsü pa tar  
May illnesses whose names instill such fear

ਕਦਾਈਨਾਚਾਨੈਹੈਨਾਵਾਕਦਾਕਣਾਵਾਲਾ ।  
ne kyi ming tsam tö pé trak je pay  
As if we had been stuffed in the Lord of Death's maw,

ਨੈਕਾਵਾਨਾਨੈਹੈਨਾਵਾਕਦਾਕਣਾਵਾਲਾ ।  
nyin chik pa dang tak pay rim sok kyi  
That wrack us with spiking and constant fevers,

ਲੁਚੈਨਕੁਨਾਵਾਨੈਹੈਨਾਵਾਕਦਾਕਣਾਵਾਲਾ ।  
lü chen kün la nø par ma gyur chik  
Never cause harm to any living being.

བྱକ୍ གྲେ ལେ ଶା ରେ ଶା ଶ୍ଵର ଶା ଶା ତୁ ଦା ତୁ ଦା । ।

nö pay gek rik tong trak gye chu dang

May the eighty thousand types of obstructors,

ଶ୍ଵର ଯେ ଦ୍ରକ୍ ଶା ଶୁଶ ଶା ଶା ତୁ ଦା ତୁ ଦା । ।

lo bur ye drok sum gya druk chu dang

The three hundred sixty unforeseen hobgoblins,

ଶି ଶା କ ଶି ର ଶା ର ଶା ର ଶା ର ଶା । ।

shi gya tsa shi ne la sok pa yi

And the four hundred and four kinds of disease

ଶୁଶ ତ କ ଶୁଶ ତ କ ଶୁଶ ତ କ ଶୁଶ ତ କ । ।

lü chen kün la tse war ma gyur chik

Never wreak harm on any living being.

ଶୁଶ ଶେ ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା । ।

lü sem de wa ma lü trok je pay

May any suffering from imbalance of elements

ଶୁଶ ଶି ଶୁଶ ଶା ଶା ଶୁଶ ଶା ଶା ଶା ଶା । ।

jung shi truk pay duk ngal ji nye pa

That robs us of all comfort of body and mind

ଶା ଶୁଶ ଶି ଶି ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା ଶା । ।

ma lü shi shing dang top den pa dang

Be quelled. May we be radiant and robust,

ჰ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·

tsé ring ne me de kyi den par shok

And have long life, good health, and happiness.

ჲ·ს·დ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·

la ma kön chok sum gyi tuk je dang

May the compassion of the gurus and three jewels,

ე·რ·დ·შ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·

kha dro chö kyong sung may nü tu dang

The strength of the dakinis and protectors,

ე·ს·დ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·

lé dré lu wa me pay den top kyi

And the power of the truth of unfailing karmic results

ე·შ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·

ngo wa mön lam tap tse drup par shok

Fulfill all our aspirations and dedications.

ტ·ს·ა·ა·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·  
შ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·  
შ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·რ·

*Once, various illnesses spread through the glorious Sakya Monastery, and none of the ransom offerings, tormas, medicines, mantras, or protection practices performed by the tantric practitioners and Bönpos helped. When the monastery was on the verge of being emptied, the great mahasiddha said, “Recite the Four Mothers refuge prayer, accumulate Mani mantras, and make this prayer.” They did as he instructed, and that immediately stopped all the diseases. This Prayer that Saved Sakya from Disease became known as vajra speech that spreads vast clouds of blessings.*

ସ୍ତୁର୍ଵାଦନ୍ତଶ୍ଵରମାତ୍ରାପଦିବସନ୍ଧାନକାରୀ ।

*Appeasing the Discord of the Mamos by the Thirteenth Karmapa:*

ଶ୍ଵର୍ତ୍ତୀ କୁର୍ମାଦ୍ଵାରା ଶ୍ଵରମାତ୍ରାପଦିବସନ୍ଧାନକାରୀ ।

BHYOH dü ngen nyik may tar tuk la  
bhyoḥ At the nadir of a bad, degenerate age,

ଶ୍ଵର୍ତ୍ତୀ କୁର୍ମାଦ୍ଵାରା ଶ୍ଵରମାତ୍ରାପଦିବସନ୍ଧାନକାରୀ ।

bende la may dam tsik nyam  
The monks and lamas have broken samaya,

ଶ୍ଵର୍ତ୍ତୀ କୁର୍ମାଦ୍ଵାରା ଶ୍ଵରମାତ୍ରାପଦିବସନ୍ଧାନକାରୀ ।

kye wo trel dang ngo tsa wor  
And people have discarded their conscience and shame.

ଶ୍ଵର୍ତ୍ତୀ କୁର୍ମାଦ୍ଵାରା ଶ୍ଵରମାତ୍ରାପଦିବସନ୍ଧାନକାରୀ ।

de tse ma mo tuk trö né  
At that time, the mamos are enraged.

ଶ୍ଵର୍ତ୍ତୀ କୁର୍ମାଦ୍ଵାରା ଶ୍ଵରମାତ୍ରାପଦିବସନ୍ଧାନକାରୀ ।

ne muk truk sum trin tar yo

Plague, famine, and conflict roil like clouds.

དେ དାକ ག୍ରୀ གྷୋ དକ ག୍ରୀ ཁୋ |

de dak khyö kyi cho trül te

These are your conjurations.

ଦେ ଚିର ଦମ ଦ୍ରେ ତୋ ଦୁ ତ୍ସି |

de chir dam dzé tor dü tsi

May this torma of samaya substance, amrita,

ଏହେ ଏକ ଏକ ଏକ ଏକ ଏକ |

ten kang drup pa sum gyi dzé

And the substances that support, appease, and accomplish

ମା ମୋ ଟୁକ ପା ଦମ କାଙ୍ଗ |

ma mo truk pay tuk dam kang

Appease the discord of the mamos.

ଶୁଣନ୍ତର ପାଠକ ଏକ ଏକ ଏକ |

tuk dam nyen po kang way tü

By the power of appeasing your strict samaya of mind,

ଏହା ଏହା ଏହା ଏହା ଏହା ଏହା |

dak sok kha nyam dro tsok kyi

For us and all beings throughout space,

ਕ੍ਰਦਿ.ਸਨੰਕ.ਕੁਲ.ਵੰਸ਼.ਤੁ.ਗੁਣੀ॥ ।

ne dön bar che dok tu söl

Please avert all plagues, famine, and war!

ਸੀ.ਮੁਖ.ਕੁਲ.ਗੁਰ.ਵੰਸ਼.ਤੁ.ਗੁਣੀ॥ ।

mi tün chok kün dok tu söl

Please avert all adversity!

ਏਤੋ.ਸਤੈ.ਖੈ.ਇ.ਚਾਲ.ਤੁ.ਗੁਣ.ਗੁ.ਪ੍ਰੰਤ॥ ।

chöI way trin lé drup par dzö

Accomplish the activity entrusted to you.

ਏਕਾ.ਸਾਰੁ.ਖੀ.ਖੇ.ਲੇ.ਤੇ.ਚਿ॥ ।

dak shen mi she le lo yi

Hosts of dakinis, please forgive the breaches

ਸਾ.ਲਾ.ਵੰਦ.ਵੰ.ਲਾ.ਵਾ.ਨ.ਕੁ.ਗਸ॥ ।

sa lam drö la gal wa nam

From our own and others' ignorance and laziness

ਏਕਾ.ਭੁਗ.ਹੋ.ਗ.ਗ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ॥ ।

kha droy tsok kyi sö par söl

That prevent us from progressing through the levels and paths.

ਏਕਾ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ.ਗੁ॥ ।

dzam ling de way tra shi shok

May there be the auspiciousness of world happiness!

# Contents

1. [Cover](#)
2. [Table of Contents](#)
3. [The Heart Sutra with the Repulsion of Maras](#)
4. [The Noble Aspiration for Excellent Conduct & The Sutra in Three Sections](#)
5. [Sutras of the Dharani of Akshobhya](#)
6. [Praises of the Twenty-One Taras with Benefits](#)
7. [Supplications to Guru Rinpoche](#)
8. [A Prayer for Rebirth in the Pure Realm of Sukhavati](#)
9. [Selected Dharani Mantras, The Prayer that Saved Sakya from Illness, and Appeasing the Discord of the Mamos](#)

# Landmarks

1. [Table of Contents](#)